叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 雪莱传(shelley) 000001

2. 雪莱传(shelley) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

雪莱传(Shelley)
第1/2页

['ʃeli] : [æn; ən] ['eseɪ]
Shelley : AN ESSAY
雪莱 : 一个 散文

雪莱：一篇散文

[baɪ]['frɑːnsɪs] ['tɔmpsn]
by Francis Thompson
经过 弗朗西斯 汤普森

弗朗西斯·汤普森

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌns][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv]['poʊəts][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ɒv; əv][seɪnts] ,
The Church , which was once the mother of poets no less than of saints ,
这 教会 , 哪个 曾是 一次 这 母亲 的 诗人 不 较少的 比 的 圣徒 ,

教会，这个曾经孕育了无数诗人和圣徒的母体，

['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [tuː] ['sentʃəriz] [hæz; həz] [ri'liŋkwiʃ] [tuː; tə]['eɪliənz][ðə; ði] [tʃiːf] ['glɔːriz] [ɒv; əv]
during the last two centuries has relinquished to aliens the chief glories of
期间 这 最后的 二 几个世纪 有 放弃 到 外星人 这 首席 荣耀 的
['pəʊətri] ,
poetry ,
诗 ,

在过去的两个世纪里，诗歌的主要荣耀已经拱手让给了外国人。

[ɪf] [ðə; ði] [tʃiːf] ['glɔːriz] [ɒv; əv] ['həʊlinəs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [prɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
if the chief glories of holiness she has preserved for her own .
如果 这 首席 荣耀 的 圣洁 她 有 保存完好 为了 她 自己的 .

如果她将圣洁的主要荣耀留给了自己。

[ðə; ði][pɑːm][ænd; ənd][ðə; ði]['lɔrəl, 'lɔː-] , ['dɒmɪnɪk] [ænd; ənd] ['dænti] , ['sæŋktəti][ænd; ənd] [sɒŋ] , [gruː]
The palm and the laurel , Dominic and Dante , sanctity and song , grew
这 棕榈 和 这 月桂树 , 多米尼克 和 但丁 , 圣洁 和 歌曲 , 生长
[tə'geðə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɔɪl] :
together in her soil :
一起 在 她 土壤 :

棕榈树和月桂树，多米尼克和但丁，圣洁和歌声，在她这片土地上共同生长：

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði][pɑːm] , [bʌt; bət] [fɔː'gɒn] [ðə; ði]['lɔrəl, 'lɔː-] .
she has retained the palm , but forgone the laurel .
她 有 保留 这 棕榈 , 但 放弃 这 月桂树 .

她保住了棕榈树的桂冠，却失去了桂冠。

['pəʊətri][ɪn][ɪts]['waɪdɪst] [sens] , { [wʌn] } [ænd; ənd] [wen] [nɒt] [prə'fesɪdli] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] ,
Poetry in its widest sense , { 1 } and when not professedly irreligious ,
诗 在 它是 最宽 感觉 , { 1 } 和 什么时候 不是 公开地 无宗教信仰者 ,

广义上的诗歌，{1}，并且当它并非公开宣称自己不信教时，

[hæz; həz] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [tuː] [lɒŋ] [ə'mʌŋ] ['meni] ['kæθəlɪks] ['aɪðə(r)] [mɪs'praɪzd] [ɔː(r)]
has been too much and too long among many Catholics either misprised or
有 到过 也 很多 和 也 长的 之中 许多 天主教徒 任何一个 误解 或者
[di'strʌst] ;
distrusted ;
不信任 ;

对于许多天主教徒来说，这种情况已经持续太久，要么是误解，要么是不信任；

[tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [tuː] ['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [best]
too **much** **and** **too** **generally** **the** **feeling** **has** **been** **that** **it** **is** **at** **best**
也 很多 和 也 一般来说 这 感觉 有 到过 那 它 是 在 最好的
[suː'pɜːfluəs] ,
superfluous **,**
多余 ,

人们普遍认为，这种做法过于繁琐，充其量是多余的。

[æt; ət] [wɜːst] [pə'nɪʃəs] , [məʊst]['ɒf(ə)n] ['deɪndʒərəs] .
at **worst** **pernicious** **,** **most** **often** **dangerous** **.**
在 最差 有害 , 最多 经常 危险的 .

最坏的情况是有害的，大多数情况下是危险的。

[wʌns] ['pəʊətri][wɒz; wəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ðə; ði]['lesə(r)]['sɪstə(r)][ænd; ənd] ['helpmeɪt] [ɒv; əv]
Once **poetry** **was** **,** **as** **she** **should** **be** **,** **the** **lesser** **sister** **and** **helpmate** **of**
一次 诗 曾是 , 作为 她 应该 是 , 这 较少 姐姐 和 帮手 的
[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;
the **Church** **;**
这 教会 ;

诗歌曾经是教会的附属品和助手，正如它本应有的地位一样；

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] .
the **minister** **to** **the** **mind** **,** **as** **the** **Church** **to** **the** **soul** **.**
这 部长 到 这 头脑 , 作为 这 教会 到 这 灵魂 .

牧师之于心灵，犹如教会之于灵魂。

[bʌt; bət]['pəʊətri] [sin] , ['pəʊətri] [fel] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋli] [rɪ'kleɪmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
But **poetry** **sinned** **,** **poetry** **fell** **;** **and** **,** **in** **place** **of** **lovingly** **reclaiming** **her** **,**
但 诗 罪过 , 诗 跌倒 ; 和 , 在 地方 的 深情地 回收 她 ,

但诗歌犯了罪，诗歌堕落了；而人们非但没有温柔地将她挽回，

[kə'θɒləsɪzəm] [kɑːst][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peɪgən]
Catholicism **cast** **her** **from** **the** **door** **to** **follow** **the** **feet** **of** **her** **pagan**
天主教 投掷 她 从 这 门 到 跟随 这 脚 的 她 异教徒
[sɪ'djuːsə(r)] .
seducer **.**
诱惑者 .

天主教将她逐出家门，让她追随异教徒诱惑者的脚步。

[ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [hæz; həz] [biːn] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)]['pəʊətri] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [biːn] [wel] [fɔː(r); fə(r)]
The **separation** **has** **been** **ill** **for** **poetry** **;** **it** **has** **not** **been** **well** **for**
这 分离 有 到过 患病的 为了 诗 ; 它 有 不是 到过 出色地 为了
[rɪ'lɪdʒən] .
religion **.**
宗教 .

这种分离对诗歌来说是有害的；对宗教来说也是有害的。

['fɑːðəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ([wiː; wi] [wʊd] [seɪ]) , ['pɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ['paɪəs] ['leɪɪk]
Fathers **of** **the** **Church** **(** **we** **would** **say** **)** **,** **pastors** **of** **the** **Church** **,** **pious** **laics**
父亲们 的 这 教会 (我们 会 说) , 牧师 的 这 教会 , 虔诚的 世俗主义者
[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] :
of **the** **Church** **:**
的 这 教会 :

教会的教父们（我们可以这样称呼他们）、教会的牧师们、虔诚的教会信徒们：

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] [wɔːlz] [ðə; ði] ['pænəpli] [ɒv; əv][ə'kwaɪnəs] - - [teɪk] ['ɔːlsəʊ][frɒm; frəm][ɪts]
you **are** **taking** **from** **its** **walls** **the** **panoply** **of** **Aquinas** **-** **-** **take** **also** **from** **its**
你 是 采取 从 它是 墙壁 这 全套装备 的 阿奎那 - - 拿 还 从 它是
[wɔːlz] [ðə; ði]['sɔːlt(ə)rɪ; 'sɒl-][ɒv; əv] [ˌɑːli'gjɛri] .
walls **the** **psaltery** **of** **Alighieri** **.**
墙壁 这 诗篇 的 阿利吉耶里 .

你从它的墙上取走了阿奎那的盔甲——也从它的墙上取走了阿里吉耶里的诗篇。

[ʌn'rəʊl] [ðə; ði] [pɹ'ɛsɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [pɑːst] ;
Unroll **the** **precedents** **of** **the** **Church's** **past** **;**
展开 这 先例 的 这 教会的 过去的 ;

梳理教会过往的先例;

[rɪ'kɔːl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][maɪndz] [ðæt] ['frɑːnsɪs][ɒv; əv] [ə'siːzi] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [prɪ'kɜːsəz] [ɒv; əv]
recall **to** **your** **minds** **that** **Francis** **of** **Assisi** **was** **among** **the** **precursors** **of**
记起 到 你的 思想 那 弗朗西斯 的 阿西西 曾是 之中 这 前体 的
['dænti] ;
Dante **;**
但丁 ;

请记住，阿西西的弗朗西斯是但丁的先驱之一;

[ðæt] [swɔːn] [tuː; tə] ['pɒvəti] [hiː; hi] [fɔː'swɔː] [nɒt] ['bjuːti] , [bʌt; bət] [di'səːnd] [θruː] [ðə; ði][læmp]
that **sworn** **to** **Poverty** **he** **forswore** **not** **Beauty** **,** **but** **discerned** **through** **the** **lamp**
那 宣誓 到 贫困 他 发誓 不是 美丽 , 但 辨别 通过 这 灯
['bjuːti] [ðə; ði] [lait] [gɒd] ;
Beauty **the** **Light** **God** **;**
美丽 这 光 上帝 ;

他发誓要过贫穷的生活，却没有放弃美丽，而是透过美丽之光，看到了光明的上帝。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ə; eɪ]['pəʊɪt][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪrəklz] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] ['meləʤi] ;
that **he** **was** **even** **more** **a** **poet** **in** **his** **miracles** **than** **in** **his** **melody** **;**
那 他 曾是 甚至 更多的 一个 诗人 在 他的 奇迹 比 在 他的 旋律 ;

他的神迹比他的旋律更像一位诗人;

[ðæt] ['pəʊətri] [klʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [kaʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)] .
that **poetry** **clung** **round** **the** **cowls** **of** **his** **Order** **.**
那 诗 紧紧抓住 圆形的 这 兜帽 的 他的 命令 .

那首诗萦绕在他所属修会的斗篷周围。

['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ; [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] ['blesɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [men] , [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] ['blesɪŋ]
Follow **his** **footsteps** **;** **you** **who** **have** **blessings** **for** **men** **,** **have** **you** **no** **blessing**
跟随 他的 脚步声 ; 你 WHO 有 祝福 为了 男人 , 有 你 不 祝福
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɜ˞dz] ?
for **the** **birds** **?**
为了 这 鸟类 ?

跟随他的脚步；你们这些祝福人类的人，难道不祝福飞鸟吗?

[rɪ'kɔːl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['meməri] [ðæt] , [ɪn][ðeə(r)]['maɪnə(r)][kaɪnd] ,
Recall **to** **your** **memory** **that** **,** **in** **their** **minor** **kind** **,**
记起 到 你的 记忆 那 , 在 他们的 次要的 种类 ,

请记住，在它们较小的种类中，

[ðə; ði] [lʌv] ['poʊəmz][ɒv; əv] ['dænti] [ʃed] [nəʊ] [les] ['ɒnə(r)] [ɒn] [kə'θɒləsɪzəm] [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði] [greɪt]
the **love** **poems** **of** **Dante** **shed** **no** **less** **honour** **on** **Catholicism** **than** **did** **the** **great**
这 爱 诗歌 的 但丁 棚 不 较少的 荣誉 在 天主教 比 做过 这 伟大的
[rɪ'lɪdʒəs] ['pəʊɪm] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪt'self] ['pɪvətid] [ɒn] [lʌv] ;
religious **poem** **which** **is** **itself** **pivoted** **on** **love** **;**
宗教 诗 哪个 是 本身 枢轴 在 爱 ;

但丁的爱情诗篇对天主教的赞誉丝毫不亚于那部以爱情为核心的伟大宗教史诗;

[ðæt] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [hiː; hi] [sæŋ] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] - - [ðɪs] [sə'pɔːtɪŋ] ['eɪnʤl][wɒz; wəz] [stɪl]
that **in** **singing** **of** **heaven** **he** **sang** **of** **Beatrice** **-** **-** **this** **supporting** **angel** **was** **still**
那 在 歌唱 的 天堂 他 唱 的 贝娅特丽丝 - - 这 支持 天使 曾是 仍然
['kɑːv(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːp] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [stɜːd] [ɪts] [strɪŋz] [ɪn]['pærədaɪs] .
carven **on** **his** **harp** **even** **when** **he** **stirred** **its** **strings** **in** **Paradise** **.**
卡文 在 他的 竖琴 甚至 什么时候 他 搅拌 它是 字符串 在 天堂 .

在歌颂天堂时，他歌颂了贝娅特丽丝——即使当他在天堂拨动竖琴的琴弦时，这位守护天使的形象仍然刻在他的竖琴上。

[wɒt] [juː; jʊ] [ˌθɪəˈretɪkli] [nəʊ] , ['vɪvɪdli] ['riːəlaɪz] :

What	you	theoretically	know	,	vividly	realise	:
什么	你	理论上	知道	,	生动地	意识到	:

理论上知道的事情，生动地体验出来：

[ðæt] [wɪð] ['meni] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] ['bjuːti] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]

that	with	many	the	religion	of	beauty	must	always	be	a	passion	and	a
那	和	许多	这	宗教	的	美丽	必须	总是	是	一个	热情	和	一个

['paʊə(r)] ,

power	,
力量	,

对许多人来说，对美的追求必须始终是一种激情和力量。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli]['iːv(ə)l] [wen] [dɪ'vɔːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['praɪm(ə)l] ['bjuːti] .

that	it	is	only	evil	when	divorced	from	the	worship	of	the	Primal	Beauty	.
那	它	是	仅有的	邪恶的	什么时候	离婚	从	这	崇拜	的	这	原始	美丽	.

只有脱离了对原始美的崇拜，它才是邪恶的。

['pəʊətri][ɪz][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [tuː; tə][men][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːθli] [æz; əz][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli]

Poetry	is	the	preacher	to	men	of	the	earthly	as	you	of	the	Heavenly
诗	是	这	牧师	到	男人	的	这	尘世的	作为	你	的	这	天上

['feənəs] ;

Fairness	;
公平	;

诗歌是向尘世之人传道的使者，正如你向天国之美传道一样；

[ɒv; əv] [ðæt] ['ɜːθli] ['feənəs] [wɪtʃ] [gɒd] [hæz; həz] ['fæʃ(ə)nd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd]

of	that	earthly	fairness	which	God	has	fashioned	to	His	own	image	and
的	那	尘世的	公平	哪个	上帝	有	造型	到	他的	自己的	图像	和

['laɪknəs] .

likeness	.
相似	.

上帝按照自己的形象和样式创造的那种人间美貌。

[juː; jʊ] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːd] [hæz; həz] [meɪd] , [ænd; ənd]['pəʊətri][ig'zʌlt][ænd; ənd]

You	proclaim	the	day	which	the	Lord	has	made	,	and	Poetry	exults	and
你	宣布	这	天	哪个	这	主	有	制成	,	和	诗	欢欣雀跃	和

[ri'dʒɔis] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

rejoices	in	it	.
欢欣鼓舞	在	它	.

你宣告耶和华所定的日子，诗歌也为此欢欣鼓舞。

[juː; jʊ] [preɪz] [ðə; ði][kri'eɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃəʊz] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

You	praise	the	Creator	for	His	works	,	and	she	shows	you	that	they	are
你	称赞	这	创作者	为了	他的	作品	,	和	她	演出	你	那	他们	是

['veri] [gʊd] .

very	good	.
非常	好的	.

你赞美造物主的创造，她向你展示，这些创造都非常美好。

[bɪ'weə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [ˌmɪs'praɪz] [ðɪs] ['pəʊt(ə)nt]['ælaɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜːz] [ɪz][ðə; ði] [ɑːt][ɒv; əv]['dʒɔtəu][ænd; ənd]

Beware	how	you	misprise	this	potent	ally	,	for	hers	is	the	art	of	Giotto	and
提防	如何	你	轻蔑	这	强效	盟友	,	为了	她的	是	这	艺术	的	乔托	和

['dænti] :

Dante	:
但丁	:

切勿轻视这位强大的盟友，因为她精通乔托和但丁的艺术：

[bɪ'weə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [ˌmɪs'praɪz] [ðɪs] [ɪn'sɪdiəs] [fəʊ] ,

beware	how	you	misprise	this	insidious	foe	,
提防	如何	你	轻蔑	这	阴险	敌人	,

务必小心，不要轻视这个阴险的敌人。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜːz] [ɪz][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [frɑːns] [ænd; ənd][ɒv; əv]['baɪrən] .

for	hers	is	the	art	of	modern	France	and	of	Byron	.
为了	她的	是	这	艺术	的	现代的	法国	和	的	拜伦	.

因为她的艺术是现代法国的艺术，也是拜伦的艺术。

[hɜː(r); hə(r)]['vælјuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [gɒd] [nəʊz] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv] [gɒd] .

Her	value	,	if	you	know	it	not	,	God	knows	,	and	know	the	enemies	of	God	.
她	价值	,	如果	你	知道	它	不是	,	上帝	知道	,	和	知道	这	敌人	的	上帝	.

她的价值，如果你不知道，上帝知道，并且要了解上帝的敌人。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [wʌn] ,

If	you	have	no	room	for	her	beneath	the	wings	of	the	Holy	One	,
如果	你	有	不	房间	为了	她	下面	这	翅膀	的	这	圣	一	,

如果你在圣者的羽翼下没有她的位置，

[ðeə(r)] [ɪz] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wɛbs] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] : [huːm] [juː; jʊ] [dɪ'skɑːd] ,

there	is	place	for	her	beneath	the	webs	of	the	Evil	One	:	whom	you	discard	,
那里	是	地方	为了	她	下面	这	网络	的	这	邪恶的	一	:	谁	你	丢弃	,

在邪恶之主的罗网之下，她有一席之地：你抛弃了她。

[hiː; hi] [im'breis] ; [huːm] [juː; jʊ][kɑːst] [daʊn] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [siːt] , [hiː; hi] [wɪl] [əd'vɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɔːti] [θrəʊn] ;

he	embraces	;	whom	you	cast	down	from	an	honourable	seat	,	he	will	advance	to	a	haughty	throne	;
他	拥抱	;	谁	你	投掷	向下	从	一个	光荣的	座位	,	他	将要	进步	到	一个	傲慢	王座	;

他拥抱你；你把他从尊位上赶下来，他必登上高位；

[ðə; ði] [braʊz] [juː; jʊ] [ˌdɪs'lɔːrəl] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒʌst] [rɪ'spekt] , [hiː; hi] [wɪl] [baɪnd] [wɪð] ['beɪlf(ə)l] ['splendə(r)] ;

the	brows	you	dislaurel	of	a	just	respect	,	he	will	bind	with	baleful	splendours	;
这	眉毛	你	迪斯劳雷尔	的	一个	只是	尊重	,	他	将要	绑定	和	有害的	辉煌	;

你将你轻视的眉宇，他将以邪恶的辉煌将其束缚；

[ðə; ði] [stəʊn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['bɪldəz] [rɪ'dʒekt] , [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

the	stone	which	you	builders	reject	,	he	will	make	his	head	of	the	corner	.
这	石头	哪个	你	建筑商	拒绝	,	他	将要	制作	他的	头	的	这	角落	.

你们匠人所弃的石头，他必成为房角的头。

[meɪ] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ['prɒfəsaɪ] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ?

May	she	not	prophesy	in	the	temple	?
可能	她	不是	预言	在	这	寺庙	?

她难道不能在圣殿里说预言吗?

[ðen] [ðeə(r)] [ɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['traɪpɒd][ɒv; əv] ['delfaɪ] .

then	there	is	ready	for	her	the	tripod	of	Delphi	.
然后	那里	是	准备好	为了	她	这	三脚架	的	德尔菲	.

然后，德尔斐的三脚架已经为她准备好了。

[aɪ] [hɜː(r); hə(r)][nɒt] [ə'skæns] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['seldəm] [sɪŋ] [də'rektli] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] :

Eye	her	not	askance	if	she	seldom	sing	directly	of	religion	:
眼睛	她	不是	斜视	如果	她	很少	唱歌	直接地	的	宗教	:

即使她很少直接歌颂宗教，也不要对她另眼相看：

[ðə; ði][bɜːd] [gɪvz] ['glɔːri][tuː; tə][gɒd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] ['əʊnli][ɒv; əv][ɪts] ['ɪnəs(ə)nt] [lʌvz] .

the	bird	gives	glory	to	God	though	it	sings	only	of	its	innocent	loves	.
这	鸟	给予	荣耀	到	上帝	尽管	它	唱歌	仅有的	的	它是	清白的	爱	.

鸟儿歌颂纯真的爱情，却荣耀上帝。

[sə'spɪʃ(ə)n] [krɪ:'eɪts] [ɪts] [əʊn] [kɔ:z] ; [dɪs'trʌst] [bi'get] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪs'trʌst] .

Suspicion	**creates**	**its**	**own**	**cause**	**;**	**distrust**	**begets**	**reason**	**for**	**distrust**	**.**
怀疑	创建	它是	自己的	原因	;	怀疑	产生	原因	为了	怀疑	.

猜疑会滋生不信任；不信任只会滋生更多不信任的理由。

[ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] , [waɪld] , ['fi:laɪn] ['pəʊətri] , [waɪld][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [left] [tu:; tə] [reɪndʒ] [ðə; ði] [waɪldz] ,

This	**beautiful**	**,**	**wild**	**,**	**feline**	**Poetry**	**,**	**wild**	**because**	**left**	**to**	**range**	**the**	**wilds**	**,**
这	美丽的	,	荒野	,	猫科动物	诗	,	荒野	因为	左边	到	范围	这	荒野	,

这首美丽、狂野、猫科动物的诗歌，之所以狂野，是因为任其在荒野中自由驰骋。

[rɪ'stɔ:(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɑ:θ] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['tʃærəti] , ['ʃeltə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['rɑ:ftə(r)] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)]

restore	**to**	**the**	**hearth**	**of**	**your**	**charity**	**,**	**shelter**	**under**	**the**	**rafter**	**of**	**your**
恢复	到	这	炉	的	你的	慈善机构	,	庇护所	在下面	这	椽	的	你的

[feɪθ] ;

Faith	**;**
信仰	;

让爱心回归你的心房，让信仰的庇护所栖身于你的胸怀；

['dɪsəplɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [swi:t] [rɪ'strents] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['haʊshəʊld] , [fi:d] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð]

discipline	**her**	**to**	**the**	**sweet**	**restraints**	**of**	**your**	**household**	**,**	**feed**	**her**	**with**
纪律	她	到	这	甜的	约束	的	你的	家庭	,	喂养	她	和

[ðə; ði] [mi:t] [frɒm; frəm] [jɔ:(r); jə(r)] ['teɪb(ə)l] ,

the	**meat**	**from**	**your**	**table**	**,**
这	肉	从	你的	桌子	,

用你家甜蜜的规矩管教她，用你餐桌上的肉喂饱她。

['sɒfn] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['æməti] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] ; [teɪm] [hɜ:(r); hə(r)] , ['fɒnd(ə)l] [hɜ:(r); hə(r)] ,

soften	**her**	**with**	**the**	**amity**	**of**	**your**	**children**	**;**	**tame**	**her**	**,**	**fondle**	**her**	**,**
软化	她	和	这	和睦	的	你的	孩子们	;	驯服	她	,	挚	她	,

用你孩子们的友善来软化她；驯服她，爱抚她，

['tʃerɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)] - - [ju:; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðen] [ni:d] [tu:; tə] [fli:] [hɜ:(r); hə(r)] .

cherish	**her**	**-**	**-**	**you**	**will**	**no**	**longer**	**then**	**need**	**to**	**flee**	**her**	**.**
珍惜	她	-	-	你	将要	不	更长	然后	需要	到	逃跑	她	.

珍惜她——这样你就无需再逃离她了。

['sʌfə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] ['wɒntən] , ['sʌfə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [pleɪ] , [səʊ] [ʃi:; ʃi] [pleɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [fʊt]

Suffer	**her**	**to**	**wanton**	**,**	**suffer**	**her**	**to**	**play**	**,**	**so**	**she**	**play**	**round**	**the**	**foot**
遭受	她	到	放肆	,	遭受	她	到	玩	,	所以	她	玩	圆形的	这	脚

[ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] !

of	**the**	**Cross**	**!**
的	这	叉	!

任她放荡，任她嬉戏，让她在十字架脚下嬉戏吧！

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] : [ðə; ði] ['wɒndərə(r)] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz]

There	**is**	**a**	**change**	**of**	**late**	**years**	**:**	**the**	**Wanderer**	**is**	**being**	**called**	**to**	**her**	**Father's**
那里	是	一个	改变	的	晚的	年	:	这	流浪者	是	存在	称为	到	她	父亲的

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

近年来情况发生了变化：流浪者被召唤回到父亲的家中。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [kɔ:l] [jet] [laʊdə] , [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['prɔfə]

but	**we**	**would**	**have**	**the**	**call**	**yet**	**louder**	**,**	**we**	**would**	**have**	**the**	**proffered**
但	我们	会	有	这	称呼	然而	更大声	,	我们	会	有	这	提供的

['welkəm] [mɔ:(r)] [ʌn'stɪntɪd] .

welcome	**more**	**unstinted**	**.**
欢迎	更多的	毫不吝啬	.

但我们会发出更响亮的呼声，我们会得到更热烈的欢迎。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [streɪ] ['remnənts] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ɪn'tɒlərənt] [dɪs'trʌst] .

There	are	still	stray	remnants	of	the	old	intolerant	distrust	.
那里	是	仍然	流浪	残余物	的	这	老的	不宽容	怀疑	.

过去那种不宽容、不信任的残余仍然存在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [frentʃ] [hɪ'stɔːriən] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [ɪ'njuːməreɪt]

It	is	still	possible	for	even	a	French	historian	of	the	Church	to	enumerate
它	是	仍然	可能的	为了	甚至	一个	法语	历史学家	的	这	教会	到	枚举

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][kɑːst][ə'pɒn] - ['feɪməs] [paɪl] ,

among	the	articles	cast	upon	Savonarola's	famous	pile	,
之中	这	文章	投掷	之上	-	著名的	桩	,

即使是研究教会史的法国历史学家，仍然可以列举出萨沃纳罗拉著名的祭祀堆中被丢弃的物品：

['pəuizi] - , ['tænt][dez] [ˌɑːn'sjɛn] [ˌkjuː juː 'iː][dez]['moʊdɜːrnəs] , ['liːvrəs] ['ɪmpiz] [əʊ] - ,

poesies	erotiques	,	tant	des	anciens	que	des	modernes	,	livres	impies	ou	corrupteurs	,
诗歌	-	,	坦特	德斯	古代	que	德斯	现代	,	利弗斯	暗示	你的	-	,

['oʊˌvaɪd] ,

Ovide	,
提供	,

色情诗，tant des anciens que des Modernes，livres impies ou Corteurs，奥维德，

- , - , [pɔː(r)][ˌen 'iː] [nɑːmɜ] [ˌkjuː juː 'iː][lez] [plʌs] [kɑːnəs] , ['dænti] , - , - ,

Tibulle	,	Properce	,	pour	ne	nommer	que	les	plus	connus	,	Dante	,	Petrarque	,	Boccace	,
-	,	-	,	倒	ne	编号	que	莱斯	加	康努斯	,	但丁	,	-	,	-	,

Tibulle、Properce、pour ne nommer que les plus connus、但丁、彼特拉克、博卡斯、

[tuː] [sɛs] [oʊ'tɜːrz] [ɪ'tæliənz] [ˌkjuː juː 'aɪ][diːdʒɪ] - [lez] [eimz] [et] - [lez] [mɜːrs] ,

tous	ces	auteurs	Italiens	qui	deje	souillaient	les	ames	et	ruinaient	les	moeurs	,
我们	ces	作者	意大利外星人	qui	离开	-	莱斯	艾姆斯	等	-	莱斯	模样	,

所有意大利人的作者都在 les ames 和 rusnaient les moeurs 中，

[ɪn] ['kriːənt] [əʊ] - [lɑː] [lõg] .

en	creant	ou	perfectionnant	la	langue	.
英文	创造者	你的	-	拉	语言	.

创造或完美的语言。

{ [ˌtuː'tuː] } ['bleɪmwɜːði] ['keələsnəs] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] ,

{	2	}	Blameworthy	carelessness	at	the	least	,
{	2	}	应受谴责的	疏忽	在	这	至少	,

{2} 至少是应受谴责的粗心大意，

[wɪtʃ] [kæn; kən] [klɑːs] [ðə; ði]['viːtə][nuː'ɔːvɑː] [wɪð] [ðə; ði] [ɑːz] [ɑː'mɑːndi][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'kæmərən] !

which	can	class	the	Vita	Nuova	with	the	Ars	Amandi	and	the	Decameron	!
哪个	能	班级	这	维塔	新	和	这	阿尔斯	阿曼迪	和	这	十日谈	!

这使得《新生》可以与《爱的艺术》和《十日谈》相提并论！

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] ['kæθəlɪks] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ɒv; əv]['pəʊətri][ɪz] [stɪl] ['ɒf(ə)n] [rɪ'siːvd] [wɪð]

And	among	many	English	Catholics	the	spirit	of	poetry	is	still	often	received	with
和	之中	许多	英语	天主教徒	这	精神	的	诗	是	仍然	经常	已收到	和

[ə; eɪ] [rɪ'strɪktɪd] [ˌpjʊərɪ'tænɪk(ə)l] ['griːtɪŋ] ,

a	restricted	Puritanical	greeting	,
一个	受限制的	清教徒	问候	,

在许多英国天主教徒中，诗歌精神仍然常常受到清教徒式的拘束欢迎。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði] [trə'dɪʃənəli] ['kæθlɪk] ['dʒɔɪəs] ['əʊpənnəs] .

rather	than	with	the	traditionally	Catholic	joyous	openness	.
相当	比	和	这	传统上	天主教	欢乐	开放性	.

而不是像天主教传统那样充满喜悦和开放。

[wiː; wi][ɑːsk] , ['ðeəfɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ['ɪntrəst] , [nɒt][ɪn] ['pjʊəli] ['kæθlɪk] ['pəʊətri] , [bʌt; bət]

We	ask	,	therefore	,	for	a	larger	interest	,	not	in	purely	Catholic	poetry	,	but
我们	问	,	所以	,	为了	一个	更大的	兴趣	,	不是	在	纯粹	天主教	诗	,	但

[ɪn]['pəʊətri]['dʒen(ə)rəli] ,

in	poetry	generally	,
在	诗	一般来说	,

因此，我们呼吁大家对诗歌，而不仅仅是天主教诗歌，抱有更广泛的兴趣。

['pəʊətri][ɪn][ɪts]['waɪdɪst] [sens] .

poetry	in	its	widest	sense	.
诗	在	它是	最宽	感觉	.

广义上的诗歌。

[wɪð] [fjuː] [ɪk'sepʃnz] , [ˌwɒtsəʊ'evə(r)][ɪn]['aʊə(r)][best]['poʊəts][ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði][nɒn]

With	few	exceptions	,	whatsoever	in	our	best	poets	is	great	and	good	to	the	non
和	很少	例外情况	,	任何	在	我们的	最好的	诗人	是	伟大的	和	好的	到	这	非

- ['kæθlɪk] ,

-	Catholic	,
-	天主教	,

除了少数例外，我们最优秀的诗人作品中的一切，对非天主教徒来说都是伟大而美好的。

[ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kæθlɪk] ;

is	great	and	good	also	to	the	Catholic	;
是	伟大的	和	好的	还	到	这	天主教	;

对天主教徒来说也很棒很好；

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['feɪ.bə] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʃeli] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd]['nevə(r)]

and	though	Faber	threw	his	edition	of	Shelley	into	the	fire	and	never
和	尽管	费伯	扔	他的	版	的	雪莱	进入	这	火	和	绝不

[rɪ'gretɪd] [ðə; ði][ækt] ;

regretted	the	act	;
后悔	这	行为	;

尽管费伯将他收藏的雪莱作品集扔进了火里，但他从未后悔过这个行为；

[ðəʊ] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

though	,	moreover	,
尽管	,	而且	,

此外，

['ʃeli] [ɪz][səʊ]['lɪt(ə)l] [riːd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] ['tɒləreɪt] [ɪn]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃɪz] [ðə; ði]

Shelley	is	so	little	read	among	us	that	we	can	still	tolerate	in	our	Churches	the
雪莱	是	所以	小的	读	之中	我们	那	我们	能	仍然	容忍	在	我们的	教堂	这

[rɪ'lɪdʒəs] ['pærədi] [wɪtʃ] ['feɪ.bə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θrəʊn] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [θriː] - ['vɒljuːmd] ['ʃeli] ;

religious	parody	which	Faber	should	have	thrown	after	his	three	-	volumed	Shelley	;
宗教	戏仿	哪个	费伯	应该	有	抛掷	后	他的	三	-	体积	雪莱	;

雪莱的作品在我们当中读的人很少，以至于我们仍然可以在教堂里容忍费伯在他那三卷本的雪莱作品之后所创作的宗教讽刺作品；

{ [θriː] } - - [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

{	3	}	-	-	in	spite	of	this	,
{	3	}	-	-	在	尽管如此	的	这	,

{3}——尽管如此，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə]['nʌmbə(r)] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [ɪk'sepʃnz] [ðæt] [strei] ['spɪrɪt][ɒv; əv]

we	are	not	disposed	to	number	among	such	exceptions	that	straying	spirit	of
我们	是	不是	处置	到	数字	之中	这样的	例外情况	那	迷途	精神	的

[lait] .

light	.
光	.

我们并不打算将那迷失的光明之灵也列入此类例外之中。

[wiː; wi][hæv; həv] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [nəʊ] ['lɪnɪəl] [dɪ'sendənt] , [ɪn][ðə; ði][pəʊ'etɪkəl]

We	have	among	us	at	the	present	day	no	lineal	descendant	,	in	the	poetical
我们	有	之中	我们	在	这	展示	天	不	线性	后裔	,	在	这	诗意的

['ɔːdə(r)] ,

order	,
命令	,

如今我们当中已无诗歌谱系中的直系后裔。

[ɒv; əv] ['ʃeli] ; [ænd; ənd] ['eni] [sʌtʃ] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'baʊndɪŋli] [spɒn'teɪniəs] ['ʃeli] [ɪz]

of	Shelley	;	and	any	such	offspring	of	the	aboundingly	spontaneous	Shelley	is
的	雪莱	;	和	任何	这样的	后代	的	这	大量地	自发的	雪莱	是

['hɑːdlɪ] ['pɒsəb(ə)l] ,

hardly	possible	,
几乎	可能的	,

雪莱的后代；而像雪莱这样性情奔放、天马行空的人，几乎不可能生出这样的后代。

[stɪl] [les] ['laɪklɪ] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['diːfekt] [baɪ] [wɪtʃ] ([wiː; wi] [θɪŋk]) [kən'temp(ə)rərɪ] ['pəʊətrɪ]

still	less	likely	,	on	account	of	the	defect	by	which	(	we	think	)	contemporary	poetry
仍然	较少的	可能	,	在	帐户	的	这	缺点	经过	哪个	(	我们	思考	)	当代的	诗

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

in	general	,
在	一般的	,

可能性更小，因为（我们认为）当代诗歌普遍存在缺陷。

[æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊətrɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːlɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃərɪ] , [ɪz] ['mɪldjuːd] .

as	compared	with	the	poetry	of	the	early	nineteenth	century	,	is	mildewed	.
作为	比较的	和	这	诗	的	这	早期的	第十九	世纪	,	是	发霉的	.

与十九世纪早期的诗歌相比，它已经变得陈旧过时了。

[ðæt] ['diːfekt] [ɪz][ðə; ði] [prɪ'dɒmɪnəns] [ɒv; əv] [ɑːt] ['əʊvə(r)][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] ['bɒdi] ['əʊvə(r)] [səʊl] .

That	defect	is	the	predominance	of	art	over	inspiration	,	of	body	over	soul	.
那	缺点	是	这	优势	的	艺术	超过	灵感	,	的	身体	超过	灵魂	.

这种缺陷在于艺术凌驾于灵感之上，肉体凌驾于灵魂之上。

[wiː; wi][duː; də] [nɒt] [seɪ] [ðə; ði] ['diːfekt] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

We	do	not	say	the	DEFECT	of	inspiration	.
我们	做	不是	说	这	缺点	的	灵感	.

我们不说灵感的缺陷。

[ðə; ði] ['wɒriə(r)] [ɪz] [ðeə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['hæmpə(r)d] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɑːmə(r)] .

The	warrior	is	there	,	but	he	is	hampered	by	his	armour	.
这	战士	是	那里	,	但	他	是	受阻	经过	他的	盔甲	.

战士就在那里，但他的盔甲束缚了他的行动。

['raɪtə(r)] [ɒv; əv] [haɪ] [eɪm][ɪn][ɔːl] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] - -

Writers	of	high	aim	in	all	branches	of	literature	,	even	when	they	are	not	-	-
作家	的	高的	目的	在	全部	分支	的	文学	,	甚至	什么时候	他们	是	不是	-	-

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['swɪnˌbɜːrn] ,

as	Mr	.	Swinburne	,
作为	先生	.	斯威本	,

各个文学领域中那些志存高远的作家，即使他们并非——例如斯温伯恩先生——

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪz] - - ['lævɪʃ] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli]['əʊvə(r)] - [dɪ'lɪbərət] [ɪn]

for	instance	,	is	-	-	lavish	in	expression	,	are	generally	over	-	deliberate	in
为了	实例	,	是	-	-	奢华的	在	表达	,	是	一般来说	超过	-	商榷	在

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

例如，表达方式华丽，表达方式通常过于刻意。

['mɪstə(r)] . ['henri] [dʒeɪmz] , [dɪ'lɪnieɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['raɪtə(r)] ['klɪəli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]

Mr	.	Henry	James	,	delineating	a	fictitious	writer	clearly	intended	to	be	the
先生	.	亨利	詹姆斯	,	界定	一个	虚拟	作家	清楚地	故意的	到	是	这

[aɪ'diːəl][ɒv; əv][æn; ən]['ɑːtɪst] ,

ideal	of	an	artist	,
理想的	的	一个	艺术家	,

亨利·詹姆斯先生，在描绘一位虚构的作家形象时，显然意在塑造一位理想的艺术家形象。

[meɪks] [hɪm] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['sekənd] -

makes	him	regret	that	he	has	sometimes	allowed	himself	to	take	the	second	-
制作	他	后悔	那	他	有	有时	允许	他自己	到	拿	这	第二	-

[best] [wɜːd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [best] .

best	word	instead	of	searching	for	the	best	.
最好的	单词	反而	的	搜索	为了	这	最好的	.

这让他后悔自己有时为了省事而选择次好的词语，而不是去寻找最好的。

[ˌθɪə'retɪkli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wʌn] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][traɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [best] [wɜːd] .

Theoretically	,	of	course	,	one	ought	always	to	try	for	the	best	word	.
理论上	,	的	课程	,	一	应该	总是	到	尝试	为了	这	最好的	单词	.

理论上讲，当然应该总是力求找到最好的词语。

[bʌt; bət] ['præktɪkli] , [ðə; ðɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] [ɪk'sesɪv] [keə(r)][ɪn] [wɜːd] - [sɪ'lekʃ(ə)n] ['friːkwəntli] [rɪ'zʌlts] [ɪn]

But	practically	,	the	habit	of	excessive	care	in	word	-	selection	frequently	results	in
但	几乎	,	这	习惯	的	过多的	关心	在	单词	-	选择	频繁地	结果	在

[lɒs] [ɒv; əv] [ˌspɒntə'neɪəti] ;

loss	of	spontaneity	;
损失	的	自发性	;

但实际上，过分注重用词的习惯往往会导致失去自发性；

[ænd; ənd] , [stɪl] [wɜːs] ,

and	,	still	worse	,
和	,	仍然	更糟	,

更糟糕的是，

[ðə; ðɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['ɔːlweɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [best] [wɜːd] [tuː] ['iːzəli] [bɪ'kʌmz] [ðə; ðɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['ɔːlweɪz]

the	habit	of	always	taking	the	best	word	too	easily	becomes	the	habit	of	always
这	习惯	的	总是	采取	这	最好的	单词	也	容易地	变成	这	习惯	的	总是

['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][məʊst] [ɔː'neɪt] [wɜːd] ,

taking	the	most	ornate	word	,
采取	这	最多	华丽	单词	,

总是轻易选择最好词语的习惯，会演变成总是选择最华丽词语的习惯。

[ðə; ðɪ] [wɜːd] [məʊst] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm]['ɔːd(ə)n(ə)rɪ] [spiːtʃ] .

the	word	most	removed	from	ordinary	speech	.
这	单词	最多	已移除	从	普通的	演讲	.

最不常用的词。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] , [pəʊ'etɪk]['dɪkʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['lætəli] [ə; eɪ] [kə'laɪdəskəʊp] ,

In	consequence	of	this	,	poetic	diction	has	become	latterly	a	kaleidoscope	,
在	结果	的	这	,	诗意的	措辞	有	变得	后来	一个	万花筒	,

因此，诗歌语言近年来变得千姿百态，如同万花筒一般。

[ænd; ənd] [wʌnz] [tʃiːf] [ˌkjʊərɪ'ɒsəti][ɪz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [prɪ'saɪs] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

and	one's	chief	curiosity	is	as	to	the	precise	combinations	into	which	the
和	一个人的	首席	好奇心	是	作为	到	这	精确的	组合	进入	哪个	这

['piːsɪz] [wɪl] [biː; bi] ['ʃɪftɪd] .

pieces	will	be	shifted	.
件	将要	是	转移	.

人们最感兴趣的是这些棋子将被移动到哪些精确的组合中。

[ðeə(r)] [ɪz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [bænd][ɒv; əv] [wɜːdz] , [ðə; ði] [priː'tɔːrɪən] ['kəuhɔːts][ɒv; əv]['pəʊətri] ,

There	is	,	in	fact	,	a	certain	band	of	words	,	the	Praetorian	cohorts	of	poetry	,
那里	是	,	在	事实	,	一个	肯定	乐队	的	字	,	这	禁卫军	队列	的	诗	,

事实上，有一组特定的词语，堪称诗歌界的禁卫军。

[huːz] [prɪ'skrɪptɪv] [eɪd][ɪz] [ɪnv'əʊkt] [baɪ] ['evri] ['æspərənt][tuː; tə][ðə; ði][pəʊ'etɪkəl]['pɜːp(ə)l] ,

whose	prescriptive	aid	is	invoked	by	every	aspirant	to	the	poetical	purple	,
谁	规范性的	援助	是	调用	经过	每一个	有志者	到	这	诗意的	紫色的	,

每一个渴望达到诗歌巅峰的人都会求助于他的指导性帮助。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [huːz] [prɪ'skrɪptɪv] [eɪd] [nʌn] [dɛəz] [ə'spaɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][pəʊ'etɪkəl]['pɜːp(ə)l] ;

and	without	whose	prescriptive	aid	none	dares	aspire	to	the	poetical	purple	;
和	没有	谁	规范性的	援助	没有任何	敢于	渴望	到	这	诗意的	紫色的	;

没有他的指导，谁也不敢追求诗意的巅峰；

[ə'genst] [ðiːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [sʌm; səm]['bænə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [reɪzd] .

against	these	it	is	time	some	banner	should	be	raised	.
反对	这些	它	是	时间	一些	横幅	应该	是	提高	.

是时候竖起反抗的旗帜了。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] ['raɪtə(r)] [kwaɪt] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði]

Perhaps	it	is	almost	impossible	for	a	contemporary	writer	quite	to	evade	the
也许	它	是	几乎	不可能的	为了	一个	当代的	作家	相当	到	逃避	这

['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [friː] - [lɑːns] [huːm] [wʌn] [in'kauntəz] ['ʌndə(r)][səʊ] ['meni] ['stændədz] .

services	of	the	free	-	lances	whom	one	encounters	under	so	many	standards	.
服务	的	这	自由的	-	长矛	谁	一	遭遇	在下面	所以	许多	标准	.

对于当代作家来说，或许几乎不可能完全摆脱那些在各种标准下都能遇到的自由撰稿人的服务。

{ [fɔːr] } [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] ['eni] [reɪt] ['kjʊəriəs][tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [ˌrevə'luːʃn] [ə'genst]

{	4	}	But	it	is	at	any	rate	curious	to	note	that	the	literary	revolution	against
{	4	}	但	它	是	在	任何	速度	好奇的	到	笔记	那	这	文学	革命	反对

[ðə; ði] [dɪ'spɒtɪk] ['dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pəʊp] [siːm] ['ɪʃuːɪŋ] ,

the	despotic	diction	of	Pope	seems	issuing	,
这	专制	措辞	的	教皇	似乎	发行	,

{4} 但无论如何，值得注意的是，反对蒲柏专制言辞的文学革命似乎正在兴起，

[laɪk] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌrevə'lʊʃən] , [ɪn][ə; eɪ]['despətɪzəm][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ['meɪkɪŋ] .

like	political	revolutions	,	in	a	despotism	of	its	own	making	.
喜欢	政治的	革命	,	在	一个	专制主义	的	它是	自己的	制作	.

就像政治革命一样，最终走向了自己一手造成的专制统治。

[ðɪs] , [ðen] , [wiː; wi] ['kænɒt] [bʌt; bət] [θɪŋk] , [dis'tiŋgwiʃ] [ðə; ði] ['lɪtərəri] ['pɪəriəd][ɒv; əv] ['ʃeli]

This	,	then	,	we	cannot	but	think	,	distinguishes	the	literary	period	of	Shelley
这	,	然后	,	我们	不能	但	思考	,	区别	这	文学	时期	的	雪莱

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] [əʊn] .

from	our	own	.
从	我们的	自己的	.

因此，我们不禁会认为，这正是雪莱的文学时期与我们当今文学时期的区别所在。

[ˌaɪ 'tiː] [dis'tiŋgwiʃ] ['iːv(ə)n]['ðə; ði] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['treʒəz] [ænd; ənd]['mɑːstəpiːs, 'mæs-][ɒv; əv][tuː; tə] -

It	distinguishes	even	the	unquestionable	treasures	and	masterpieces	of	to	-
它	区别	甚至	这	毋庸置疑	宝藏	和	杰作	的	到	-

[deɪ] [frɒm; frəm]['sɪmələ(r)] ['treʒəz] [ænd; ənd]['mɑːstəpiːs, 'mæs-][ɒv; əv][ðə; ði] ['presɪdənt] [deɪ] ;

day	from	similar	treasures	and	masterpieces	of	the	precedent	day	;
天	从	相似的	宝藏	和	杰作	的	这	先例	天	;

它甚至能将当今无可争议的珍宝和杰作与前一时代的类似珍宝和杰作区分开来；

['i:v(ə)n][ðə; ði]['ləʊtəs] - ['i:tə(r)] [frɒm; frəm]['ku:blə] - [kɑ:n] ; ['i:v(ə)n] [rɔ'sɛtiz] ['bæləʤ] [frɒm; frəm]

even	the	Lotus	-	Eaters	from	Kubla	-	Khan	;	even	Rossetti's	ballads	from
甚至	这	莲花	-	食客	从	忽必烈	-	可汗	;	甚至	罗塞蒂的	民谣	从

['krɪstəbel] .

Christabel	.
克里斯塔贝尔	.

甚至还有《忽必烈汗》中的食莲者；甚至还有罗塞蒂的《克里斯特贝尔》中的歌谣。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ɒv; əv] ['mæθju:] ['ɑ:nəld] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ɪg'zju:bərəns]

It	is	present	in	the	restraint	of	Matthew	Arnold	no	less	than	in	the	exuberance
它	是	展示	在	这	克制	的	马修	阿诺德	不	较少的	比	在	这	热情洋溢

[ɒv; əv] ['swɪnˌbɜ:rn] ,

of	Swinburne	,
的	斯威本	,

马修·阿诺德的克制与斯温伯恩的热情奔放同样体现了这一点。

[ænd; ənd] [ə'fekts] ['aʊə(r)] ['raɪtər] [hu:] [eɪm][æt; ət] [sɪm'plɪsəti] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [hu:] [si:k]

and	affects	our	writers	who	aim	at	simplicity	no	less	than	those	who	seek
和	影响	我们的	作家	WHO	目的	在	简单	不	较少的	比	那些	WHO	寻找

['rɪtʃnəs] .

richness	.
丰富	.

这对我们那些追求简洁的作家和那些追求丰富的作家都产生了影响。

[ɪn'di:d] , ['nʌθɪŋ] [ɪz][səʊ] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] [æz; əz]['aʊə(r)] [sɪm'plɪsəti] .

Indeed	,	nothing	is	so	artificial	as	our	simplicity	.
的确	,	没有什么	是	所以	人造的	作为	我们的	简单	.

事实上，没有什么比我们的单纯更虚假了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [steɪʤ] ['æʒənju:] .

It	is	the	simplicity	of	the	French	stage	ingenue	.
它	是	这	简单	的	这	法语	阶段	天真少女	.

这是法国舞台剧女主角的纯真。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [self] - ['kɒnʃəs] [tu:; tə][ðə; ði]['fɪŋgə(r)] - [tɪps] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'herənt] ['kwɒləti] ,

We	are	self	-	conscious	to	the	finger	-	tips	;	and	this	inherent	quality	,
我们	是	自己	-	有意识的	到	这	手指	-	尖端	;	和	这	固有	质量	,

我们对自己非常在意，这种与生俱来的特质，

[ɪn'teɪl] [ɒn]['aʊə(r)]['pəʊətrɪ][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [lɒs] [ɒv; əv] [ˌspɒntə'neɪəti] , [ɪn'ʃuəz] [ðæt] [wɒt'evə(r)]

entailing	on	our	poetry	the	inevitable	loss	of	spontaneity	,	ensures	that	whatever
包含	在	我们的	诗	这	不可避免的	损失	的	自发性	,	确保	那	任何

['poʊəts] ,

poets	,
诗人	,

这必然导致我们的诗歌失去自发性，也确保了无论诗人如何创作，

[ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] ['eksələns] , [meɪ] [bi:; bi] [bɔ:n] [tu:; tə][ju: 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [stɒk] ,

of	whatever	excellence	,	may	be	born	to	us	from	the	Shelleian	stock	,
的	任何	卓越	,	可能	是	出生	到	我们	从	这	谢尔	库存	,

无论我们从雪莱的血脉中继承何种卓越品质，

[ɪts] ['faʊndərz] ['spɪrɪt][kæn; kən] [teɪk] [ə'mʌŋ] [ju: 'es][nəʊ] [ˌri:ɪnkɑ:'neɪʃn] .

its	founder's	spirit	can	take	among	us	no	reincarnation	.
它是	创始人	精神	能	拿	之中	我们	不	投胎	.

其创始人的精神无法在我们中间转世。

[æn; ən][eɪdʒ] [ðæt] [ɪz] ['si:sɪŋ] [tu:; tə] [prə'dju:s] [tʃaɪld] - [laɪk] ['tʃɪldrən] ['kænɒt] [prə'dju:s] [ə; eɪ] ['ʃeli] .

An	age	that	is	ceasing	to	produce	child	-	like	children	cannot	produce	a	Shelley	.
一个	年龄	那	是	停止	到	生产	孩子	-	喜欢	孩子们	不能	生产	一个	雪莱	.

一个不再产生童心未泯的孩子的时代，不可能产生雪莱这样的人。

[fɔː(r); fə(r)][bəuθ][æz; əz]['pəʊɪt][ænd; ənd][mæn][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

For	both	as	poet	and	man	he	was	essentially	a	child	.
为了	两个都	作为	诗人	和	男人	他	曾是	本质上	一个	孩子	.

无论作为诗人还是作为一个人，他本质上都是一个孩子。

[jet] , [dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ɪ'fiːt] [frentʃ] [sə'saɪəti] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [ðə; ði] [kwiːn] [pleɪd]

Yet	,	just	as	in	the	effete	French	society	before	the	Revolution	the	Queen	played
然而	,	只是	作为	在	这	颓废的	法语	社会	前	这	革命	这	女王	玩

[æt; ət][ɑː'keɪdiə] ,

at	Arcadia	,
在	阿卡迪亚	,

然而，就像法国大革命前颓废的法国社会一样，女王在阿卡迪亚玩耍，

[ðə; ði] [kɪŋ] [pleɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , ['evriwʌn] [pleɪd] [æt; ət] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd]

the	King	played	at	being	a	mechanic	,	everyone	played	at	simplicity	and
这	国王	玩	在	存在	一个	机械	,	每个人	玩	在	简单	和

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [fɪ'lænθrəpi] ,

universal	philanthropy	,
普遍的	慈善事业	,

国王扮演机械师，所有人都在扮演朴素和普世慈善家的角色。

['liːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][məʊst]['djʊərəb(ə)l] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fɪ'lænθrəpi] [ðə; ði] ['gɪləti:n] ,

leaving	for	most	durable	outcome	of	their	philanthropy	the	guillotine	,
离开	为了	最多	耐用的	结果	的	他们的	慈善事业	这	断头台	,

最终，他们慈善事业最持久的结局却是断头台。

[æz; əz][ðə; ði][məʊst]['djʊərəb(ə)l] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv]['aʊəz] [meɪ] [biː; bi][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][baɪ] [ɪˌlek'trɪsəti] ;

as	the	most	durable	outcome	of	ours	may	be	execution	by	electricity	;
作为	这	最多	耐用的	结果	的	我们的	可能	是	执行	经过	电	;

因为我们最持久的结果可能是以电刑处决；

- - [səʊ][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [sə'saɪəti][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] [bə'nevələns] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʌlt] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd]

-	-	so	in	our	own	society	the	talk	of	benevolence	and	the	cult	of	childhood
-	-	所以	在	我们的	自己的	社会	这	讲话	的	仁	和	这	邪教	的	童年

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['veri] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] .

are	the	very	fashion	of	the	hour	.
是	这	非常	时尚	的	这	小时	.

所以，在我们自己的社会里，谈论仁慈和崇尚童年，正是当下的时尚。

[wiː; wi] , [ɒv; əv] [ðɪs] [self] - ['kɒnʃəs] , [ɪn'kredjələs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ˌsenti'mentəlaz] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] ,

We	,	of	this	self	-	conscious	,	incredulous	generation	,	sentimentalise	our	children	,
我们	,	的	这	自己	-	有意识的	,	难以置信	一代	,	感伤	我们的	孩子们	,

['ænəlaɪz] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] ,

analyse	our	children	,
分析	我们的	孩子们	,

我们这一代人，既自以为是又难以置信，总是对孩子过度感伤，分析孩子，

[θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [kə'pæsəti][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪ]

think	we	are	endowed	with	a	special	capacity	to	sympathise	and	identify
思考	我们	是	捐赠	和	一个	特别的	容量	到	同情	和	确认

[ɑː'selvz] [wɪð] ['tʃɪldrən] ;

ourselves	with	children	;
我们自己	和	孩子们	;

我们认为我们天生具有一种特殊的能力，能够同情孩子并与他们产生共鸣；

[wiː; wi] [pleɪ] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['tʃɪldrən] .

we	play	at	being	children	.
我们	玩	在	存在	孩子们	.

我们扮演孩子的角色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][mɔ:(r)][tʃaɪld] - [laɪk] , [bʌt; bət]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)]

And	the	result	is	that	we	are	not	more	child	-	like	,	but	our	children	are
和	这	结果	是	那	我们	是	不是	更多的	孩子	-	喜欢	,	但	我们的	孩子们	是

[les] [tʃaɪld] - [laɪk] .

less	child	-	like	.
较少的	孩子	-	喜欢	.

结果是，我们并没有变得更像孩子，而是我们的孩子变得不那么像孩子了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ]['taɪərɪŋ][tu:; tə] [stu:p] [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,

It	is	so	tiring	to	stoop	to	the	child	,
它	是	所以	令人疲惫	到	哈腰	到	这	孩子	,

弯腰去哄孩子真是太累了。

[səʊ] [mʌtʃ] ['i:zɪə] [tu:; tə][lɪft][ðə; ði][tʃaɪld][ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ] .

so	much	easier	to	lift	the	child	up	to	you	.
所以	很多	更轻松	到	举起	这	孩子	向上	到	你	.

这样更容易把孩子抱起来。

[nəʊ] [ju:; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] ?

Know	you	what	it	is	to	be	a	child	?
知道	你	什么	它	是	到	是	一个	孩子	?

你知道做孩子是什么感觉吗?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] .

It	is	to	be	something	very	different	from	the	man	of	to	-	day	.
它	是	到	是	某物	非常	不同的	从	这	男人	的	到	-	天	.

这将与当今的人类截然不同。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['spɪrɪt] [jet] ['stri:mɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɔ:təz] [ɒv; əv]['bæptɪzəm] ;

It	is	to	have	a	spirit	yet	streaming	from	the	waters	of	baptism	;
它	是	到	有	一个	精神	然而	流媒体	从	这	水	的	洗礼	;

就是拥有从洗礼之水中流淌而出的精神;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn] [lʌv] , [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn] ['lʌvlinəs] , [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn] [bɪ'li:f] ;

it	is	to	believe	in	love	,	to	believe	in	loveliness	,	to	believe	in	belief	;
它	是	到	相信	在	爱	,	到	相信	在	可爱	,	到	相信	在	信仰	;

它意味着相信爱，相信美好，相信信仰;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][səʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [elvz] [kæn; kən] [ri:tʃ] [tu:; tə] ['wɪspə(r)] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][ɪə(r)] ;

it	is	to	be	so	little	that	the	elves	can	reach	to	whisper	in	your	ear	;
它	是	到	是	所以	小的	那	这	精灵	能	抵达	到	耳语	在	你的	耳朵	;

它要小到精灵们可以伸手到你耳边低语;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [tɜ:n] [p'ʌmpkɪnz] ['ɪntu:] ['kəʊtʃɪz] , [ænd; ənd][maɪs]['ɪntu:] ['hɔ:sɪz] , ['ləʊnəs] ['ɪntu:] ['lɒftinəs]

it	is	to	turn	pumpkins	into	coaches	,	and	mice	into	horses	,	lowness	into	loftiness
它	是	到	转动	南瓜	进入	教练	,	和	小鼠	进入	马匹	,	低级	进入	高傲

,

,

,

它能将南瓜变成马车，将老鼠变成骏马，将卑微变成崇高。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['ɪntu:] ['evrɪθɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [tʃaɪld][hæz; həz][ɪts]['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] [ɪn][ɪts] [əʊn]

and	nothing	into	everything	,	for	each	child	has	its	fairy	godmother	in	its	own
和	没有什么	进入	一切	,	为了	每个	孩子	有	它是	仙女	教母	在	它是	自己的

[səʊl] ;

soul	;
灵魂	;

虚无之中蕴藏着万物，因为每个孩子心中都有一位仙女教母;

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] [ænd; ənd][tuː; tə] [kaʊnt] [jɔːˈself] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət]

it	is	to	live	in	a	nutshell	and	to	count	yourself	the	king	of	infinite
它	是	到	居住	在	一个	简而言之	和	到	数数	你自己	这	国王	的	无限

[speɪs] ;

space	;
空间	;

就是生活在一个狭小的空间里，却自诩为无限空间之王；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

it	is
它	是

这是

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɪn][ə; eɪ][greɪn] [ɒv; əv][sænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][waɪld]['flaʊə(r)] ,

To	see	a	world	in	a	grain	of	sand	,	And	a	heaven	in	a	wild	flower	,
到	看	一个	世界	在	一个	粮食	的	沙	,	和	一个	天堂	在	一个	荒野	花	,

一沙一世界，一花一天堂

[həʊld] [ɪn'fɪnəti] [ɪn][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [ɪ'tɜːnəti] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] ;

Hold	infinity	in	the	palm	of	your	hand	,	And	eternity	in	an	hour	;
抓住	无穷大	在	这	棕榈	的	你的	手	,	和	永恒	在	一个	小时	;

将无限握在掌中，将永恒浓缩于一小时；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [nəʊ] [nɒt][æz; əz] [jet] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)] ['sentəns] [ɒv; əv][laɪf] ,

it	is	to	know	not	as	yet	that	you	are	under	sentence	of	life	,
它	是	到	知道	不是	作为	然而	那	你	是	在下面	句子	的	生活	,

那是一种还不知道自己已被判处终身监禁的状态。

[nɔː(r)] [pə'tɪʃn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [kə'mjuːtɪd] ['ɪntuː] [deθ] .

nor	petition	that	it	be	commuted	into	death	.
也不	请愿	那	它	是	通勤	进入	死亡	.

也不请求将其减为死刑。

[wen] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] ['kɒnʃəs] [ɪn] ['driːmɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [driːm] , [ðə; ði] [driːm] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt]

When	we	become	conscious	in	dreaming	that	we	dream	,	the	dream	is	on	the	point
什么时候	我们	变得	有意识的	在	做梦	那	我们	梦	,	这	梦	是	在	这	观点

[ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] ;

of	breaking	;
的	打破	;

当我们在梦中意识到自己在做梦时，梦境就即将破碎；

[wen] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] ['kɒnʃəs] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][lɪv; laɪv] , [ðə; ði] [ɪl] [driːm] [ɪz][bʌt; bət][dʒʌst]

when	we	become	conscious	in	living	that	we	live	,	the	ill	dream	is	but	just
什么时候	我们	变得	有意识的	在	活的	那	我们	居住	,	这	患病的	梦	是	但	只是

[bɪ'gɪnɪŋ] .

beginning	.
开始	.

当我们意识到自己正在活着的时候，噩梦才刚刚开始。

[naʊ] [ɪf] ['ʃeli] [wɒz; wəz][bʌt; bət] [tuː] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] ,

Now	if	Shelley	was	but	too	conscious	of	the	dream	,
现在	如果	雪莱	曾是	但	也	有意识的	的	这	梦	,

如果雪莱只是过于在意这个梦境的话，

[ɪn] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] ['draɪdənz] [fɔːls] [ænd; ənd] ['feɪməs] [laɪn] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪm]

in	other	respects	Dryden's	false	and	famous	line	might	have	been	applied	to	him
在	其他	尊重	德莱顿的	错误的	和	著名的	线	可能	有	到过	应用	到	他

[wɪð] ['veri] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] [ɪts] ['juːʒuəl] [ˌʌn'truːθ] .

with	very	much	less	than	it's	usual	untruth	.
和	非常	很多	较少的	比	它是	通常	谎言	.

在其他方面，德莱顿那句著名的虚假名言或许也适用于他，尽管其中的谬误远没有通常那么严重。

{ [faɪv] } [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌn'kɒmən] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] ['poʊəts] , [hiː; hi] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði]

{	5	}	To	the	last	,	in	a	degree	uncommon	even	among	poets	,	he	retained	the
{	5	}	到	这	最后的	,	在	一个	程度	罕见	甚至	之中	诗人	,	他	保留	这

[ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

idiosyncrasy	of	childhood	,
特质	的	童年	,

{5} 直到最后，他仍然保留着孩童时期特有的古怪性格，这种程度甚至在诗人中也并不常见。

[ɪk'spændɪd] [ænd; ənd] [mə'tʃʊəd] [wɪ'ðaʊt] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] .

expanded	and	matured	without	differentiation	.
扩展	和	成熟的	没有	差异化	.

膨胀和成熟，但未发生分化。

[tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [tʃaɪld] .

To	the	last	he	was	the	enchanted	child	.
到	这	最后的	他	曾是	这	迷人的	孩子	.

直到最后，他仍然是那个被施了魔法的孩子。

[ðɪs] [wɒz; wəz] , [æz; əz][ɪz] [wel] [nəʊn] , ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

This	was	,	as	is	well	known	,	patent	in	his	life	.
这	曾是	,	作为	是	出色地	已知	,	专利	在	他的	生活	.

众所周知，这一点在他的一生中显而易见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['riːəli] , [ðəʊ] [pə'hæps] [les] ['ɒbviəsli] , ['mænɪfest][ɪn][hɪz; ɪz]['pəʊətri] ,

It	is	as	really	,	though	perhaps	less	obviously	,	manifest	in	his	poetry	,
它	是	作为	真的	,	尽管	也许	较少的	明显地	,	显现	在	他的	诗	,

虽然可能不太明显，但这一点在他的诗歌中也同样有所体现。

[ðə; ði][sɪn'sɪə(r)] ['eflʊəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

the	sincere	effluence	of	his	life	.
这	真诚	流出	的	他的	生活	.

他一生真诚的流露。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] ,

And	it	may	not	,	therefore	,
和	它	可能	不是	,	所以	,

因此，情况可能并非如此。

[biː; bi] [ə'mɪs] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'dɪʃ(ə)nd] [baɪ] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz]

be	amiss	to	consider	whether	it	was	conditioned	by	anything	beyond	his
是	错误	到	考虑	无论	它	曾是	条件反射	经过	任何事物	超过	他的

[kən'dʒenɪt(ə)l]['neɪtʃə(r)] .

congenital	nature	.
先天性	自然	.

如果不考虑除了先天因素之外的其他因素，是否还有其他因素导致这种情况发生，那就太失职了。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [pɑːt] ,

For	our	part	,
为了	我们的	部分	,

就我们而言，

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['iːkwəli] ['lɑːdʒli] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [ænd; ənd]

we	believe	it	to	have	been	equally	largely	the	outcome	of	his	early	and
我们	相信	它	到	有	到过	同样地	很大程度上	这	结果	的	他的	早期的	和

[lɒŋ] [ˌaɪsə'leɪʃn] .

long	isolation	.
长的	隔离	.

我们认为这在很大程度上也是他早期长期与世隔绝的结果。

[men] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'taɪəmənt] [ænd; ənd] ['æbstrækt] ['stʌdi] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ'tɔːriəsli] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə]

Men	given	to	retirement	and	abstract	study	are	notoriously	liable	to
男人	给定	到	退休	和	抽象的	学习	是	臭名昭著	容易	到

['kɒntrækt; kən'trækt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['tʃaɪldˌlaɪknəs] :

contract	a	certain	degree	of	childlikeness	:
合同	一个	肯定	程度	的	童真	:

喜欢隐居和抽象研究的人，往往容易变得有些孩子气：

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] [wen] [wiː; wi] ['segrɪgeɪt] [ə; eɪ] [mæn] ,

and	if	this	be	the	case	when	we	segregate	a	man	,
和	如果	这	是	这	案件	什么时候	我们	分离	一个	男人	,

如果隔离男性时情况确实如此，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [wen] [wiː; wi] ['segrɪgeɪt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !

how	much	more	when	we	segregate	a	child	!
如何	很多	更多的	什么时候	我们	分离	一个	孩子	!

当我们隔离孩子时，情况会更加糟糕！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [skuːl] - [laɪf] [ðæt] ['tʃɪldrən] ,

It	is	when	they	are	taken	into	the	solution	of	school	-	life	that	children	,
它	是	什么时候	他们	是	已采取	进入	这	解决方案	的	学校	-	生活	那	孩子们	,

只有当他们被纳入学校生活的解决之道时，孩子们才能真正理解这一点。

[baɪ] [ðə; ði] [rɪ'sɪprək(ə)l] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] [wɪð] [ðeə(r)] ['feloʊz] ,

by	the	reciprocal	interchange	of	influence	with	their	fellows	,
经过	这	互惠的	交汇处	的	影响	和	他们的	伙伴们	,

通过与同伴之间相互影响，

[ˌʌndə'gəʊ] [ðə; ði] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [ɪɹ'ækʃənz] [wɪtʃ] [kən'vəːt] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː] [bɔɪz]

undergo	the	series	of	reactions	which	converts	them	from	children	into	boys
经历	这	系列	的	反应	哪个	转换	他们	从	孩子们	进入	男孩们

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [bɔɪz] ['ɪntuː] [men] .

and	from	boys	into	men	.
和	从	男孩们	进入	男人	.

经历一系列反应，使他们从儿童变成男孩，再从男孩变成男人。

[ðə; ði] [ˌɪntə'miːdiət] [steɪdʒ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [wʌn] .

The	intermediate	stage	must	be	traversed	to	reach	the	final	one	.
这	中间的	阶段	必须	是	穿越	到	抵达	这	最终的	一	.

必须经历中间阶段才能到达最终阶段。

[naʊ] ['ʃeli] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [mæn] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

Now	Shelley	never	could	have	been	a	man	,	for	he	never	was	a	boy	.
现在	雪莱	绝不	可以	有	到过	一个	男人	,	为了	他	绝不	曾是	一个	男生	.

雪莱永远不可能成为一个男人，因为他从来就不是个男孩。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌəuvə'klaud] [hɪz; ɪz] [skuːl] - [deɪz] .

And	the	reason	lay	in	the	persecution	which	overclouded	his	school	-	days	.
和	这	原因	躺	在	这	迫害	哪个	阴天	他的	学校	-	天	.

原因在于他求学时期所遭受的迫害。

[ɒv; əv] [ðæt] [-] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [hɪm] , [hiː; hi] [hæz; həz] [left] [ˌjuː 'es] , [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'vəʊlt] [ɒv; əv]

Of	that	persecution's	effect	upon	him	,	he	has	left	us	,	in	The	Revolt	of
的	那	迫害的	影响	之上	他	,	他	有	左边	我们	,	在	这	反叛	的

['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] ,

Islam	,
伊斯兰教	,

关于那场迫害对他造成的影响，他在《伊斯兰的叛乱》一书中留给了我们。

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [tuː; tə]['meni] [ɔː(r)][məʊst]['piːp(ə)l] ['veri] ['prɒbəbli] [siːm] [ə; eɪ][pəʊ'etɪkəl]

a	picture	which	to	many	or	most	people	very	probably	seems	a	poetical
一个	图片	哪个	到	许多	或者	最多	人们	非常	大概	似乎	一个	诗意的

[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ;

exaggeration	;
夸张	;

在许多人或大多数人看来，这幅画很可能是一种诗意的夸张；

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ʃeli] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ['fɪzɪk(ə)l] [bruː'tælətɪ] ,

partly	because	Shelley	appears	to	have	escaped	physical	brutality	,
部分	因为	雪莱	出现	到	有	逃脱	身体的	残酷	,

部分原因是雪莱似乎逃脱了肉体上的虐待。

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['ædʌlts][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [smaɪl] ['tendəli] [æt; ət] ['tʃaɪldɪʃ] ['sɒrəʊz] [wɪtʃ]

partly	because	adults	are	inclined	to	smile	tenderly	at	childish	sorrows	which
部分	因为	成年人	是	倾斜	到	微笑	温柔地	在	幼稚	悲伤	哪个

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kɔːzd] [baɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋ] .

are	not	caused	by	physical	suffering	.
是	不是	导致	经过	身体的	痛苦	.

部分原因是成年人往往会对并非由身体痛苦引起的孩子悲伤露出温柔的微笑。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][məʊst] [pɑːt] ['bɒdɪli] ['vaɪələns] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɜːpəs] .

That	he	escaped	for	the	most	part	bodily	violence	is	nothing	to	the	purpose	.
那	他	逃脱	为了	这	最多	部分	身体上的	暴力	是	没有什么	到	这	目的	.

他虽然基本逃脱了身体上的暴力侵害，但这并不能说明什么问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['petɪ] [mə'lɪgnənt] [ə'nɔɪəns] [rɪ'kɜːrɪŋ] ['aʊə(r)][baɪ]['aʊə(r)] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

It	is	the	petty	malignant	annoyance	recurring	hour	by	hour	,	day	by	day	,
它	是	这	小气	恶性	烦恼	再次发生的	小时	经过	小时	,	天	经过	天	,

这是每时每刻、日复一日反复发生的琐碎而恶毒的烦恼。

[mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] , [ʌn'tɪl] [ɪts] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] ['ægənɪ] ;

month	by	month	,	until	its	accumulation	becomes	an	agony	;
月	经过	月	,	直到	它是	积累	变成	一个	痛苦	;

月复一月，直到积聚成一种痛苦；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ][məʊst]['terəb(ə)l] ['wepən] [ðæt] [bɔɪz] [hæv; həv] [ə'genst] [ðeə(r)] ['feləʊ] [bɔɪ] ,

it	is	this	which	is	the	most	terrible	weapon	that	boys	have	against	their	fellow	boy	,
它	是	这	哪个	是	这	最多	糟糕的	武器	那	男孩们	有	反对	他们的	同伴	男生	,

这是男孩们用来对付同伴的最可怕的武器。

[huː] [ɪz] ['paʊələs] [tuː; tə] [ʃʌn] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ðɪ][mæn] , [hiː; hi][hæz; həz] ['vɜːtʃuəlɪ] [nəʊ]

who	is	powerless	to	shun	it	because	,	unlike	the	man	,	he	has	virtually	no
WHO	是	无力	到	回避	它	因为	,	与此不同	这	男人	,	他	有	几乎	不

['prɪvəsɪ] .

privacy	.
隐私	.

他无力回避，因为与男人不同，他几乎没有任何隐私。

[hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ðɪ] ['tɔːtʃə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənts] [juːst] ,

His	is	the	torture	which	the	ancients	used	,
他的	是	这	酷刑	哪个	这	古代人	用过的	,

这是古人使用的酷刑。

[wen] [ðeɪ] [ə'nɔɪntɪd] [ðeə(r)] ['vɪktɪm] [wɪð] ['hʌnɪ] [ænd; ənd] [ɪk'spəʊzd] [hɪm] ['neɪkɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['restləs]

when	they	anointed	their	victim	with	honey	and	exposed	him	naked	to	the	restless
什么时候	他们	受膏者	他们的	受害者	和	蜂蜜	和	裸露	他	裸	到	这	不安

['fiːvə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [flaɪz] .

fever	of	the	flies	.
发烧	的	这	苍蝇	.

当他们用蜂蜜涂抹受害者，并将他赤身裸体地暴露在烦躁不安的苍蝇面前时。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes 'tiː] . [sɪ'bætʃən] ,

He	is	a	little	St	.	Sebastian	,
他	是	一个	小的	英石	.	塞巴斯蒂安	,

他就像个小圣塞巴斯蒂安，

['sɪŋkɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [flaɪt] [ɒv; əv] [ʃɑːfts] [wɪtʃ] ['skɪlfəli] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [pɑːts] .

sinking	under	the	incessant	flight	of	shafts	which	skilfully	avoid	the	vital	parts	.
下沉	在下面	这	不停歇	航班	的	轴	哪个	巧妙地	避免	这	必不可少的	部分	.

在不断袭来的箭矢之下下沉，这些箭矢巧妙地避开了要害部位。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , [sə'spekt] ['ʃeli] [ɒv; əv][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] : [hiː; hi][wɒz; wəz] , [nəʊ] [daʊt] ,

We	do	not	,	therefore	,	suspect	Shelley	of	exaggeration	:	he	was	,	no	doubt	,
我们	做	不是	,	所以	,	怀疑	雪莱	的	夸张	:	他	曾是	,	不	怀疑	,

[ɪn]['terəb(ə)l] ['mɪzəri] .

in	terrible	misery	.
在	糟糕的	苦难	.

因此，我们并不怀疑雪莱的描述有夸大之嫌：毫无疑问，他当时正处于极度痛苦之中。

[ðəʊz] [huː] [θɪŋk] ['ʌðəwaɪz] [mʌst; məst] [fə'get] [ðeə(r)] [əʊn] [pɑːst] .

Those	who	think	otherwise	must	forget	their	own	past	.
那些	WHO	思考	否则	必须	忘记	他们的	自己的	过去的	.

那些持相反观点的人，一定是忘记了自己的过去。

[məʊst] ['piːp(ə)l] , [wiː; wi] [sə'pəʊz] , [mʌst; məst] [fə'get] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [wen] [ðeɪ]

Most	people	,	we	suppose	,	MUST	forget	what	they	were	like	when	they
最多	人们	,	我们	认为	,	必须	忘记	什么	他们	是	喜欢	什么时候	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] :

were	children	:
是	孩子们	:

我们认为，大多数人肯定会忘记自己小时候是什么样子：

['ʌðəwaɪz] [ðeɪ] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [gɹ'iːfs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [wɜː(r); wə(r)] ['pæʃənət]

otherwise	they	would	know	that	the	griefs	of	their	childhood	were	passionate
否则	他们	会	知道	那	这	悲伤	的	他们的	童年	是	热情的

[ə'bændənmənt] ,

abandonment	,
放弃	,

否则他们就会明白，童年的悲痛其实是刻骨铭心的遗弃。

- ([tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] ['feɪvərɪt] [freɪz] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [frentʃ]

DECHIRANTS	(	to	use	a	characteristically	favourite	phrase	of	modern	French
-	(	到	使用	一个	典型地	最喜欢的	短语	的	现代的	法语

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]) [æz; əz][ðə; ði] [gɹ'iːfs] [ɒv; əv][ðeə(r)][mə'tʃʊərəti] .

literature	)	as	the	griefs	of	their	maturity	.
文学	)	作为	这	悲伤	的	他们的	到期	.

（借用现代法国文学中一个典型的常用短语）他们成熟的悲伤。

['tʃɪldrənz] [gɹ'iːfs] [ɑː(r); ə(r)]['lɪt(ə)l] , ['sɜːt(ə)nli] ; [bʌt; bət][səʊ][ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] , [səʊ][ɪz][ɪts] [ɪn'djʊərəns] ,

Children's	griefs	are	little	,	certainly	;	but	so	is	the	child	,	so	is	its	endurance	,
孩子们的	悲伤	是	小的	,	当然	;	但	所以	是	这	孩子	,	所以	是	它是	耐力	,

孩子的悲伤固然微不足道；但孩子本身也很小，他们的忍耐力也很有限。

[səʊ][ɪz][ɪts] [fiːld] [ɒv; əv] ['vɪʒn] , [waɪl] [ɪts] ['nɜːvəs] [ɪmˌpreʃənə'bɪləti] [ɪz] ['kiːnə(r)] [ðæn; ðən]['aʊəz] .

so	is	its	field	of	vision	,	while	its	nervous	impressionability	is	keener	than	ours	.
所以	是	它是	场地	的	想象	,	尽管	它是	紧张的	易受影响性	是	更敏锐	比	我们的	.

它的视野也是如此，而它的神经敏感性比我们更敏锐。

[griːf] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ˌrelə'tɪvəti] ; [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] [baɪ][ɪts] [prə'pɔːʃ(ə)n]

Grief	**is**	**a**	**matter**	**of**	**relativity**	**;**	**the**	**sorrow**	**should**	**be**	**estimated**	**by**	**its**	**proportion**
悲伤	是	一个	事情	的	相对论	;	这	悲哀	应该	是	估计的	经过	它是	部分

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːroʊər] ;

to	**the**	**sorrower**	**;**
到	这	悲伤者	;

悲伤是相对的；悲伤的程度应该根据悲伤者自身的感受来衡量；

[ə; eɪ] [gæʃ] [ɪz][æz; əz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][wʌn][æz; əz][æn; ən] [ˌæmpju'teɪʃn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

a	**gash**	**is**	**as**	**painful**	**to**	**one**	**as**	**an**	**amputation**	**to**	**another**	**.**
一个	伤口	是	作为	痛苦	到	一	作为	一个	截肢	到	其他	.

对某些人来说，一道伤口和对另一些人来说，截肢一样痛苦。

[pɔː(r)][ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θɪmbl] , [ɔː(r)][æn; ən][ət'læntɪk]['ɪntuː] ['etnə] ; [bəuθ] ['θɪmbl] [ænd; ənd]

Pour	**a**	**puddle**	**into**	**a**	**thimble**	**,**	**or**	**an**	**Atlantic**	**into**	**Etna**	**;**	**both**	**thimble**	**and**
倒	一个	水坑	进入	一个	顶针	,	或者	一个	大西洋	进入	埃特纳火山	;	两个都	顶针	和

['maʊntən] [ˌəʊvə'fləʊ] .

mountain	**overflow**	**.**
山	溢出	.

将一滩水倒入顶针，或将大西洋的水倒入埃特纳火山；顶针和火山都会溢出。

['ædʌlt; ə'dʌlt] [fuːlz] , [wʊd] [nɒt][ðə; ði]['eɪndʒəls] [smaɪl] [æt; ət]['aʊə(r)] [gɻ'iːfs] ,

Adult	**fools**	**,**	**would**	**not**	**the**	**angels**	**smile**	**at**	**our**	**griefs**	**,**
成人	傻瓜	,	会	不是	这	天使	微笑	在	我们的	悲伤	,

成年愚人啊，天使们难道不会对我们的悲伤微笑吗?

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt]['eɪndʒəls] [tuː] [waɪz] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][ðem; ðəm] ?

were	**not**	**angels**	**too**	**wise**	**to**	**smile**	**at**	**them**	**?**
是	不是	天使	也	明智的	到	微笑	在	他们	?

天使们难道不是太过睿智，不会对他们微笑吗?

[səʊ] [bɪ'set] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [fled] ['ɪntuː][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði]

So	**beset**	**,**	**the**	**child**	**fled**	**into**	**the**	**tower**	**of**	**his**	**own**	**soul**	**,**	**and**	**raised**	**the**
所以	围困	,	这	孩子	逃亡	进入	这	塔	的	他的	自己的	灵魂	,	和	提高	这

['drɔːbrɪdʒ] .

drawbridge	**.**
吊桥	.

就这样，被困住了的孩子逃进了自己灵魂的塔楼，升起了吊桥。

[hiː; hi] [θruː] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːv] ,

He	**threw**	**out**	**a**	**reserve**	**,**
他	扔	出去	一个	预订	,

他投出了一个预备球，

[en'sɪstɪd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [gruː] [tuː; tə][mə'tʃʊərəti] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪntəkɔːs] [ðæt] ['mɒdɪfaɪ]

encysted	**in**	**which**	**he**	**grew**	**to**	**maturity**	**unaffected**	**by**	**the**	**intercourses**	**that**	**modify**
包囊	在	哪个	他	生长	到	到期	不受影响	经过	这	性交	那	调整

[ðə; ði][mə'tʃʊərəti][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi][kɔːl][ə; eɪ][mæn] .

the	**maturity**	**of**	**others**	**into**	**the**	**thing**	**we**	**call**	**a**	**man**	**.**
这	到期	的	其他的	进入	这	事物	我们	称呼	一个	男人	.

他被包裹在其中，逐渐成熟，不受性交的影响，而性交会改变其他人的成熟过程，使他成为我们所说的男人。

[ðə; ði] [en'sɪstɪd] [tʃaɪld] [dɪ'veləpt] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [j'iəz] [ɒv; əv][və'rɪləti] ,

The	**encysted**	**child**	**developed**	**until**	**it**	**reached**	**years**	**of**	**virility**	**,**
这	包囊	孩子	发达	直到	它	达到	年	的	男性活力	,

囊肿内的胎儿发育直至达到性成熟年龄。

[ʌn'tɪl] [ðəʊz] ['leɪtə(r)] ['ɒksfəd] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɒg] [ɪn'kaʊntəd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] ,

until	**those**	**later**	**Oxford**	**days**	**in**	**which**	**Hogg**	**encountered**	**it**	**;**	**then**	**,**
直到	那些	之后	牛津	天	在	哪个	霍格	遭遇	它	;	然后	,

直到霍格在牛津大学后期才接触到它；然后，

[bɜːstɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [frɒm; frəm] [ɪts] [sɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] ,

bursting	**at**	**once**	**from**	**its**	**cyst**	**and**	**the**	**university**	**,**
爆发	在	一次	从	它是	囊肿	和	这	大学	,

它瞬间从囊肿和大学中迸发而出，

[ˌaɪ ˈtiː] [swæm] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [wɜːld] [nɒt] [ˌɪləˈdʒɪtəmətli] [pəˈplekst] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] .

it	**swam**	**into**	**a**	**world**	**not**	**illegitimately**	**perplexed**	**by**	**such**	**a**	**whim**	**of**	**the**	**gods**	**.**
它	游泳	进入	一个	世界	不是	非法	困惑	经过	这样的	一个	一时兴起	的	这	神	.

它游入了一个不会因神明的这种奇思妙想而感到困惑的世界。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

It	**was**	**,**	**of**	**course**	**,**
它	曾是	,	的	课程	,

当然，确实如此。

[ˈəʊnli] [ðə; ði] [kəmˈpliːtnəs] [ænd; ənd] [djuˈreɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɪˈkluːʒ(ə)n] - - [ˈlɑːstɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [geɪt]

only	**the**	**completeness**	**and**	**duration**	**of**	**this**	**seclusion**	**-**	**-**	**lasting**	**from**	**the**	**gate**
仅有的	这	完整性	和	期间	的	这	隔离	-	-	持久	从	这	门

[ɒv; əv] [ˈbɔɪhʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] [ɒv; əv] [juːθ] - - [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pɪˈkjuːliə(r)] [tuː; tə] [ˈʃeli] .

of	**boyhood**	**to**	**the**	**threshold**	**of**	**youth**	**-**	**-**	**which**	**was**	**peculiar**	**to**	**Shelley**	**.**
的	童年	到	这	临界点	的	青年	-	-	哪个	曾是	奇特	到	雪莱	.

只有这种从童年到青年时期的完全而持久的隐居生活，是雪莱独有的。

[məʊst] [ˈpoʊəts] , [ˈprɒbəbli] , [laɪk] [məʊst] [seɪnts] , [ɑː(r); ə(r)] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ˈmɪʃ(ə)n] [baɪ] [æn; ən]

Most	**poets**	**,**	**probably**	**,**	**like**	**most**	**saints**	**,**	**are**	**prepared**	**for**	**their**	**mission**	**by**	**an**
最多	诗人	,	大概	,	喜欢	最多	圣徒	,	是	准备	为了	他们的	使命	经过	一个

[ɪˈnɪʃ(ə)l] [ˌsegrɪˈgeɪʃn] ,

initial	**segregation**	**,**
最初的	隔离	,

大多数诗人，或许也像大多数圣人一样，在最初的隔离之后才准备好承担他们的使命。

[æz; əz] [ðə; ði] [siːd] [ɪz] [ˈberid] [tuː; tə] [ˈdʒɜːmɪneɪt] : [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [ˈʌtə(r)] [ðə; ði] [ˈɒrəkl] [ɒv; əv]

as	**the**	**seed**	**is**	**buried**	**to**	**germinate**	**:**	**before**	**they**	**can**	**utter**	**the**	**oracle**	**of**
作为	这	种子	是	埋葬	到	发芽	:	前	他们	能	说出	这	神谕	的

[ˈpəʊətri] ,

poetry	**,**
诗	,

如同种子被埋入土中发芽：在它们能够吟诵诗歌的箴言之前，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [fɜːst] [biː; bi] [dɪˈvaɪdɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [men] .

they	**must**	**first**	**be**	**divided**	**from**	**the**	**body**	**of**	**men**	**.**
他们	必须	第一的	是	分割	从	这	身体	的	男人	.

首先必须将它们从人体中分离出来。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [sˈɛvəd] [hed] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [ˈserəf] .

It	**is**	**the**	**severed**	**head**	**that**	**makes**	**the**	**seraph**	**.**
它	是	这	切断	头	那	制作	这	炽天使	.

正是那被砍下的头颅造就了炽天使。

[ˈʃɛliz] [laɪf] [ˈfriːkwəntli] [ɪgˈzibits] [ɪn] [hɪm] [ðə; ði] [ˈmægnɪfaɪd] [tʃaɪld] .

Shelley's	**life**	**frequently**	**exhibits**	**in**	**him**	**the**	**magnified**	**child**	**.**
雪莱的	生活	频繁地	展品	在	他	这	放大	孩子	.

雪莱的一生经常在他身上展现出被放大的童真。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [siːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] [əˈpærəntli] [ˈfjuːtaɪl] [ˌəˈmjuːzmənts] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði]

It	**is**	**seen**	**in**	**his**	**fondness**	**for**	**apparently**	**futile**	**amusements**	**,**	**such**	**as**	**the**
它	是	已见	在	他的	喜爱	为了	显然	徒劳	娱乐	,	这样的	作为	这

[ˈseɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈpeɪpə(r)] [boʊts] .

sailing	**of**	**paper**	**boats**	**.**
帆船	的	纸	船	.

这一点从他对看似无意义的娱乐活动的喜爱中可见一斑，例如玩纸船。

[ðɪs] [wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [truːist] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] , [tʃaɪld] - [laɪk] ; [nɒt] ,

This	was	,	in	the	truest	sense	of	the	word	,	child	-	like	;	not	,
这	曾是	,	在	这	最真实的	感觉	的	这	单词	,	孩子	-	喜欢	;	不是	,

这，从最确切的意义上来说，是孩子气的；不是，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfriːkwəntli] [kɔːld] [ænd; ənd] [kənˈsɪdəd] , [ˈtʃaɪldɪʃ] .

as	it	is	frequently	called	and	considered	,	childish	.
作为	它	是	频繁地	称为	和	经过考虑的	,	幼稚	.

人们常说，这种行为很幼稚。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ˈmaɪndləs] [ˌtrɪvɪˈæləti] ,

That	is	to	say	,	it	was	not	a	mindless	triviality	,
那	是	到	说	,	它	曾是	不是	一个	无意识	琐碎	,

也就是说，这并非一件无关紧要的小事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdʒenjuɪn] [tʃaɪldz] [ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [ɪnˈvestɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪð] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈɪntrəst] ;

but	the	genuine	child's	power	of	investing	little	things	with	imaginative	interest	;
但	这	真的	孩子的	力量	的	投资	小的	事物	和	富有想象力的	兴趣	;

[ðə; ði] [seɪm] [ˈpaʊə(r)] ,

the	same	power	,
这	相同的	力量	,

但真正的孩子能够赋予小事物以丰富的想象力和趣味；同样的能力，

[ðəʊ] [ˈdɪfrəntli] [dɪˈvəʊtɪd] , [wɪtʃ] [prəˈdjuːst] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈpəʊətri] .

though	differently	devoted	,	which	produced	much	of	his	poetry	.
尽管	不同	奉献	,	哪个	生产	很多	的	他的	诗	.

尽管他的创作方向不同，但这却成就了他的大部分诗歌。

[ˈveri] [ˈpɒsəbli] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] [bəʊt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈmædʒɪk] [bɑːk] [ɒv; əv][ˌleɪˈɑːn][ænd; ənd] - ,

Very	possibly	in	the	paper	boat	he	saw	the	magic	bark	of	Laon	and	Cythna	,
非常	可能	在	这	纸	船	他	锯	这	魔法	吠	的	拉昂	和	-	,

[ɔː(r)]

or
或者

很可能他在纸船上看到了拉昂和赛斯娜的魔法船，或者

[ðæt] [ˈθɪnɪst] [bəʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθs] [ɪz] [bɔːn] [baɪ] [ˈebɪŋ] [naɪt] [ˈɪntuː]

That	thinnest	boat	In	which	the	mother	of	the	months	is	borne	By	ebbing	night	into
那	最薄	船	在	哪个	这	母亲	的	这	几个月	是	出生	经过	退潮	夜晚	进入

[hɜː(r); hə(r)] [ˈwestən] [keɪv] .

her	western	cave	.
她	西	洞穴	.

那艘最薄的船，载着月份之母，乘着退潮的夜色，驶入她西方的洞穴。

[ɪn][fækt] , [ɪf] [juː; jʊ] [mɑːk] [haʊ] [ˈfeɪvərɪt] [æn; ən][aɪˈdɪə] , [ˈʌndə(r)] [ˈveərɪŋ] [fɔːmz] , [ɪz] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]

In	fact	,	if	you	mark	how	favourite	an	idea	,	under	varying	forms	,	is	this	in	his
在	事实	,	如果	你	标记	如何	最喜欢的	一个	主意	,	在下面	变化	表格	,	是	这	在	他的

[vɜːs] ,

verse	,
诗	,

事实上，如果你留意一下这个理念在他诗歌中以各种形式出现的受欢迎程度，

[juː; jʊ] [wɪl] [pəˈsiːv] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːmd] [boʊts] [wɪtʃ] [glaɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

you	will	perceive	that	all	the	charmed	boats	which	glide	down	the	stream	of	his
你	将要	感知	那	全部	这	迷住了	船	哪个	滑行	向下	这	溪流	的	他的

['pəʊətri][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət]['glɔːrɪfaɪd] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['peɪpə(r)] ['ɑːgəsi] [wɪtʃ] ['trembld]

poetry	are	but	glorified	resurrections	of	the	little	paper	argosies	which	trembled
诗	是	但	光荣的	复活	的	这	小的	纸	商船	哪个	颤抖

[daʊn] [ðə; ði]['aɪsɪs] .

down	the	Isis	.
向下	这	伊西斯	.

你会发现，他诗歌中所有那些如魔法般滑行的船只，只不过是那些在伊西斯河上颤抖的小纸船的荣耀复活版。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [ə'pɪəd] [nəʊ] [les] ['ɒf(ə)n][ɪn] ['ʃeli] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [ðæn; ðən][ɪn] ['ʃeli]

And	the	child	appeared	no	less	often	in	Shelley	the	philosopher	than	in	Shelley
和	这	孩子	出现	不	较少的	经常	在	雪莱	这	哲学家	比	在	雪莱

[ðə; ði]['aɪdlə(r)] .

the	idler	.
这	惰轮	.

而且，在哲学家雪莱身上，孩童形象的出现频率并不比在游手好闲的雪莱身上低。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'peləntˌ] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l] ['wiːknəsɪz] ;

It	is	seen	in	his	repellent	no	less	than	in	his	amiable	weaknesses	;
它	是	已见	在	他的	驱虫剂	不	较少的	比	在	他的	可亲	弱点	;

这一点既体现在他令人反感的方面，也体现在他可爱的缺点方面；

[ɪn][ðə; ði] [ʌn'tiːtʃəb(ə)l] ['fɒli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [meɪd] [ɪts] [gəʊl] [ɪts] ['stɑrtɪŋ] - [pɔɪnt] ,

in	the	unteachable	folly	of	a	love	that	made	its	goal	its	starting	-	point	,
在	这	不可教的	蠢事	的	一个	爱	那	制成	它是	目标	它是	开始	-	观点	,

在一段无法教化的愚蠢爱情中，他们以目标为出发点。

[ænd; ənd] ['fɜːmli] [ɪk'spektɪd] ['spɪrɪtʃuəl] [rest] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [njuː] [dɪ'vɪnəti] ,

and	firmly	expected	spiritual	rest	from	each	new	divinity	,
和	牢牢	预期的	精神	休息	从	每个	新的	神	,

并坚信从每一位新的神祇那里都能获得精神上的安宁。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [faʊnd] [nʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [di'vinəti] [ˌæntɪ'siːd(ə)nt] .

though	it	had	found	none	from	the	divinities	antecedent	.
尽管	它	有	成立	没有任何	从	这	神祇	前件	.

虽然它没有从之前的诸神那里找到任何线索。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][klɪə(r)] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][mɪə(r)] [strei] [ɒv; əv] ['senʃuəl] ['æpɪtaɪt] ,

For	we	are	clear	that	this	was	no	mere	straying	of	sensual	appetite	,
为了	我们	是	清除	那	这	曾是	不	仅仅	迷途	的	感性的	食欲	,

因为我们很清楚，这绝非仅仅是放纵情欲，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [strei] , [streɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪ'plɔːrəbl] , [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ;

but	a	straying	,	strange	and	deplorable	,	of	the	spirit	;
但	一个	迷途	,	奇怪的	和	可悲的	,	的	这	精神	;

但这却是精神上的迷失、怪异和可悲的；

[ðæt] (['kɒntrəri] [tuː; tə] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['kɒvəntri] ['pæt,mɔːr] [hæz; həz] [sed]) [hiː; hi] [left] [ə; eɪ] ['wʊmən]

that	(	contrary	to	what	Mr	.	Coventry	Patmore	has	said	)	he	left	a	woman
那	(	相反	到	什么	先生	.	考文垂	帕特莫尔	有	说	)	他	左边	一个	女士

[nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

not	because	he	was	tired	of	her	arms	,
不是	因为	他	曾是	疲劳的	的	她	武器	,

（与考文垂·帕特莫先生所说相反）他离开那个女人并不是因为他厌倦了她的怀抱。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

but	because	he	was	tired	of	her	soul	.
但	因为	他	曾是	疲劳的	的	她	灵魂	.

但因为他厌倦了她的灵魂。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] ['meəri] ['ʃeli] ['wɒntɪŋ] , [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] [mis'teik]

When	he	found	Mary	Shelley	wanting	,	he	seems	to	have	fallen	into	the	mistake
什么时候	他	成立	玛丽	雪莱	想要	,	他	似乎	到	有	倒下	进入	这	错误

[ɒv; əv] ['wɜːrdzwərθ] ,

of	Wordsworth	,
的	华兹华斯	,

当他发现玛丽·雪莱的作品不尽如人意时，他似乎犯了华兹华斯同样的错误。

[huː] [kəm'pleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [piːs] [ɒv; əv] [ʌn'riːznəblnəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [lʌv] , [wɪtʃ]
who complained in a charming piece of unreasonableness that his wife's love , which
WHO 抱怨 在 一个 迷人 片 的 不合理 那 他的 妻子的 爱 , 哪个
[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,
had been a fountain ,
有 到过 一个 喷泉 ,

他以一种迷人而又无理取闹的方式抱怨说，他妻子的爱，曾经如泉涌般源源不断，

[wɒz; wəz] [naʊ] ['əʊnli][ə; eɪ] [wel] :
was now only a well :
曾是 现在 仅有的 一个 出色地 :

现在只剩下一口井了：

[sʌtʃ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ][fɒnd] [hɑːt] , [hæθ] [meɪd] [ˌem 'iː]
Such change , and at the very door Of my fond heart , hath made me
这样的 改变 , 和 在 这 非常 门 的 我的 喜爱 心 , 有 制成 我
[pɔː(r); pʊə(r)] .
poor .
贫穷的 .

这种变化，甚至就在我挚爱之心的门口，使我变得贫穷。

['wɜːrdzwərθ] ['prɒbəbli] ['lɜːnɪd] , [wɒt] ['ʃeli] [wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] , [ðæt] [lʌv]
Wordsworth probably learned , what Shelley was incapable of learning , that love
华兹华斯 大概 学习 , 什么 雪莱 曾是 无法 的 学习 , 那 爱
[kæn; kən]['nevə(r)] ['pɜːmənəntli] [biː; bi][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] .
can never permanently be a fountain .
能 绝不 永久的 是 一个 喷泉 .

华兹华斯或许领悟到了雪莱未能领悟的道理：爱情永远不会永远是源源不断的泉水。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pəʊɪt] ,
A living poet ,
一个 活的 诗人 ,

一位在世的诗人，

[ɪn][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l] { [sɪks] } [wɪtʃ] [juː; jʊ]['ɔːlməʊst][fɪə(r)][tuː; tə] [briːð] [ə'pɒn] [lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['flʌtə(r)]
in an article { 6 } which you almost fear to breathe upon lest you should flutter
在 一个 文章 { 6 } 哪个 你 几乎 害怕 到 呼吸 之上 免得 你 应该 扑
[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [freɪl] ['pæst(ə)l] - [laɪk] [bluːm] ,
some of the frail pastel - like bloom ,
一些 的 这 脆弱 粉彩 - 喜欢 盛开 ,

在一篇你几乎不敢轻触的文章{6}中，生怕吹动了其中脆弱的、如粉彩般绚烂的花朵，

[hæz; həz] [sed] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] : " [lʌv] [ɪt'self] [hæz; həz]['taɪd(ə)l] ['momənts] ,
has said the thing : " Love itself has tidal moments ,
有 说 这 事物 : " 爱 本身 有 潮汐 时刻 ,

他说过这样的话：“爱情本身也有潮汐般的时刻，

[læpsiz] [ænd; ənd] [fləʊz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['metrɪk(ə)l] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'tɪəriə(r)] [hɑːt] .
lapses and flows due to the metrical rule of the interior heart .
失误 和 流量 到期的 到 这 度量 规则 的 这 内部的 心 .

由于内心深处的韵律规律而导致的失落和流动。

" [ˌelɪ'mentri] ['riːz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [prə'kleɪm] [ðɪs] [truː] .
" Elementary reason should proclaim this true .
" 初级 原因 应该 宣布 这 真的 .

“基本的常识就能证明这是事实。”

[lʌv] [ɪz][æn; ən] [ə'fekʃn] , [ɪts] [dɪ'spleɪ] [æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] : [lʌv] [ɪz][ðə; ði][eə(r)] , [ɪts] [dɪ'spleɪ] [ɪz][ðə; ði]
Love is an affection , its display an emotion : love is the air , its display is the
爱 是 一个 感情 , 它是 展示 一个 情感 : 爱 是 这 空气 , 它是 展示 是 这
[wɪnd] .
wind .
风 .

爱是一种情感，爱的表达是一种情绪：爱是空气，爱的表达是风。

[æn; ən] [ə'fekʃn] [meɪ] [biː; bi] ['kɒnstənt] ;
An affection may be constant ;
一个 感情 可能 是 持续的 ;

爱意可能是永恒的；

[æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n][kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)][biː; bi] ['kɒnstənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪnd] [kæn; kən] ['kɒnstəntli] [bləʊ] .
an emotion can no more be constant than the wind can constantly blow .
一个 情感 能 不 更多的 是 持续的 比 这 风 能 不断地 吹 .

情绪不可能像风一样永恒不变。

[ɔːl] , ['ðeəfɔː(r)] ,
All , therefore ,
全部 , 所以 ,

因此，

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] ['riːz(ə)nəbli] [ɑːsk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
that a man can reasonably ask of his wife is that her love should be
那 一个 男人 能 合理 问 的 他的 妻子 是 那 她 爱 应该 是
[ɪn'diːd] [ə; eɪ] [wel] .
indeed a well .
的确 一个 出色地 .

一个男人对妻子的合理要求，就是她的爱应该像一口井一样深厚。

[ə; eɪ] [wel] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [bə'θezdə] - [wel] ,
A well ; but a Bethesda - well ,
一个 出色地 ; 但 一个 贝塞斯达 - 出色地 ,

一口井；但一口毕士大井，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv] ['tendənəs] [dɪ'sendz] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l]
into which from time to time the angel of tenderness descends to trouble
进入 哪个 从 时间 到 时间 这 天使 的 压痛 下降 到 麻烦
[ðə; ði] ['wɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] .
the waters for the healing of the beloved .
这 水 为了 这 康复 的 这 心爱 .

温柔的天使不时降临，搅动池水，为所爱之人带来治愈。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] ['ʃɛliz] ['sekənd] [waɪf] [ə'pɪəz] [ʌn'kwestʃənəbli] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm] .
Such a love Shelley's second wife appears unquestionably to have given him .
这样的 一个 爱 雪莱的 第二 妻子 出现 毫无疑问 到 有 给定 他 .

毫无疑问，雪莱的第二任妻子给予了他这样的爱。

[neɪ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kɒntent] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [vɪə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [truː] ; [ʃiː; ʃi] [kəm'pænjən]
Nay , she was content that he should veer while she remained true ; she companioned
不 , 她 曾是 内容 那 他 应该 转向 尽管 她 剩余 真的 ; 她 陪伴
[hɪm] [ˌɪntə'lektʃuəli] ,
him intellectually ,
他 智力方面 ,

不，她乐于看到他偏离正道，而她则始终忠贞不渝；她在精神上陪伴着他。

[ʃeəd] [hɪz; ɪz] [v'juːz] , ['entəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ˌæspəɹ'eɪʃənz] , [ænd; ənd] [jet] - - [jet] ,
shared his views , entered into his aspirations , and yet - - yet ,
共享 他的 浏览 , 进入 进入 他的 抱负 , 和 然而 - - 然而 ,

分享了他的观点，认同了他的抱负，然而——然而，

['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ˌɛpɪˌsaɪ'kɪdiˌɑ:n] [ðə; ði] ['fu:lɪʃ] [tʃaɪld] , [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

even	at	the	date	of	Epipsychidion	the	foolish	child	,	her	husband	,
甚至	在	这	日期	的	埃皮普西迪翁	这	愚蠢	孩子	,	她	丈夫	,

即使在愚蠢的孩子埃皮普西迪翁的时代，她的丈夫，

[ə'saɪnd] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [mu:n] [tu:; tə][ə'mi:liə] [vɪvi:ɑ:nɪz] [sʌn] ,

assigned	her	the	part	of	moon	to	Emilia	Viviani's	sun	,
分配	她	这	部分	的	月亮	到	艾米莉亚	维维亚尼	太阳	,

她被赋予了月亮的一部分，而艾米莉亚·维维亚尼则被赋予了太阳的一部分。

[ænd; ənd] [lə'mentɪd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [bɑ:d] [frɒm; frəm]['faɪn(ə)l] , ['sɜ:t(ə)n] , [ˌɪrɪ'vɜ:səb(ə)l] ['hæpinəs]

and	lamented	that	he	was	barred	from	final	,	certain	,	irreversible	happiness
和	哀叹	那	他	曾是	禁止	从	最终的	,	肯定	,	不可逆转	幸福

[baɪ][ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd] ['kæləs] [sə'saɪəti] .

by	a	cold	and	callous	society	.
经过	一个	寒冷的	和	冷酷	社会	.

他感叹，冷酷无情的社会让他无法获得最终的、确定的、不可逆转的幸福。

[jet] [fju:] ['poʊəts][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['meɪtɪd] [bɪ'fɔ:(r)] , [ænd; ənd][nəʊ]['pəʊɪt][wɒz; wəz][səʊ] ['meɪtɪd] ['ɑ:ftəwədz]

Yet	few	poets	were	so	mated	before	,	and	no	poet	was	so	mated	afterwards
然而	很少	诗人	是	所以	已交配	前	,	和	不	诗人	曾是	所以	已交配	然后

,

,

,

然而，此前很少有诗人如此结合，此后也没有诗人如此结合。

[ʌn'tɪl] ['braʊnɪŋ] [stu:pt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ][feə(r)] - [kɔɪnd] [səʊl] [ðæt] [leɪ] ['rʌstɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

until	Browning	stooped	and	picked	up	a	fair	-	coined	soul	that	lay	rusting	in	a
直到	勃朗宁	弯腰	和	挑选	向上	一个	公平的	-	创造	灵魂	那	躺	生锈	在	一个

[pu:l] [ɒv; əv] [tɪəz] .

pool	of	tears	.
水池	的	眼泪	.

直到勃朗宁弯下腰，捡起了一颗在泪水中锈迹斑斑的、品行端正的灵魂。

[ɪn] [tru:θ] , [hɪz; ɪz] ['veri] [ʌn'hæpinəs] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] [wɪð] [laɪf] ,

In	truth	,	his	very	unhappiness	and	discontent	with	life	,
在	真相	,	他的	非常	不快乐	和	不满	和	生活	,

事实上，正是他对生活的不满和不快乐，

[ɪn][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['penəlti] [ɒv; əv][ðə; ði]['eθɪk(ə)l] ['ænɑ:k] ,

in	so	far	as	it	was	not	the	inevitable	penalty	of	the	ethical	anarch	,
在	所以	远的	作为	它	曾是	不是	这	不可避免的	惩罚	的	这	伦理道德	无政府主义者	,

只要它不是道德无政府主义者的必然惩罚，

[kæn; kən]['əʊnli][bi:; bi] [ə'skraɪbd] [tu:; tə] [ðɪs] [seɪm] ['tʃaɪldlaɪk] [ɪˌræʃə'nælәti] - - [ðəʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔ:m]

can	only	be	ascribed	to	this	same	childlike	irrationality	-	-	though	in	such	a	form
能	仅有的	是	归因于	到	这	相同的	孩子气	非理性	-	-	尽管	在	这样的	一个	形式

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪˌræʃə'nælәti] ['hɑ:dli] [pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə] ['ʃeli] .

it	is	irrationality	hardly	peculiar	to	Shelley	.
它	是	非理性	几乎	奇特	到	雪莱	.

这只能归因于这种孩童般的非理性——尽管这种形式的非理性并非雪莱所独有。

['pɪti] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl]['ru:ɪnz][ænd; ənd][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['ɜ:li] ['treɪnɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

Pity	,	if	you	will	,	his	spiritual	ruins	and	the	neglected	early	training	which	was
遗憾	,	如果	你	将要	,	他的	精神	废墟	和	这	被忽视的	早期的	训练	哪个	曾是

['lɑ:dʒli] [ðeə(r)] [kɔ:z] ;

largely	their	cause	;
很大程度上	他们的	原因	;

令人惋惜的是，他精神上的毁灭以及造成这种毁灭的主要原因——他早期教育的缺失；

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɪti] [djuː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑʊtwəd] ['sɜːkəmstənsɪz] [hæz; həz] [biːn] ['streɪndʒli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]

but	the	pity	due	to	his	outward	circumstances	has	been	strangely	exaggerated
但	这	遗憾	到期的	到	他的	向外	情况	有	到过	奇怪的	夸张的

.

:

.

但人们对他外在境遇的同情却显得异常夸张。

[ðə; ði] ['ɒbləkwi] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌfəd] [hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] ['wɒntənli] [kɔːt] .

The	obloquy	from	which	he	suffered	he	deliberately	and	wantonly	courted	.
这	漫骂	从	哪个	他	遭受	他	故意地	和	肆意妄为	求爱	.

他所遭受的辱骂是他故意且肆意追求的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] , [hɪz; ɪz][lɒt][wɒz; wəz][wʌn] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pəʊɪt] [mait] ['envi] .

For	the	rest	,	his	lot	was	one	that	many	a	young	poet	might	envy	.
为了	这	休息	,	他的	很多	曾是	一	那	许多	一个	年轻的	诗人	可能	嫉妒	.

至于其他人，他的遭遇或许会让许多年轻诗人羡慕不已。

[hiː; hi][hæd; həd]['feɪθf(ə)l] [frendz] , [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [waɪf] , [æn; ən] ['ɪnkʌm] [smɔːl][bʌt; bət][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .

He	had	faithful	friends	,	a	faithful	wife	,	an	income	small	but	assured	.
他	有	忠实	朋友们	,	一个	忠实	妻子	,	一个	收入	小的	但	保证	.

他有忠实的朋友，忠实的妻子，收入虽少但稳定。

['pɒvəti] ['nevə(r)] [dɪk'teɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pen] ;

Poverty	never	dictated	to	his	pen	;
贫困	绝不	口述	到	他的	笔	;

贫穷从未左右他的创作；

[ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɒn][hɪz; ɪz] [braɪt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [etʃt] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːp] [fjuːmz]

the	designs	on	his	bright	imagination	were	never	etched	by	the	sharp	fumes
这	设计	在	他的	明亮的	想像力	是	绝不	蚀刻	经过	这	锋利的	烟雾

[ɒv; əv] [nə'sesəti] .

of	necessity	.
的	必要性	.

他天马行空的想象力所构想的蓝图，从未被生活的艰辛所磨砺。

[ɪf] , [æz; əz][hæz; həz] [tʃɑːnst] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] - - [æz; əz] [tʃɑːnst] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [tuː; tə]

If	,	as	has	chanced	to	others	-	-	as	chanced	,	for	example	,	to
如果	,	作为	有	偶然	到	其他的	-	-	作为	偶然	,	为了	例子	,	到

['mæŋgən] - - ['aʊtkɑːst][frɒm; frəm] [həʊm] ,

Mangan	-	-	outcast	from	home	,
芒甘	-	-	被排斥者	从	家	,

如果像其他人一样——例如曼根——被逐出家门，

[helθ] [ænd; ənd] [həʊp] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɑːd] [pɑːst][ænd; ənd][ə; eɪ] [bliə] ['fjuːtʃə(r)] ,

health	and	hope	,	with	a	charred	past	and	a	bleared	future	,
健康	和	希望	,	和	一个	烧焦的	过去的	和	一个	模糊	未来	,

健康与希望，伴随着焦灼的过去和迷茫的未来。

[æn; ən] ['æŋkəraɪt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'tætʃmənt] [ænd; ənd][self] - ['klɔɪstəd] [wɪ'ðaʊt] [self] - [sə'faɪ.sɪŋ.nəs] ,

an	anchorite	without	detachment	and	self	-	cloistered	without	self	-	sufficingness	,
一个	隐士	没有	分离	和	自己	-	隐修	没有	自己	-	充足性	,

[di'pəuz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɜːld] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['æbdikeit] ,

deposed	from	a	world	which	he	had	not	abdicated	,
被罢免	从	一个	世界	哪个	他	有	不是	退位	,

一个不超脱尘世、不自给自足、自我封闭的隐士，被逐出了他并未放弃的世界。

[pɪəst] [wɪð] [θɔːnz] [wɪtʃ] [fɔːmd] [nəʊ] [kraʊn] ,

pierced	with	thorns	which	formed	no	crown	,
穿孔	和	荆棘	哪个	形成	不	王冠	,

荆棘刺穿，却无法形成冠冕。

[ə; eɪ]['pəʊɪt] ['həʊpləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːtə(r)] ['həʊpləs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːm] ,

a	poet	hopeless	of	the	bays	and	a	martyr	hopeless	of	the	palm	,
一个	诗人	绝望	的	这	海湾	和	一个	烈士	绝望	的	这	棕榈	,

一位对海湾无望的诗人，一位对棕榈树无望的殉道者，

[ə; eɪ][lænd][kɜːst; 'kɜːsɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [djuːz] [ɒv; əv] [lʌv] ,

a	land	cursed	against	the	dews	of	love	,
一个	土地	被诅咒的	反对	这	露水	的	爱	,

一片被诅咒，无法沾染爱情露珠的土地，

[æn; ən]['eksaɪl] [bænd] [ænd; ənd] [prə'skraɪbd] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] -

an	exile	banned	and	proscribed	even	from	the	innocent	arms	of	childhood	-
一个	流亡	禁止	和	禁止	甚至	从	这	清白的	武器	的	童年	-

- [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] ['helpləs] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'kwentʃəbl] [hɑːt] ,

-	he	were	burning	helpless	at	the	stake	of	his	unquenchable	heart	,
-	他	是	燃烧	无助	在	这	赌注	的	他的	无法熄灭的	心	,

即使是在纯真的童年怀抱中，他也被禁止和禁止流放——他无助地被自己永不熄灭的心火焚烧。

[ðen] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ˌɪnkən'səʊləb(ə)l] , [ðen] [mait] [hiː; hi][hæv; həv][kɑːst][ðə; ði] [gɔːdʒ] [æt; ət]

then	he	might	have	been	inconsolable	,	then	might	he	have	cast	the	gorge	at
然后	他	可能	有	到过	无法安慰	,	然后	可能	他	有	投掷	这	峡谷	在

[laɪf] ,

life	,
生活	,

那时他或许会悲痛欲绝，或许会彻底放弃生命。

[ðen] [hæv; həv] ['kaʊəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] , ['tæpəstrid] [wɪð]

then	have	cowered	in	the	darkening	chamber	of	his	being	,	tapestried	with
然后	有	畏缩	在	这	变暗	房间	的	他的	存在	,	挂毯	和

['məʊldərɪŋ] [həʊps] ,

mouldering	hopes	,
模压	希望	,

然后蜷缩在他那逐渐昏暗的内心世界里，那里挂满了腐朽的希望。

[ænd; ənd] ['hɑːkən] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [ðæt] [swept] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] [weɪsts] [ɒv; əv]

and	hearkened	to	the	winds	that	swept	across	the	illimitable	wastes	of
和	听见了	到	这	风	那	扫荡	穿过	这	无限的	废物	的

[deθ] .

death	.
死亡	.

聆听着席卷无垠死亡荒原的狂风。

[bʌt; bət][nəʊ] [sʌtʃ] ['hæpləs] [lɒt][wɒz; wəz] ['ʃɛliz] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kənt'ɛmpərəriz] - -

But	no	such	hapless	lot	was	Shelley's	as	that	of	his	own	contemporaries	-	-
但	不	这样的	不幸的	很多	曾是	雪莱的	作为	那	的	他的	自己的	同时代人	-	-

[kiːts] ,

Keats	,
济慈	,

但雪莱的命运远没有他同时代的人那么不幸——济慈、

[hɑːf] [tʃuː] [ɪn][ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd] [spɪt] ['daɪɪŋ] [ɒn][tuː; tə] ['ɪtəli] ;

half	chewed	in	the	jaws	of	London	and	spit	dying	on	to	Italy	;
一半	咀嚼	在	这	下颚	的	伦敦	和	吐	垂死	在	到	意大利	;

被伦敦的血肉之躯咀嚼了一半，然后奄奄一息地吐向意大利；

[diː] ['kwɪnsi] , [huː] , [ɪf] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] , [ɪ'skeɪpt] [rent] [ænd; ənd] [meɪmd] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['kruːəl]

de	Quincey	,	who	,	if	he	escaped	,	escaped	rent	and	maimed	from	those	cruel
德	昆西	,	WHO	,	如果	他	逃脱	,	逃脱	租	和	残废	从	那些	残忍的

[dʒɔːz] ;

jaws	;
下颚	;

德昆西，如果他能逃脱，就能逃脱租金和从那残酷的魔爪中逃脱的伤害；

['kəʊlərɪdʒ] , [huːm] [ðeɪ] ['dʌlli] ['mʌmbld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

Coleridge	**,**	**whom**	**they**	**dully**	**mumbled**	**for**	**the**	**major**	**portion**	**of**	**his**	**life**	**.**
柯尔律治	,	谁	他们	沉闷地	喃喃自语	为了	这	主要的	部分	的	他的	生活	.

在柯尔律治生命的绝大部分时间里，人们对他的评价都十分平淡。

['ʃeli] [hæd; həd] ['kɒmpɪtəns] , ['pəʊətri] , [lʌv] ;

Shelley	**had**	**competence**	**,**	**poetry**	**,**	**love**	**;**
雪莱	有	权限	,	诗	,	爱	;

雪莱才华横溢，诗歌优美，充满爱心；

[jet] [hiː; hi] [weɪld] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][laɪ] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪəd] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [wiːp] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][laɪf] [ɒv; əv][keə(r)] .

yet	**he**	**wailed**	**that**	**he**	**could**	**lie**	**down**	**like**	**a**	**tired**	**child**	**and**	**weep**	**away**	**his**	**life**	**of**	**care**	**.**
然而	他	哀嚎	那	他	可以	说谎	向下	喜欢	一个	疲劳的	孩子	和	哭泣	离开	他的	生活	的	关心	.

但他却哀叹自己可以像个疲惫的孩子一样躺下，痛哭一场，忘却一生的烦恼。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][səʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [sæd] ['brʌðə(r)] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][səʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

Is	**it**	**ever**	**so**	**with**	**you**	**,**	**sad**	**brother**	**;**	**is**	**it**	**ever**	**so**	**with**	**me**	**?**
是	它	曾经	所以	和	你	,	伤心	兄弟	;	是	它	曾经	所以	和	我	?

你的感受总是如此吗，悲伤的兄弟？我的感受总是如此吗？

[ænd; ənd][ɪz][ðeə(r)][nəʊ] ['drɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [pɜːlz] [ɪk'sept] [ðeɪ] [biː; bi] [dɪ'zɒlvd] [ɪn]['baɪtɪŋ] [tɪəz] ?

and	**is**	**there**	**no**	**drinking**	**of**	**pearls**	**except**	**they**	**be**	**dissolved**	**in**	**biting**	**tears**	**?**
和	是	那里	不	喝	的	珍珠	除了	他们	是	溶解	在	咬	眼泪	?

难道珍珠只能溶于苦涩的泪水中才能饮用吗？

" [wɪtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)] , [ɔː(r)] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sætɪsfaɪd] ?

"	**Which**	**of**	**us**	**has**	**his**	**desire**	**,**	**or**	**having**	**it**	**is**	**satisfied**	**?**
"	哪个	的	我们	有	他的	欲望	,	或者	拥有	它	是	使满意	?

我们当中谁能如愿以偿，或者说，谁能满足自己的愿望呢？

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃeəd] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['pəʊəts] [kən'temp(ə)rəri] [wɪð] [hɪm] ,

"	**It**	**is**	**true**	**that**	**he**	**shared**	**the**	**fate**	**of**	**nearly**	**all**	**the**	**great**	**poets**	**contemporary**	**with**	**him**	**,**
"	它	是	真的	那	他	共享	这	命运	的	几乎	全部	这	伟大的	诗人	当代的	和	他	,

“的确，他与同时代的几乎所有伟大诗人一样，都遭遇了同样的命运。”

[ɪn] ['biːɪŋ] [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] .

in	**being**	**unappreciated**	**.**
在	存在	未被赏识	.

不被赏识。

[laɪk] [ðem; ðəm] ,

Like	**them**	**,**
喜欢	他们	,

和他们一样，

[hiː; hi] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] ['krɪtɪks] [huː] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['ʃɪərɪŋ] [ðə; ði][waɪld] ['tresɪz] [ɒv; əv] ['pəʊətri] [bɪ'twiːn] ['rʌsti] [ruːlz] ,

he	**suffered**	**from**	**critics**	**who**	**were**	**for**	**ever**	**shearing**	**the**	**wild**	**tresses**	**of**	**poetry**	**between**	**rusty**	**rules**	**,**
他	遭受	从	评论家	WHO	是	为了	曾经	剪切	这	荒野	头发	的	诗	之间	生锈的	规则	,

他饱受批评家的折磨，这些批评家总是用陈旧的规则束缚诗歌的自由奔放。

[huː] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [siː] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [baʊ] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [trɪm] ['lev(ə)l][ɒv; əv][ɪts]

who	could	never	see	a	literary	bough	project	beyond	the	trim	level	of	its
WHO	可以	绝不	看	一个	文学	买	项目	超过	这	修剪	等级	的	它是

[deɪ] [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][lɒp][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['krɪtɪsɪzəm] ,

day	but	they	must	lop	it	with	a	crooked	criticism	,
天	但	他们	必须	垂落	它	和	一个	歪	批评	,

他们永远无法超越当时的审美水平去看待文学作品，只能用歪曲的批评来否定它。

[huː] [kept] [ɪn'dɑːmɪtəbli] ['plɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'faɪl] [ɒv; əv] [feɪm] [ðə; ðɪ] " [ɪ'stæblɪʃt] ['kænənz] " [ðæt]

who	kept	indomitably	planting	in	the	defile	of	fame	the	"	established	canons	"	that
WHO	保留	坚韧不拔	种植	在	这	亵渎	的	名声	这	"	已确立的	教规	"	那

[hæd; həd] [biːn] [spaɪkt] [baɪ]['pəʊɪt]['ɑːftə(r)]['pəʊɪt] .

had	been	spiked	by	poet	after	poet	.
有	到过	尖峰	经过	诗人	后	诗人	.

他毫不妥协地将那些被一位又一位诗人戳破的“既定准则”重新栽种在名誉的沟壑之中。

[bʌt; bət][wiː; wi] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪŋə(r)] [ɒv; əv] ['ʃɛliz] ['kælɪbə(r)][kʊd; kəd][biː; bi]

But	we	decline	to	believe	that	a	singer	of	Shelley's	calibre	could	be
但	我们	衰退	到	相信	那	一个	歌手	的	雪莱的	口径	可以	是

['sɪəriəsli] [griːvd] [baɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [vəʊg] .

seriously	grieved	by	want	of	vogue	.
严重地	伤心	经过	想	的	时尚	.

但我们不相信像雪莱这样级别的歌手会因为不流行而感到难过。

[nɒt] [ðæt] [wiː; wi] [sə'pəʊz] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['sensləs] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , "

Not	that	we	suppose	him	to	have	found	consolation	in	that	senseless	superstition	,	"
不是	那	我们	认为	他	到	有	成立	安慰	在	那	无意义的	迷信	,	"

[ðə; ðɪ] [ə'plɔːz] [ɒv; əv] [pɒ'sterətɪ] .

the	applause	of	posterity	.
这	掌声	的	后人	.

并不是说我们认为他会从“后世的赞誉”这种毫无意义的迷信中找到慰藉。

" [pɒ'sterətɪ] !

"	Posterity	!
"	后人	!

“后人！

[pɒ'sterətɪ] [wɪtʃ] [gəʊz][tuː; tə] [rəʊm] , [wiːp] [lɑːdʒ] - [saɪzd] [tɪəz] , [kɑːrvz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'skrɪpʃnz]

posterity	which	goes	to	Rome	,	weeps	large	-	sized	tears	,	carves	beautiful	inscriptions
后人	哪个	去	到	罗马	,	哭泣	大的	-	尺寸	眼泪	,	雕刻	美丽的	铭文

['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [tuːm] [ɒv; əv] [kiːts] ;

over	the	tomb	of	Keats	;
超过	这	墓	的	济慈	;

后世来到罗马，痛哭流涕，在济慈的墓碑上刻下美丽的铭文；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːm] [mʌst; məst] ['rɪgl] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtsi] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [sɪns] [ðə; ðɪ] [ded] [bɔɪ] ,

and	the	worm	must	wriggle	her	curtsey	to	it	all	,	since	the	dead	boy	,
和	这	蠕虫	必须	扭动	她	屈膝礼	到	它	全部	,	自从	这	死的	男生	,

而那条虫子也必须扭动着身子向这一切行屈膝礼，因为那个死去的男孩，

[weər'evə(r)][hiː; hi][biː; bi] , [hæz; həz] [kwaɪt] ['ʌðə(r)][gɪə(r)][tuː; tə] [tend] .

wherever	he	be	,	has	quite	other	gear	to	tend	.
无论	他	是	,	有	相当	其他	齿轮	到	趋向	.

无论他在哪里，他都有其他事情要处理。

['nevə(r)][ə; eɪ] [bəʊn] [les] [draɪ][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] [tɪəz] !

Never	a	bone	less	dry	for	all	the	tears	!
绝不	一个	骨	较少的	干燥	为了	全部	这	眼泪	!

即使泪流满面，也从未感到一丝干涩！

[ə; eɪ]['pəʊɪt][mʌst; məst][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][biː; bi][ə; eɪ] [kə'miːliən] [ænd; ənd] [fiːd] [ɒn][eə(r)] .

A	poet	must	to	some	extent	be	a	chameleon	and	feed	on	air	.
一个	诗人	必须	到	一些	程度	是	一个	变色龙	和	喂养	在	空气	.

诗人必须在某种程度上像变色龙一样，以空气为食。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɒt][biː; bi][ðə; ði] ['mʌsti] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] .

But	it	need	not	be	the	musty	breath	of	the	multitude	.
但	它	需要	不是	是	这	发霉的	气息	的	这	民众	.

但这未必是芸芸众生的污浊气息。

[hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][hɪz; ɪz] ['niːdfl] [sə'pɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːz] ['dʒʌdʒmənt]

He	can	find	his	needful	support	in	the	judgement	of	those	whose	judgement
他	能	寻找	他的	需要	支持	在	这	判断	的	那些	谁	判断

[hiː; hi] [nəʊz] ['væljuəb(ə)l] ,

he	knows	valuable	,
他	知道	有价值的	,

他可以从那些他认为判断力有价值的人的判断中获得所需的支持。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [sə'pɔːt] ['ʃeli] [hæd; həd] :

and	such	support	Shelley	had	:
和	这样的	支持	雪莱	有	:

雪莱也曾获得过这样的支持：

[lɑː][glwɑːr][ˌen 'iː] ['kɑ̃ːt] [pɑːz] [tuː'ʒʊr] [lez]['vɔɪks] ; [el] [lez] [peɪs] - .

La	gloire	Ne	compte	pas	toujours	les	voix	;	Elle	les	pese	quelquefois	.
拉	荣耀	ne	计算	帕斯	总是	莱斯	voix	;	艾丽	莱斯	比塞	-	.

La gloire Ne compte pas toujours les voix； Elle les pese quelquefois。

[jet] [ɪf] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] ['niːdfl] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [sə'pɔːt] , ['naɪðə(r)] [ðɪs] ,

Yet	if	this	might	be	needful	to	him	as	support	,	neither	this	,
然而	如果	这	可能	是	需要	到	他	作为	支持	,	两者都不	这	,

然而，如果这对他来说可能需要这种支持，那么这两者都不是。

[nɔː(r)][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [nɔː(r)][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ɒv; əv] [pɒ'sterəti] ,

nor	the	applause	of	the	present	,	nor	the	applause	of	posterity	,
也不	这	掌声	的	这	展示	,	也不	这	掌声	的	后人	,

既非当下的掌声，也非后世的掌声。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['niːdfl] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] ['məʊtɪv] :

could	have	been	needful	to	him	as	motive	:
可以	有	到过	需要	到	他	作为	动机	:

这可能成为他的动机：

[ðə; ði][wʌn][ɔːl] - [sə'faɪsɪŋ] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['poʊɪts] ['sɪŋɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ɪk'sprest] [baɪ] [kiːts] :

the	one	all	-	sufficing	motive	for	a	great	poet's	singing	is	that	expressed	by	Keats	:
这	一	全部	-	足够	动机	为了	一个	伟大的	诗人的	歌唱	是	那	表达	经过	济慈	:

伟大诗人歌唱的唯一充分理由，正如济慈所言：

[ai][wɒz; wəz] [tɔːt] [ɪn]['pærədaɪs][tuː; tə] [iːz] [maɪ] [brest] [ɒv; əv] ['melədiz] .

I	was	taught	in	Paradise	To	ease	my	breast	of	melodies	.
我	曾是	教授	在	天堂	到	舒适	我的	胸部	的	旋律	.

我在天堂里被教导，用旋律抚慰我的心灵。

[prɪ'saɪsli] [səʊ] .

Precisely	so	.
恰恰	所以	.

正是如此。

[ðə; ði] [ˌəʊvə'tʃɑːdʒd] [brest] [kæn; kən][faɪnd][nəʊ] [iːz] [bʌt; bət][ɪn] ['sʌklɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] - [sɒŋ] .

The	overcharged	breast	can	find	no	ease	but	in	suckling	the	baby	-	song	.
这	收费过高	胸部	能	寻找	不	舒适	但	在	乳	这	婴儿	-	歌曲	.

过度疲劳的乳房只能通过吮吸婴儿的歌声来获得慰藉。

[nəʊ] ['enməti] [ɒv; əv] ['aʊtwəd] ['sɜːkəmstənsɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] , [wɒz; wəz]

No	enmity	of	outward	circumstances	,	therefore	,	but	his	own	nature	,	was
不	敌意	的	向外	情况	,	所以	,	但	他的	自己的	自然	,	曾是

[rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['ʃɛliz] [duːm] .

responsible	for	Shelley's	doom	.
负责任的	为了	雪莱的	厄运	.

因此，导致雪莱悲剧命运的并非外在环境的敌意，而是他自身的本性。

[ə; eɪ] ['biːɪŋ] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] ['tʃaɪldlaɪk] [ʌn'riːznəblnəs] ,

A	being	with	so	much	about	it	of	childlike	unreasonableness	,
一个	存在	和	所以	很多	关于	它	的	孩子气	不合理	,

一个浑身上下都散发着孩子般不讲道理气息的人，

[ænd; ənd] [jet] [wɪ'ðɔːl] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] ['luːmɪnəs] [ɪn][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [swiːt]

and	yet	withal	so	much	of	the	beautiful	attraction	luminous	in	a	child's	sweet
和	然而	此外	所以	很多	的	这	美丽的	景点	发光的	在	一个	孩子的	甜的

[ʌn'riːznəblnəs] ,

unreasonableness	,
不合理	,

然而，孩子天真烂漫中蕴藏着如此多的美好魅力，

[wʊd] [siːm] [fɔː(r)] - ['feɪtɪd] [baɪ][ɪts] ['veri] ['es(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['trænziəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌb(ə)l]

would	seem	fore	-	fated	by	its	very	essence	to	the	transience	of	the	bubble
会	似乎	前	-	命中注定	经过	它是	非常	本质	到	这	短暂性	的	这	气泡

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] ,

and	the	rainbow	,
和	这	彩虹	,

似乎从其本质上就注定了它会像泡沫和彩虹一样转瞬即逝。

[ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ['fɪlmi] [ænd; ənd][feə(r)] .

of	all	things	filmy	and	fair	.
的	全部	事物	电影	和	公平的	.

一切与电影和公平有关的事情。

[dɪd] [sʌm; səm] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['destəni] [beə(r)] [pɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sædnəs] ?

Did	some	shadow	of	this	destiny	bear	part	in	his	sadness	?
做过	一些	阴影	的	这	命运	熊	部分	在	他的	悲伤	?

他的悲伤是否与这种命运的阴影有关?

['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [tʃɑːns] ,

Certain	it	is	that	,	by	a	curious	chance	,
肯定	它	是	那	,	经过	一个	好奇的	机会	,

可以肯定的是，由于一个奇特的巧合，

[hiː; hi] [hɪm'self] [ɪn]['dʒuːliən][ænd; ənd][mɑːdɑːloʊ] ['dʒestɪŋli] [fɔː'təʊld] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][end] .

he	himself	in	Julian	and	Maddalo	jestingly	foretold	the	manner	of	his	end	.
他	他自己	在	朱利安	和	马达洛	开玩笑地	预言	这	方式	的	他的	结尾	.

他本人在《朱利安与马达洛》中戏谑地预言了自己的结局。

" [əʊ][həʊ] !

"	O	ho	!
"	哦	何	!

“哦吼!

[juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz][ɪn] [j'iəz] [pɑːst] , " [sed] [mɑːdɑːloʊ] (['baɪrən]) [tuː; tə]['dʒuːliən] (['ʃeli]) ;

You	talk	as	in	years	past	,	"	said	Maddalo	(	Byron	)	to	Julian	(	Shelley	)	;
你	讲话	作为	在	年	过去的	,	"	说	马达洛	(	拜伦	)	到	朱利安	(	雪莱	)	;

“你说话的方式和往年一样，”马达洛（拜伦）对朱利安（雪莱）说；

" [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [swɪm] , [bɪ'weə(r)][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] .

"	If	you	can't	swim	,	Beware	of	Providence	.
"	如果	你	不能	游泳	,	提防	的	普罗维登斯	.

“如果你不会游泳，就要小心天意。”

" [dɪd][nəʊ] [ʌn'ɜːθli] - [saʊnd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [æz; əz][hiː; hi] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Did	no	unearthly	dixisti	sound	in	his	ears	as	he	wrote	it	?
"	做过	不	超凡脱俗的	-	声音	在	他的	耳朵	作为	他	写道	它	?

“他写作时，耳边难道没有响起任何超凡脱俗的迪克西斯语吗？”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] [waɪl] , [ænd; ənd] ['ʃeli] , [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [swɪm] , [wɒz; wəz] ['weltə] [ɒn][ðə; ði]

But	a	brief	while	,	and	Shelley	,	who	could	not	swim	,	was	weltering	on	the
但	一个	简短的	尽管	,	和	雪莱	,	WHO	可以	不是	游泳	,	曾是	缝合	在	这

['wɔːtəz] [ɒv; əv] ['lɛrɪˌtʃi] .

waters	of	Lerici	.
水	的	勒里奇	.

但没过多久，不会游泳的雪莱就在莱里奇河的河水中挣扎起来。

[wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ðɪs] [meɪ] [ə'fekt] ['ʌðə(r)z] ,

We	know	not	how	this	may	affect	others	,
我们	知道	不是	如何	这	可能	影响	其他的	,

我们不知道这会对其他人造成什么影响。

[bʌt; bət]['əʊvə(r)][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [lɒŋ] ['tɪrəˌnaɪzd] [wɪð] [æn; ən]

but	over	us	it	is	a	coincidence	which	has	long	tyrannised	with	an
但	超过	我们	它	是	一个	巧合	哪个	有	长的	暴政	和	一个

[əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [ɪn'vetərəsi] [ɒv; əv] [ɪm'preʃ(ə)n] (['streŋθ(ə)nd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ]

absorbing	inveteracy	of	impression	(	strengthened	rather	than	diminished	by
吸收	顽固	的	印象	(	加强	相当	比	减少	经过

[ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['levəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ænd; ənd][ɪts]['feɪt(ə)l] [fʊl'fɪlmənt]) - - [ðʌs]

the	contrast	between	the	levity	of	the	utterance	and	its	fatal	fulfilment	)	-	-	thus
这	对比	之间	这	轻浮	的	这	发声	和	它是	致命的	履行	)	-	-	因此

[tuː; tə][bɪ'həʊld] ,

to	behold	,
到	看哪	,

但对我们而言，这只是一种巧合，它长期以来以一种令人难以忘怀的、根深蒂固的印象所支配（这种印象非但没有减弱，反而因言语的轻佻与其致命的实现之间的对比而得到加强）——因此，我们得以目睹，

['herəld] [ɪt'self][ɪn] ['wɔːnɪŋ] ['mɒkəri] [θruː] [ðə; ði] ['veri] [lɪps][ɒv; əv][ɪts] [ˌpriː'destɪnd] ['vɪktɪm] ,

heralding	itself	in	warning	mockery	through	the	very	lips	of	its	predestined	victim	,
预示	本身	在	警告	嘲讽	通过	这	非常	嘴唇	的	它是	命中注定	受害者	,

它通过命中注定的受害者的嘴唇，以警告和嘲讽的口吻宣告自己的存在。

[ðə; ði] [duːm] [ə'pɒn] [huːz] [breθ] [hɪz; ɪz] [lɒks] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kəʊsts] [ɒv; əv]

the	Doom	upon	whose	breath	his	locks	were	lifting	along	the	coasts	of
这	厄运	之上	谁	气息	他的	锁	是	举重	沿着	这	海岸	的

[kæm'peɪniə] .

Campania	.
坎帕尼亚	.

末日降临，他的长发随着他的呼吸沿着坎帕尼亚海岸飘扬。

[ðə; ði] [deθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] ,

The	death	which	he	had	prophesied	came	upon	him	,
这	死亡	哪个	他	有	预言	来了	之上	他	,

他所预言的死亡降临到他身上，

[ænd; ənd] - [ɪn'rəʊld] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [mɑːr'sɛli] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʌŋ] ;

and	Spezzia	enrolled	another	name	among	the	mournful	Marcelli	of	our	tongue	;
和	-	已注册	其他	姓名	之中	这	悲哀	马尔切利	的	我们的	舌头	;

斯佩齐亚又将一个名字载入了我们语言中哀伤的马尔切利家族；

[və'niːʃ(ə)n] ['glɑːsɪz] [wɪtʃ] [fəʊmd] [ænd; ənd] [bɜːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pɔɪz(ə)nd] [waɪn] [ɒv; əv] [laɪf] [hæd; həd]

Venetian	glasses	which	foamed	and	burst	before	the	poisoned	wine	of	life	had
威尼斯	眼镜	哪个	泡沫	和	爆裂	前	这	中毒	葡萄酒	的	生活	有

['rɪz(ə)n] [tuː; tə] [ðeə(r)] [brɪmz] .

risen	to	their	brims	.
升起	到	他们的	帽檐	.

威尼斯玻璃杯里的毒酒还没溢出杯沿，就已泡沫四溢，爆裂开来。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ʃɛliz] ['pəʊətri] , [wiː; wi] [piːp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [waɪld] [mɑːsk] [ɒv; əv] [ˌrevə'luːʃənəri]

Coming	to	Shelley's	poetry	,	we	peep	over	the	wild	mask	of	revolutionary
未来	到	雪莱的	诗	,	我们	窥视	超过	这	荒野	面具	的	革命性的

[ˌmetə'fɪzɪks] ,

metaphysics	,
形而上学	,

谈到雪莱的诗歌，我们得以窥见革命形而上学那狂野面具之下的真容。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['wɪnsəm] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

and	we	see	the	winsome	face	of	the	child	.
和	我们	看	这	迷人的	脸	的	这	孩子	.

我们看到了孩子可爱的脸庞。

[pə'hæps] [nʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['poʊəmz] [ɪz] [mɔː(r)] ['pjʊəli] [ænd; ənd] ['tɪpɪkli] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

Perhaps	none	of	his	poems	is	more	purely	and	typically	Shelleian	than	The
也许	没有任何	的	他的	诗歌	是	更多的	纯粹	和	通常	谢尔	比	这

[klaʊd] ,

Cloud	,
云	,

或许在他所有的诗作中，没有哪一首比《云》更纯粹、更典型地体现雪莱的风格了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [nəʊt] [haʊ] [ɪ'senʃəli] [ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti]

and	it	is	interesting	to	note	how	essentially	it	springs	from	the	faculty
和	它	是	有趣的	到	笔记	如何	本质上	它	弹簧	从	这	学院

[ɒv; əv] [meɪk] - [bɪ'liːv] .

of	make	-	believe	.
的	制作	-	相信	.

有趣的是，它本质上源于想象力。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪz] [kən'spɪkjuəs] , [ðəʊ] [les] ['pjʊəli] [kən'spɪkjuəs] , [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] ;

The	same	thing	is	conspicuous	,	though	less	purely	conspicuous	,	throughout	his	singing	;
这	相同的	事物	是	显眼的	,	尽管	较少的	纯粹	显眼的	,	自始至终	他的	歌唱	;

同样的事情在他的歌唱中也很明显，虽然不像在其他地方那样明显；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['fæk(ə)lti] [ɒv; əv] [meɪk] - [bɪ'liːv] [reɪzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [enθ] ['paʊə(r)] .

it	is	the	child's	faculty	of	make	-	believe	raised	to	the	nth	power	.
它	是	这	孩子的	学院	的	制作	-	相信	提高	到	这	第n个	力量	.

这是儿童想象力的n次方。

[hiː; hi] [ɪz] [stɪl] [æt; ət] [pleɪ] , [seɪv] ['əʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pleɪ] [ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['mænhʊd] [stɒps] [tuː; tə] [wɒtʃ] ,

He	is	still	at	play	,	save	only	that	his	play	is	such	as	manhood	stops	to	watch	,
他	是	仍然	在	玩	,	节省	仅有的	那	他的	玩	是	这样的	作为	男子气概	停止	到	手表	,

他仍在玩乐，只不过他玩乐的方式，连男人都会停下来观看。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pleɪˌθɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɒdz] [gɪv] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] .

and	his	playthings	are	those	which	the	gods	give	their	children	.
和	他的	玩具	是	那些	哪个	这	神	给	他们的	孩子们	.

他的玩具是神赐予孩子们的玩具。

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪz] [hɪz; ɪz] [bɒks] [ɒv; əv] [tɒɪz] .

The	universe	is	his	box	of	toys	.
这	宇宙	是	他的	盒子	的	玩具	.

宇宙就是他的玩具箱。

[hiː; hi] ['dæbl] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [fɔːl] .

He	dabbles	his	fingers	in	the	day	-	fall	.
他	浅尝辄止	他的	手指	在	这	天	-	落下	.

他用手指蘸了蘸落日的光线。

[hiː; hi][ɪz][gəʊld] - ['dʌsti] [wɪð] ['tʌmblɪŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [stɑːz] .

He	is	gold	-	dusty	with	tumbling	amidst	the	stars	.
他	是	金子	-	尘土飞扬	和	翻滚	在……之中	这	明星	.

他浑身闪耀着金光，在群星间翻滚。

[hiː; hi] [meɪks] [braɪt] ['mɪstʃɪf] [wɪð] [ðə; ði] [muːn] .

He	makes	bright	mischief	with	the	moon	.
他	制作	明亮的	恶作剧	和	这	月亮	.

他与月亮嬉戏玩闹，制造出耀眼的恶作剧。

[ðə; ði] ['mitɪər] ['nʌzl] [ðeə(r)]['nəʊzɪz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

The	meteors	nuzzle	their	noses	in	his	hand	.
这	流星	蹭蹭	他们的	鼻子	在	他的	手	.

流星们用鼻子蹭着他的手。

[hiː; hi] [tiːz] ['ɪntuː] ['graʊlɪŋ] [ðə; ði] ['kenəld] ['θʌndə(r)] , [ænd; ənd] [lɑːfs] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv]

He	teases	into	growling	the	kennelled	thunder	,	and	laughs	at	the	shaking	of
他	预告	进入	咆哮	这	犬舍	雷	,	和	笑声	在	这	摇晃	的

[ɪts]['faɪəri] [tʃeɪn] .

its	fiery	chain	.
它是	火热	链	.

他戏弄着被囚禁的雷霆发出低沉的咆哮，看着它燃烧的锁链摇晃，哈哈大笑。

[hiː; hi]['dɑːnsɪz][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] :

He	dances	in	and	out	of	the	gates	of	heaven	:
他	舞蹈	在	和	出去	的	这	大门	的	天堂	:

他翩翩起舞，进出天堂之门:

[ɪts] [flɔː(r)] [ɪz] ['litə] [wɪð] [hɪz; ɪz]['brəʊkən] ['fænsiz] .

its	floor	is	littered	with	his	broken	fancies	.
它是	地面	是	垃圾	和	他的	破碎的	幻想	.

地板上散落着他破碎的幻想物。

[hiː; hi] [rʌnz] [waɪld]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv]['iːθə(r)] .

He	runs	wild	over	the	fields	of	ether	.
他	跑步	荒野	超过	这	字段	的	醚	.

他在以太领域里肆意驰骋。

[hiː; hi] ['tʃeɪsɪz] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [wɜːld] .

He	chases	the	rolling	world	.
他	追逐	这	滚动	世界	.

他追逐着滚滚向前的世界。

[hiː; hi] [gets] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

He	gets	between	the	feet	of	the	horses	of	the	sun	.
他	获得	之间	这	脚	的	这	马匹	的	这	太阳	.

他来到了太阳骏马的脚下。

[hiː; hi] [stændz] [ɪn][ðə; ði][læp][ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [twaɪnz] [hɜː(r); hə(r)] ['luːs(ə)nd] ['tresɪz]

He	stands	in	the	lap	of	patient	Nature	and	twines	her	loosened	tresses
他	站立	在	这	膝	的	病人	自然	和	线绳	她	松动	头发

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['wɪlfl] ['fæʃnz] ,

after	a	hundred	wilful	fashions	,
后	一个	百	故意	时尚	,

他站在温柔的大自然怀抱中，随心所欲地将她散落的秀发缠绕成一百种不同的造型。

[tuː; tə] [siː] [hɑʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʊk] ['nɑɪsɪst][ɪn][hɪz; ɪz] [sɒŋ] .

to	see	how	she	will	look	nicest	in	his	song	.
到	看	如何	她	将要	看	最友善的	在	他的	歌曲	.

看看她在他的歌里会以怎样的形象出现最美。

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'senʃəli] ['mɒd(ə)n] ['kærəktə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪŋə(r)]

This	it	was	which	,	in	spite	of	his	essentially	modern	character	as	a	singer
这	它	曾是	哪个	,	在	尽管如此	的	他的	本质上	现代的	特点	作为	一个	歌手

,

,

,

正是这一点，尽管他作为歌手的性格本质上是现代的，

['kwɒlɪfaɪd] ['ʃeli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['pəʊɪt][ɒv; əv] [pro'miθɪəs] [ˌʌn'baʊnd] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] ,

qualified	Shelley	to	be	the	poet	of	Prometheus	Unbound	,	for	it	made	him	,
合格的	雪莱	到	是	这	诗人	的	普罗米修斯	无界	,	为了	它	制成	他	,

这部作品使雪莱有资格成为《解放了的普罗米修斯》的诗人，因为它成就了他。

[ɪn][ðə; ði] [truːist] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] , [ə; eɪ] [ˌmɪθə'lɒdʒɪkl] ['pəʊɪt] .

in	the	truest	sense	of	the	word	,	a	mythological	poet	.
在	这	最真实的	感觉	的	这	单词	,	一个	神话	诗人	.

从最真实的意义上讲，他是一位神话诗人。

[ðɪs] ['tʃaɪldlaɪk] ['kwɒləti] [ə'sɪməleɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldlaɪk] ['piːplz] [ə'mʌŋ] [huːm] [mi'θɔlədʒiz]

This	childlike	quality	assimilated	him	to	the	childlike	peoples	among	whom	mythologies
这	孩子气	质量	同化	他	到	这	孩子气	人民	之中	谁	神话

[hæv; həv][ðeə(r)] [raɪz] .

have	their	rise	.
有	他们的	上升	.

这种孩童般的特质使他与神话起源的那些孩童般的民族融为一体。

[ðəʊz] ['neɪtʃə(r)] [mɪθs] [wɪtʃ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['meni] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][ɔːl] [mɪ'θɒlədʒi] ,

Those	Nature	myths	which	,	according	to	many	,	are	the	basis	of	all	mythology	,
那些	自然	神话	哪个	,	根据	到	许多	,	是	这	基础	的	全部	神话	,

许多人认为，那些自然神话是所有神话的基础。

[ɑː(r); ə(r)] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] ['veri] ['beɪsɪs][ɒv; əv] ['ʃɛliz] ['pəʊətri] .

are	likewise	the	very	basis	of	Shelley's	poetry	.
是	同样地	这	非常	基础	的	雪莱的	诗	.

同样也是雪莱诗歌的根本所在。

[ðə; ði] [lɑːk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['gɒsɪp] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

The	lark	that	is	the	gossip	of	heaven	,
这	云雀	那	是	这	闲话	的	天堂	,

那只爱嚼舌根的云雀，是天堂里的闲言碎语。

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [ðæt] [plʌk] [ðə; ði] [greɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪrdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biləu] ,

the	winds	that	pluck	the	grey	from	the	beards	of	the	billows	,
这	风	那	采摘	这	灰色的	从	这	胡须	的	这	波澜	,

风吹拂着波浪胡须上的灰白，

[ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [snɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːz] [brɔːd] ['nɒstrəl] , [ɔːl][ðə; ði] [ˌelɪ'mentl]

the	clouds	that	are	snorted	from	the	sea's	broad	nostril	,	all	the	elemental
这	云	那	是	哼了一声	从	这	海域	广阔	鼻孔	,	全部	这	元素

['spɪrɪt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

spirits	of	Nature	,
烈酒	的	自然	,

从大海宽阔的鼻孔中喷出的云朵，大自然所有的元素精灵，

[teɪk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [vɜːs] [pə'petʃuəl] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ænd; ənd] [ˌriːɪnkɑː'neɪʃn] ,

take	from	his	verse	perpetual	incarnation	and	reincarnation	,
拿	从	他的	诗	永久	化身	和	投胎	,

从他的诗句中汲取永恒化身和轮回的思想，

[pɑːs] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['glɔːriəs] [ˌtrænzmaɪ'greɪʃn; ˌtrænsmaɪ'greɪʃn] [θruː] [ðə; ði]['reɪdiənt] [fɔːmz] [ɒv; əv]

pass	in	a	thousand	glorious	transmigrations	through	the	radiant	forms	of
经过	在	一个	千	辉煌	迁移	通过	这	辐射状	表格	的

[hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒəri] .

his	imagery	.
他的	图像	.

透过他光辉灿烂的意象，经历千百次辉煌的轮回。

[ðʌs] , [bʌt; bət][nɒt][ɪn][ðə; ði] [ˌwəːdz'wəːθiən] [sens] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['pəʊɪt][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

Thus	,	but	not	in	the	Wordsworthian	sense	,	he	is	a	veritable	poet	of	Nature	.
因此	,	但	不是	在	这	华兹华斯式的	感觉	,	他	是	一个	真正的	诗人	的	自然	.

因此，虽然不是华兹华斯意义上的自然诗人，但他是一位名副其实的自然诗人。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] ['neɪtʃə(r)][ðə; ði] [ˌwəːdz'wəːθiən] [wɪl] [əd'mɪt][nəʊ] ['tæmpərɪŋ] : [ðeɪ] [ɪg'zækt][ðə; ði][də'rekt]

For	with	Nature	the	Wordsworthians	will	admit	no	tampering	:	they	exact	the	direct
为了	和	自然	这	华兹华斯主义者	将要	承认	不	篡改	:	他们	精确的	这	直接的

[ɪn'tɜːprətətɪv] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;

interpretative	reproduction	of	her	;
解释性的	生殖	的	她	;

对于自然，华兹华斯主义者不允许任何人篡改：他们要求直接诠释性地再现自然；

[ðæt] [ðə; ði]['pəʊɪt][ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪstrəs] , [nɒt] [juːz][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]

that	the	poet	should	follow	her	as	a	mistress	,	not	use	her	as	a
那	这	诗人	应该	跟随	她	作为	一个	情妇	,	不是	使用	她	作为	一个

['hændmeɪd] .

handmaid	.
使女	.

诗人应该像对待情妇一样对待她，而不是像对待婢女一样对待她。

[tuː; tə] [sʌtʃ] ['fɒləʊɪŋ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , ['ʃeli] [felt] [nəʊ] [kɔːl] .

To	such	following	of	Nature	,	Shelley	felt	no	call	.
到	这样的	下列的	的	自然	,	雪莱	毛毡	不	称呼	.

雪莱觉得这种追随自然的方式并没有召唤他。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][nɒt][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [set] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kɒpiɪŋ] ,

He	saw	in	her	not	a	picture	set	for	his	copying	,
他	锯	在	她	不是	一个	图片	放	为了	他的	复制	,

他没有在她身上看到可供他临摹的素材。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['pælət] [set] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [brʌʃ] ; [nɒt][ə; eɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

but	a	palette	set	for	his	brush	;	not	a	habitation	prepared	for	his
但	一个	调色板	放	为了	他的	刷子	;	不是	一个	居住地	准备	为了	他的

[in'hæbit] ,

inhabiting	,
居住	,

但对他而言，这只是一块供他挥洒画笔的调色板；而不是一个为他准备的居所。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌkɒlə'siːəm] [wens] [hiː; hi] [mait] ['kwɒri] [stəʊnz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pæləs] .

but	a	Coliseum	whence	he	might	quarry	stones	for	his	own	palaces	.
但	一个	罗马斗兽场	何处	他	可能	采石场	石头	为了	他的	自己的	宫殿	.

但他还可以从罗马斗兽场开采石头，建造自己的宫殿。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪptɪv] [p'æsɪdʒɪz] [ðə; ði] [driːm] - ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['siːnəri] [ɪz] [nəʊ'tɔːriəs] ;

Even	in	his	descriptive	passages	the	dream	-	character	of	his	scenery	is	notorious	;
甚至	在	他的	描述性的	段落	这	梦	-	特点	的	他的	风景	是	臭名昭著	;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði][klɪə(r)] ,

it	is	not	the	clear	,
它	是	不是	这	清除	,

即使在他描写风景的段落中，他笔下风景的梦幻色彩也十分显著；它并不清晰，

[ɹˈɛkəgnˌaɪzəbəl] ['siːnəri] [ɒv; əv] ['wɜːrdzwərθ] ,

recognisable	scenery	of	Wordsworth	,
可识别的	风景	的	华兹华斯	,

华兹华斯笔下那些令人难忘的风景

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['lændskeɪp] [ðæt] ['hɔvəz] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [heɪz] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

but	a	landscape	that	hovers	athwart	the	heat	and	haze	arising	from	his
但	一个	景观	那	悬停	横穿	这	热	和	阴霾	产生	从	他的

['kræklɪŋ] ['fæntəsɪz] .

crackling	fantasies	.
噼啪作响	幻想	.

但这是一幅笼罩在他噼啪作响的幻想所产生的热浪和薄雾之上的风景。

[ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['vɪʒənri] ['iːdənz][hæv; həv] ['evɪdəntli] [biːn] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [frɒm; frəm]

The	materials	for	such	visionary	Edens	have	evidently	been	accumulated	from
这	材料	为了	这样的	有远见的	伊甸园	有	显然	到过	积累	从

[də'rekt] [ɪk'spɪəriəns] ,

direct	experience	,
直接的	经验	,

显然，构建这种充满远见的伊甸园的素材都来源于直接经验的积累。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [riːkəm'pəuzd] [baɪ][hɪm]['ɪntuː] [sʌtʃ] [siːnz] [æz; əz]['nevə(r)][hæd; həd]['mɔːt(ə)l] [aɪ]

but	they	are	recomposed	by	him	into	such	scenes	as	never	had	mortal	eye
但	他们	是	重组	经过	他	进入	这样的	场景	作为	绝不	有	凡人	眼睛

[bɪ'held] .

beheld	.
观看	.

但他将它们重新组合成凡人前所未见的景象。

" [doʊnt][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] ? " [æz; əz]['tɜːnə(r)] [sed] .

"	Don't	you	wish	you	had	?	"	as	Turner	said	.
"	不	你	希望	你	有	?	"	作为	车工	说	.

正如特纳所说：“你难道不希望你当时那样做吗？”

[ðə; ði][wʌn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['klɑːsɪŋ] ['ʃeli] [wɪð] [ðə; ði] [leɪk] ['pəʊɪt][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd]

The	one	justification	for	classing	Shelley	with	the	Lake	poet	is	that	he	loved
这	一	理由	为了	分类	雪莱	和	这	湖	诗人	是	那	他	喜爱

['neɪtʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['pæʃənət] ,

Nature	with	a	love	even	more	passionate	,
自然	和	一个	爱	甚至	更多的	热情的	,

将雪莱与湖畔诗人相提并论的唯一理由是，他对自然的热爱甚至更加热烈。

[ðəʊ] [pə'hæps] [les] [prə'faʊnd] .

though	perhaps	less	profound	.
尽管	也许	较少的	深刻的	.

虽然可能没那么深刻。

['wɜrdzˌwɜrθs] ['naɪtɪŋgeɪl] [ænd; ənd] [sʌmz] [ʌp][ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

Wordsworth's	Nightingale	and	Stockdove	sums	up	the	contrast	between	the	two	,
华兹华斯的	夜莺	和	灰鸽	总和	向上	这	对比	之间	这	二	,

华兹华斯的《夜莺与鸽子》概括了两者之间的对比。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] .

as	though	it	had	been	written	for	such	a	purpose	.
作为	尽管	它	有	到过	书面	为了	这样的	一个	目的	.

仿佛就是为此目的而写的。

['ʃeli] [ɪz][ðə; ði] " ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'bʌliənt] [hɑːt] , " [huː]

Shelley	is	the	"	creature	of	ebullient	heart	,	"	who
雪莱	是	这	"	生物	的	热情洋溢	心	,	"	WHO

雪莱是“热情洋溢的灵魂”，

[sɪŋz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [waɪn] [hæd; həd] [helpt] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['væləntaɪn] .

Sings	as	if	the	god	of	wine	Had	helped	him	to	a	valentine	.
唱歌	作为	如果	这	上帝	的	葡萄酒	有	帮助	他	到	一个	情人节	.

他唱得好像酒神帮他送了情人节礼物一样。

['wɜrdzˌwɜrθs] [ɪz] [ðə; ði]

Wordsworth's	is	the
华兹华斯的	是	这

华兹华斯的

- [lʌv] [wɪð] ['kwaɪət] ['blendɪŋ] , [sləʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd] ['nevə(r)] ['endɪŋ] ,

-	Love	with	quiet	blending	,	Slow	to	begin	and	never	ending	,
-	爱	和	安静的	混合	,	慢的	到	开始	和	绝不	结束	,

爱，如同静谧的融合，开始缓慢，永无止境。

[ðə; ði] " ['sɪəriəs] [feɪθ] [ænd; ənd] ['ɪnwəd] [gliː] .

the	"	serious	faith	and	inward	glee	.
这	"	严肃的	信仰	和	向内	高兴	.

“虔诚的信仰和内心的喜悦。

" [bʌt; bət] [ɪf] ['ʃeli] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kʌlɪŋ] ['neɪtʃə(r)] , [krɒst] [wɪð] [ɪts] ['pɒlən] [ðə; ði] ['blɔsəmz]

"	But	if	Shelley	,	instead	of	culling	Nature	,	crossed	with	its	pollen	the	blossoms
"	但	如果	雪莱	,	反而	的	淘汰	自然	,	交叉	和	它是	花粉	这	花朵

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] ,

of	his	own	soul	,
的	他的	自己的	灵魂	,

“但如果雪莱不是采摘自然之花，而是用自然之花的花粉与他自己灵魂的花朵交融，

[ðæt] [ˌbæbɪ'ləʊnɪən] ['gɑːd(ə)n] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['mɑːvələs] [ænd; ənd] [best] [ə'pɒlədʒi] .

that	Babylonian	garden	is	his	marvellous	and	best	apology	.
那	巴比伦	花园	是	他的	奇妙	和	最好的	道歉	.

那座巴比伦花园是他最精彩、最好的道歉。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'staʊndɪŋ] ['fɪgərətɪv] ['ɒpjələns] [hiː; hi] [jiːldz] ['əʊnli] [tuː; tə] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

For	astounding	figurative	opulence	he	yields	only	to	Shakespeare	,
为了	惊人	比喻	丰裕	他	产量	仅有的	到	莎士比亚	,

论比喻的华丽程度，他只逊色于莎士比亚。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['ʃeɪkspɪə(r)] [nɒt] [ɪn] ['æbsəluːt] [fɪ'kʌndəti] [bʌt; bət] [ɪn] ['ɪmɪdʒɪz] .

and	even	to	Shakespeare	not	in	absolute	fecundity	but	in	images	.
和	甚至	到	莎士比亚	不是	在	绝对	生育力	但	在	图片	.

甚至对莎士比亚来说，不是在绝对的丰饶上，而是在意象上。

[ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪgərətɪv] [welθ] [ɑː(r); ə(r)] ['speʃ(ə)laɪzd] , ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz]

The	sources	of	his	figurative	wealth	are	specialised	,	sources	of	Shakespeare's
这	来源	的	他的	比喻	财富	是	专门	,	来源	的	莎士比亚的

[ɑː(r); ə(r)] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] .

are	universal	.
是	普遍的	.

他的象征性财富来源是特殊的，而莎士比亚的财富来源是普遍的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] ['kɒnʃəs] [æn; ən] ['efət] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [spiːk] [wɪ'ðaʊt]

It	would	have	been	as	conscious	an	effort	for	him	to	speak	without
它	会	有	到过	作为	有意识的	一个	努力	为了	他	到	说话	没有

['fɪgə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [məʊst] [men] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] ['fɪgə(r)] .

figure	as	it	is	for	most	men	to	speak	with	figure	.
数字	作为	它	是	为了	最多	男人	到	说话	和	数字	.

对他来说，不借助肢体语言说话是一种有意识的努力，就像大多数男人借助肢体语言说话一样。

[sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [wel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] [kˈɒmənəst] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

Suspended	in	the	dripping	well	of	his	imagination	the	commonest	object
暂停	在	这	滴落	出色地	的	他的	想像力	这	最常见的	目的

[bɪ'kʌmz] [ɪn'krʌstɪd] [wɪð] ['ɪmɪdʒəri] .

becomes	encrusted	with	imagery	.
变成	结壳的	和	图像	.

悬浮在他想象力的滴水井中，最普通的物体也变得充满意象。

[ˌhɪər'ɪn] [ə'gen] [hiː; hi] ['diːvieɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [truː] ['neɪtʃə(r)]['pəʊɪt] , [ðə; ði]['nɔːm(ə)l] ['wɜːrdzwərθ] [taɪp]

Herein	again	he	deviates	from	the	true	Nature	poet	,	the	normal	Wordsworth	type
在此处	再次	他	偏离	从	这	真的	自然	诗人	,	这	普通的	华兹华斯	类型

[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)]['pəʊɪt] :

of	Nature	poet	:
的	自然	诗人	:

在这一点上，他又一次偏离了真正的自然诗人，即华兹华斯那种典型的自然诗人：

['ɪmɪdʒəri] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm] [nɒt][ə; eɪ][mɪə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][mɪə(r)]

imagery	was	to	him	not	a	mere	means	of	expression	,	not	even	a	mere
图像	曾是	到	他	不是	一个	仅仅	方法	的	表达	,	不是	甚至	一个	仅仅

[miːnz] [ɒv; əv] [ə'dɔːnmənt] ;

means	of	adornment	;
方法	的	装饰	;

对他而言，图像不仅仅是一种表达手段，甚至不仅仅是一种装饰手段；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] .

it	was	a	delight	for	its	own	sake	.
它	曾是	一个	喜	为了	它是自己的		清酒	.

它本身就令人愉悦。

[ænd; ənd] [ˌhɪər'ɪn] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [treɪl] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] ['klæsɪfaɪ] [hɪm] .

And	herein	we	find	the	trail	by	which	we	would	classify	him	.
和	在此处	我们	寻找	这	踪迹	经过	哪个	我们	会	分类	他	.

由此，我们找到了对他进行分类的依据。

[hiː; hi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nɒt] [ɪm'pɒsəbli] [hiː; hi] [meɪ] ['hɑːdli] [hæv; həv] [riːd] [ə; eɪ]

He	belongs	to	a	school	of	which	not	impossibly	he	may	hardly	have	read	a
他	属于	到	一个	学校	的	哪个	不是	不可能	他	可能	几乎	有	读	一个

[laɪn] - - [ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] [skuːl] .

line	-	-	the	Metaphysical	School	.
线	-	-	这	形而上学	学校	.

他所属的学派，他很可能连一个字都没读过——形而上学学派。

[tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪk'stent][hiː; hi][ɪz] [wɒt] [ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] [skuːl] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] .

To	a	large	extent	he	IS	what	the	Metaphysical	School	should	have	been	.
到	一个	大的	程度	他	是	什么	这	形而上学	学校	应该	有	到过	.

从很大程度上说，他正是形而上学学派本应有的样子。

[ðæt] [skuːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kaɪnd][ɒv; əv]['pəʊətri] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][reɪndʒ] .

That	school	was	a	certain	kind	of	poetry	trying	for	a	range	.
那	学校	曾是	一个	肯定	种类	的	诗	尝试	为了	一个	范围	.

那所学校的诗歌风格属于某种特定类型，力求展现其多样性。

['ʃeli] [ɪz][ðə; ði][reɪndʒ] [faʊnd] .

Shelley	is	the	range	found	.
雪莱	是	这	范围	成立	.

Shelley 是发现的范围。

['kræʃɔː] [ænd; ənd] ['ʃeli] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [siːd] ;

Crashaw	and	Shelley	sprang	from	the	same	seed	;
克拉肖	和	雪莱	弹簧	从	这	相同的	种子	;

克拉肖和雪莱出自同一种子；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] [ðə; ði] [siːd] [wɒz; wəz] [tʃəʊkt] [wɪð] [θɔːnz] ,

but	in	the	one	case	the	seed	was	choked	with	thorns	,
但	在	这	一	案件	这	种子	曾是	窒息	和	荆棘	,

但其中有一例种子被荆棘堵住了。

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɒn] [gʊd] [graʊnd] .

in	the	other	case	it	fell	on	good	ground	.
在	这	其他	案件	它	跌倒	在	好的	地面	.

另一种情况是，它落在了坚实的地面上。

[ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] [skuːl] [wɒz; wəz][ɪn][ɪts][də'rekt] [rɪ'zʌlts] [æn; ən] [ə'bɔːtɪv] ['muːvmənt] ,

The	Metaphysical	School	was	in	its	direct	results	an	abortive	movement	,
这	形而上学	学校	曾是	在	它是	直接的	结果	一个	未遂	移动	,

形而上学学派的直接结果是一场失败的运动。

[ðəʊ] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [mʌtʃ] [keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] - - [fɔː(r); fə(r)]['draɪdən] [keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

though	indirectly	much	came	of	it	-	-	for	Dryden	came	of	it	.
尽管	间接	很多	来了	的	它	-	-	为了	德莱顿	来了	的	它	.

虽然间接地，它产生了许多影响——因为德莱顿就是由此而来。

['draɪdən] , [tuː; tə][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [ɪk'stent][ðæn; ðən][ɪz] ([wiː; wi][ɪ'mædʒɪn]) ['dʒen(ə)rəli] [pə'siːvd] , [wɒz; wəz]

Dryden	,	to	a	greater	extent	than	is	(	we	imagine	)	generally	perceived	,	was
德莱顿	,	到	一个	更大的	程度	比	是	(	我们	想象	)	一般来说	感知	,	曾是

['kaʊli] ['sistimətaiz] ;

Cowley	systematised	;
考利	系统化的	;

德莱顿的理论在很大程度上受到了考利理论的影响，而这种影响可能比人们通常认为的要大得多；

[ænd; ənd] ['kaʊli] , [huː] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv]['draɪdən] , [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði][læp][ɒv; əv]

and	Cowley	,	who	sank	into	the	arms	of	Dryden	,	rose	from	the	lap	of
和	考利	,	WHO	沉没	进入	这	武器	的	德莱顿	,	玫瑰	从	这	膝	的

[dʌn] .

Donne	.
唐恩	.

考利扑进德莱顿的怀里，从唐恩的腿上站了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['muːvmənt] [wɒz; wəz][səʊ] [ə'bɔːtɪv] [ðæt] [fjuː] [wɪl] [θæŋk] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [kə'nektɪŋ]

But	the	movement	was	so	abortive	that	few	will	thank	us	for	connecting
但	这	移动	曾是	所以	未遂	那	很少	将要	感谢	我们	为了	连接

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['ʃeli] .

with	it	the	name	of	Shelley	.
和	它	这	姓名	的	雪莱	.

但这场运动如此失败，以至于很少有人会感谢我们把它与雪莱的名字联系起来。

[ðɪs] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][tuː; tə][məʊst]['piːp(ə)l][ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] [skuːl] [miːnz] [dʌn] , [ˌweər'æz] [ˌaɪ 'tiː]

This	is	because	to	most	people	the	Metaphysical	School	means	Donne	,	whereas	it
这	是	因为	到	最多	人们	这	形而上学	学校	方法	唐恩	,	然而	它

[ɔːt] [tuː; tə] [miːn] ['kræʃɔː] .

ought	to	mean	Crashaw	.
应该	到	意思是	克拉肖	.

这是因为对大多数人来说，形而上学学派指的是约翰·邓恩，而它本应指的是克拉肖。

[wiː; wi] [dʒʌdʒ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [baɪ][ɪts] [haɪɪst] [fɔːm] ,

We	judge	the	direction	of	a	development	by	its	highest	form	,
我们	法官	这	方向	的	一个	发展	经过	它是	最高	形式	,

我们通过发展的最高形式来判断其发展方向。

[ðəʊ] [ðæt] [fɔːm] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [prə'djuːst] [bʌt; bət][wʌns] , [ænd; ənd] [prə'djuːst] [ɪm'pɜːfɪktli] .

though	that	form	may	have	been	produced	but	once	,	and	produced	imperfectly	.
尽管	那	形式	可能	有	到过	生产	但	一次	,	和	生产	不完美地	.

虽然这种形式可能只出现过一次，而且出现得并不完美。

[naʊ] [ðə; ði] [haɪɪst] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] [skuːl] [wɒz; wəz] ['kræʃɔː] , [ænd; ənd]

Now	the	highest	product	of	the	Metaphysical	School	was	Crashaw	,	and
现在	这	最高	产品	的	这	形而上学	学校	曾是	克拉肖	,	和

['kræʃɔː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃeli] ['mɒŋkeɪ] ;

Crashaw	was	a	Shelley	manque	;
克拉肖	曾是	一个	雪莱	渴望	;

当时形而上学学派最杰出的代表人物是克拉肖，而克拉肖却是一个山寨版的雪莱；

[hiː; hi]['nevə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði] ['prɒmɪst] [lænd] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['fɜːvɪd] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he	never	reached	the	Promised	Land	,	but	he	had	fervid	visions	of	it	.
他	绝不	达到	这	承诺	土地	,	但	他	有	狂热	愿景	的	它	.

他从未到达过应许之地，但他对它充满了热切的憧憬。

[ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] [skuːl] , [laɪk] ['ʃeli] , [lʌvd] ['ɪmɪdʒəri] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] :

The	Metaphysical	School	,	like	Shelley	,	loved	imagery	for	its	own	sake	:
这	形而上学	学校	,	喜欢	雪莱	,	喜爱	图像	为了	它是自己的		清酒	:

玄学派画家和雪莱一样，喜爱运用意象本身：

[ænd; ənd] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðə; ði][fræŋk] [tɒɪ] [wɪð] ['ɪmɪdʒəri] [meɪ] [biː; bi] ,

and	how	beautiful	a	thing	the	frank	toying	with	imagery	may	be	,
和	如何	美丽的	一个	事物	这	坦率	玩具	和	图像	可能	是	,

而坦率地玩弄意象，这本身就是一件多么美妙的事情啊！

[let][ðə; ði]['skaɪlɑːk][ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] ['wɪtnəs] .

let	The	Skylark	and	The	Cloud	witness	.
让	这	云雀	和	这	云	证人	.

让云雀和云朵见证。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli]['iːv(ə)l] [wen] [ðə; ði]['pəʊɪt] , [ɒn][ðə; ði] [streɪt] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪkst] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

It	is	only	evil	when	the	poet	,	on	the	straight	way	to	a	fixed	object	,
它	是	仅有的	邪恶的	什么时候	这	诗人	,	在	这	直的	方式	到	一个	固定的	目的	,

只有当诗人沿着通往既定目标的笔直道路前进时，这才是邪恶的。

[lægz] [kən'tɪnjuəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə] [pleɪ] .

lags	continually	from	the	path	to	play	.
滞后	持续	从	这	小路	到	玩	.

游戏进程持续滞后。

[ðɪs] [ɪz] [kə'mendəbl] ['naɪðə(r)] [ɪn]['pəʊɪt][nɔː(r)] ['erənd] - [bɔɪ] .

This	is	commendable	neither	in	poet	nor	errand	-	boy	.
这	是	值得称赞	两者都不	在	诗人	也不	差事	-	男生	.

无论是诗人还是跑腿的，这种行为都不可取。

[ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] [skuːl] [feɪld] , [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [t'ɔɪd] [wɪð] ['ɪmɪdʒəri] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

The	Metaphysical	School	failed	,	not	because	it	toyed	with	imagery	,	but	because
这	形而上学	学校	失败的	,	不是	因为	它	玩弄	和	图像	,	但	因为

[ˌaɪ 'tiː] [t'ɔɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['frɒstɪli] .

it	toyed	with	it	frostily	.
它	玩弄	和	它	冷淡地	.

形而上学学派的失败，不是因为它玩弄意象，而是因为它冷漠地玩弄意象。

[tuː; tə] [spɔːt] [wɪð] [ðə; ði] ['tæŋglz] [ɒv; əv] - [heə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['trɪviəl] ['aɪdlnəs] [ɔː(r)] [kə'resɪŋ]

To	sport	with	the	tangles	of	Neaera's	hair	may	be	trivial	idleness	or	caressing
到	运动	和	这	缠结	的	-	头发	可能	是	琐碎的	懒惰	或者	爱抚

['tendənəs] ,

tenderness	,
压痛	,

拨弄妮埃拉乱蓬蓬的头发，或许是无谓的闲散，或许是温柔的爱抚。

[ɪg'zæktli][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌniː'ɪərə] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['hɑːtləs] ['gæləntri] [ɔː(r)][ɒv; əv] [lʌv] .

exactly	as	your	relation	to	Neaera	is	that	of	heartless	gallantry	or	of	love	.
确切地	作为	你的	关系	到	妮拉	是	那	的	狠心	英勇	或者	的	爱	.

正如你与妮埃拉的关系是冷酷无情的侠义之举还是深沉的爱恋一样。

[səʊ][juː; jʊ] [meɪ] [tɔɪ] [wɪð] ['ɪmɪdʒəri] [ɪn][mɪə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌɪndʒə'njuːəti] ,

So	you	may	toy	with	imagery	in	mere	intellectual	ingenuity	,
所以	你	可能	玩具	和	图像	在	仅仅	知识分子	独创性	,

所以，你或许可以仅仅凭借智力上的创造力来玩弄意象，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [gəʊ] [raɪt] [ə'krɒstɪk] : [ɔː(r)][juː; jʊ] [meɪ] [tɔɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

and	then	you	might	as	well	go	write	acrostics	:	or	you	may	toy	with	it	in
和	然后	你	可能	作为	出色地	去	写	藏头诗	:	或者	你	可能	玩具	和	它	在

['ræptʃə; 'ræptʃər] ,

raptures	,
狂喜	,

然后你还可以去写藏头诗；或者你可以欣喜若狂地玩弄它。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [raɪt] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [plɑːnt] .

and	then	you	may	write	a	Sensitive	Plant	.
和	然后	你	可能	写	一个	敏感的	植物	.

然后你可以写一篇关于含羞草的文章。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['poʊəts] [wen] [ðeɪ] [went] [ə'streɪ] ['kænɒt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn]

the	Metaphysical	poets	when	they	went	astray	cannot	be	said	to	have	done
这	形而上学	诗人	什么时候	他们	去	误入歧途	不能	是	说	到	有	完毕

['eniθɪŋ] [səʊ] ['deɪnti] [æz; əz][ɪz] [ɪm'plaɪd] [baɪ] [tɒɪ] [wɪð] ['ɪmɪdʒəri] .

anything	so	dainty	as	is	implied	by	TOYING	with	imagery	.
任何事物	所以	纤巧	作为	是	暗示	经过	玩具	和	图像	.

玄学派诗人误入歧途时，不能说他们做了任何像玩弄意象那样轻浮的事情。

[ðeɪ] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ʃeɪps] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['sɪzəz] .

They	cut	it	into	shapes	with	a	pair	of	scissors	.
他们	切	它	进入	形状	和	一个	一对	的	剪刀	.

他们用剪刀把它剪成各种形状。

[frɒm; frəm][ɔːl] [sʌtʃ] ['deɪndʒə(r)] ['ʃeli] [wɒz; wəz] [seɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [ˌspɒntə'neɪəti] .

From	all	such	danger	Shelley	was	saved	by	his	passionate	spontaneity	.
从	全部	这样的	危险	雪莱	曾是	已保存	经过	他的	热情的	自发性	.

雪莱凭借他热情奔放的即兴创作，从所有这些危险中幸免于难。

[nəʊ] ['træpɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['splendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [swɪft] [stiːd] [ɒv; əv] ['sʌnraɪz] .

No	trappings	are	too	splendid	for	the	swift	steeds	of	sunrise	.
不	服饰	是	也	灿烂	为了	这	迅速	马匹	的	日出	.

对于日出时分的骏马而言，再华丽的装饰也毫不逊色。

[hɪz; ɪz] [spːd] - [hɪlt] [meɪ] [biː; bi] [rʌf] [wɪð] ['dʒuːəlz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [hɪlt] [ɒv; əv][æn; ən]

His	sword	-	hilt	may	be	rough	with	jewels	,	but	it	is	the	hilt	of	an
他的	剑	-	剑柄	可能	是	粗糙的	和	珠宝	,	但	它	是	这	剑柄	的	一个

[ek'skælɪbə(r)] .

Excalibur	.
亚瑟王	.

他的剑柄可能镶嵌着粗糙的宝石，但它是王者之剑的剑柄。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [skɔːtʃ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

His	thoughts	scorch	through	all	the	folds	of	expression	.
他的	想法	烧焦	通过	全部	这	折叠	的	表达	.

他的思绪穿透了所有表情的褶皱。

[hɪz; ɪz] [klɒθ] [ɒv; əv][gəʊld] [bəːsts] [æt; ət][ðə; ði] ['flekʃə] , [ænd; ənd] [ʃəʊz] [ðə; ði] ['neɪkɪd] ['pəʊətri] .

His	cloth	of	gold	bursts	at	the	flexures	,	and	shows	the	naked	poetry	.
他的	布	的	金子	爆发	在	这	弯曲	,	和	演出	这	裸	诗	.

他的金丝织物在褶皱处爆裂，露出赤裸的诗意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [gɪft][ɒv; əv][nɒt] ['mɪəli] [ɪm'bɔdɪŋ] [bʌt; bət] [ˌæprɪ'hendɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn]['fɪgə(r)] [wɪtʃ]

It	is	this	gift	of	not	merely	embodying	but	apprehending	everything	in	figure	which
它	是	这	礼物	的	不是	仅仅	体现	但	逮捕	一切	在	数字	哪个

[ˌsiː 'əʊ] - ['ɔpəreits] [tə'wɔːdz] [kriː'eɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rer] [ˌkærəktə'rɪstɪks] ,

co	-	operates	towards	creating	his	rarest	characteristics	,
合作	-	运作	向	创建	他的	最稀有	特征	,

正是这种不仅能体现而且能领悟一切形象的天赋，造就了他最罕见的特质。

[səʊ]['ɔːlməʊst] [ˌpriːtə'nætʃrəli] [dɪ'veləpt] [ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)]['pəʊɪt] , ['neɪmli] ,

so	almost	preternaturally	developed	in	no	other	poet	,	namely	,
所以	几乎	超自然地	发达	在	不	其他	诗人	,	即	,

在其他任何诗人身上，这种几乎超乎寻常的发展都未曾出现过，即

[hɪz; ɪz] [wel] - [nəʊn] ['paʊə(r)][tuː; tə] [kən'dens] [ðə; ði][məʊst][haidrə'dʒenik] [æb'strækʃn] .

his	well	-	known	power	to	condense	the	most	hydrogenic	abstraction	.
他的	出色地	-	已知	力量	到	凝结	这	最多	氢	抽象	.

他以将最抽象的氢能概念化而闻名。

['saɪəns] [kæn; kən] [naʊ] [ɪ'djuːs] [θredz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] [tɪ'njuːɪti] [ðæt] ['əʊnli][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv]

Science	can	now	educe	threads	of	such	exquisite	tenuity	that	only	the	feet	of
科学	能	现在	引	线程	的	这样的	精美的	韧性	那	仅有的	这	脚	的

[ðə; ði][t'aɪniəst] ['ɪnfənt] - ['spaɪdə(r)z][kæn; kən] [ə'send] [ðem; ðəm] ;

the	tiniest	infant	-	spiders	can	ascend	them	;
这	最小的	婴儿	-	蜘蛛	能	上升	他们	;

科学现在可以制造出极其纤细的丝线，只有最小的幼蛛的脚才能攀爬上去；

[bʌt; bət][ʌp][ðə; ði] ['fɪlmɪɪst] ['ɪnsəbˌstænʃɪ'ælətɪ] ['ʃeli] [rʌnz] [wɪð] ['ædʒaɪl] [iːz] .

but	up	the	filmiest	insubstantiality	Shelley	runs	with	agile	ease	.
但	向上	这	电影	不实质	雪莱	跑步	和	敏捷	舒适	.

但即使是最轻薄的物体，雪莱也能轻松自如地驾驭。

[tuː; tə][hɪm] , [ɪn] [truːθ] , ['nʌθɪŋ] [ɪz]['æbstrækt] .

To	him	,	in	truth	,	nothing	is	abstract	.
到	他	,	在	真相	,	没有什么	是	抽象的	.

对他来说，实际上没有什么是抽象的。

[ðə; ði] ['dʌstɪɪst] [æb'strækʃənz]

The	dustiest	abstractions
这	最尘土飞扬	抽象

最尘封的抽象

[stɑːt] , [ænd; ənd]['tremb(ə)l]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['blɒsəm] [ɪn]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] [red] .

Start	,	and	tremble	under	his	feet	,	And	blossom	in	purple	and	red	.
开始	,	和	颤抖	在下面	他的	脚	,	和	开花	在	紫色的	和	红色的	.

开始吧，在他脚下颤抖，绽放出紫色和红色的花朵。

[ðə; ði][k'əʊldəst] [muːn] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'dɪə]['raɪzɪz]['heɪləʊd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['veɪpərəs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

The	coldest	moon	of	an	idea	rises	haloed	through	his	vaporous	imagination	.
这	最冷	月亮	的	一个	主意	上升	光环	通过	他的	蒸汽	想像力	.

一轮冰冷的月亮在他朦胧的想象中升起，周身环绕着光晕。

[ðə; ði] ['dɪmɪst] - [spɑːrkt] [tʃɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] ['bleɪzɪz][ænd; ənd] ['sintileit] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbtɪl]

The	dimmest	-	sparked	chip	of	a	conception	blazes	and	scintillates	in	the	subtile
这	最暗	-	引发	芯片	的	一个	概念	火焰	和	闪烁体	在	这	微妙

['ɒksɪdʒən][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

oxygen	of	his	mind	.
氧	的	他的	头脑	.

哪怕是最微弱的灵感火花，也在他心灵的微弱氧气中闪耀着光芒。

[ðə; ði][məʊst] ['rɪŋkld] ['iːsɒn] [ɒv; əv][æn; ən] [æb'strus,nis] [liːps] ['rəʊzi] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌblɪŋ]

The	most	wrinkled	AEson	of	an	abstruseness	leaps	rosy	out	of	his	bubbling
这	最多	皱	艾森	的	一个	晦涩难懂	跳跃	红润	出去	的	他的	冒泡

['dʒiːniəs] .

genius	.
天才	.

最晦涩难懂的埃森，从他奔涌的才华中迸发出鲜艳的光芒。

[ɪn] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪn'tensɪfaɪd] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] ['ʃeɪkspɪə(r)] [driːmd]

In	a	more	intensified	signification	than	it	is	probable	that	Shakespeare	dreamed
在	一个	更多的	加强	意义	比	它	是	可能	那	莎士比亚	梦见

[ɒv; əv] ,

of	,
的	,

其意义之强烈，恐怕连莎士比亚都难以想象。

['ʃeli] [gɪvz] [tuː; tə] ['eəri] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ]['ləʊk(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] .

Shelley	gives	to	airy	nothing	a	local	habitation	and	a	name	.
雪莱	给予	到	轻盈的	没有什么	一个	当地的	居住地	和	一个	姓名	.

雪莱赋予了虚无一个具体的居所和一个名字。

[hɪə(r)] [ə'freʃ] [hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] [skuːl] ,

Here	afresh	he	touches	the	Metaphysical	School	,
这里	重新	他	触摸	这	形而上学	学校	,

在这里，他再次触及了形而上学学派，

[huːz] ['veri] ['taɪt(ə)l][wɒz; wəz] [drɔːn] [frɒm; frəm] [ðɪs] [hə'bɪtʃuəl] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [æb'strækʃənz] ,

whose	very	title	was	drawn	from	this	habitual	pursuit	of	abstractions	,
谁	非常	标题	曾是	绘制	从	这	习惯性的	追逐	的	抽象	,

其标题本身就源于这种对抽象概念的惯常追求，

[ænd; ənd] [huː] [feɪld] [ɪn] [ðæt] [pə'sjuːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn] [kɔːz] [ˌɒmnɪ'prez(ə)nt] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

and	who	failed	in	that	pursuit	from	the	one	cause	omnipresent	with	them	,
和	WHO	失败的	在	那	追逐	从	这	一	原因	无所不在	和	他们	,

而那些因追求与他们息息相关的唯一目标而失败的人，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][ɔːl][ðeə(r)][pəʊ'etɪk] ['smɪði] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ['nevə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɔːdʒ] .

because	in	all	their	poetic	smithy	they	had	left	never	a	place	for	a	forge	.
因为	在	全部	他们的	诗意的	铁匠铺	他们	有	左边	绝不	一个	地方	为了	一个	锻造	.

因为在他们所有的诗歌创作中，他们从未留下锻造的余地。

[ðeɪ] [leɪd] [ðeə(r)] ['fænsiz] [tʃɪl] [ɒn][ðə; ði]['ænvɪl] .

They	laid	their	fancies	chill	on	the	anvil	.
他们	铺设	他们的	幻想	寒意	在	这	砧	.

他们把自己的幻想冷冷地放在铁砧上。

['kræʃɔː] , [ɪn'diːd] , ['pɑːʃəli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['ʃeliz] [sək'ses] , [ænd; ənd] [jet] ['fɜːðə(r)] [dɪd][ə; eɪ]['leɪtə(r)] ['pəʊɪt] ,

Crashaw	,	indeed	,	partially	anticipated	Shelley's	success	,	and	yet	further	did	a	later	poet	,
克拉肖	,	的确	,	部分	预期	雪莱的	成功	,	和	然而	更远	做过	一个	之后	诗人	,

克拉肖的确在一定程度上预见了雪莱的成功，而一位后来的诗人则做得更好。

[səʊ] [mʌtʃ] ['fɜːðə(r)] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['wəːʃips] ['ʃeli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'vaɪvɪŋ] [greɪ] ,

so	much	further	that	we	find	it	difficult	to	understand	why	a	generation	that	worships	Shelley	should	be	reviving	Gray	,
所以	很多	更远	那	我们	寻找	它	难的	到	理解	为什么	一个	一代	那	崇拜	雪莱	应该	是	复苏	灰色的	,

如此一来，我们很难理解为什么崇拜雪莱的一代人会重新复兴格雷的作品。

[jet] ['ɔːlməʊst] [fə'get] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['kɒlɪnz] .

yet	almost	forget	the	name	of	Collins	.
然而	几乎	忘记	这	姓名	的	柯林斯	.

然而，我几乎忘记了柯林斯的名字。

[ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ][ɒv; əv] ['ridər] , [wen] [ðeɪ] [nəʊ] [hɪm][æt; ət][ɔːl] ,

The	generality	of	readers	,	when	they	know	him	at	all	,
这	概论	的	读者	,	什么时候	他们	知道	他	在	全部	,

绝大多数读者，如果他们对他有所了解的话，

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [nəʊ] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊd] [ɒn][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] .

usually	know	him	by	his	Ode	on	the	Passions	.
通常	知道	他	经过	他的	颂	在	这	激情	.

人们通常通过他的《受难颂》认识他。

[ɪn] [ðɪs] , [dɪ'spaɪt] [ɪts] ['bjuːti] , [ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['suːpsɒn] [ɒv; əv] ['fɔːməlɪzəm] ,

In	this	,	despite	its	beauty	,	there	is	still	a	soupcon	of	formalism	,
在	这	,	尽管	它是	美丽	,	那里	是	仍然	一个	汤康	的	形式主义	,

尽管这件作品很美，但其中仍然带有一丝形式主义的痕迹。

[ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [treɪs] [ɒv; əv]['paʊdə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ['perɪˌwɪg] , ['dɪmɪŋ] [ðə; ði]

a	lingering	trace	of	powder	from	the	eighteenth	century	periwig	,	dimming	the
一个	挥之不去的	痕迹	的	粉末	从	这	第十八	世纪	假发	,	调光	这

[braɪt] [lɒks] [ɒv; əv]['pəʊətri] .

bright	locks	of	poetry	.
明亮的	锁	的	诗	.

十八世纪假发上残留的粉末痕迹，使诗歌中明亮的秀发黯然失色。

['əʊnli][ðə; ði] ['lɪtərərɪ] ['stjuːd(ə)nt] [riːdz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mɑːstəpiːs] , [ðə; ði] [əʊd] [tuː; tə] ['iːvnɪŋ] ,

Only	the	literary	student	reads	that	little	masterpiece	,	the	Ode	to	Evening	,
仅有的	这	文学	学生	阅读	那	小的	杰作	,	这	颂	到	晚上	,

只有文学专业的学生才会读那部小小的杰作——《黄昏颂》。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['herəld][ðə; ði] [streɪn] ,

which	sometimes	heralds	the	Shelleian	strain	,
哪个	有时	使者	这	谢尔	拉紧	,

这有时预示着雪莱式风格的出现，

[waɪl] ['ʌðə(r)] [p'æsɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [səʊl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ['kɒmpərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

while	other	passages	are	the	sole	things	in	the	language	comparable	to	the
尽管	其他	段落	是	这	唯一	事物	在	这	语言	可比	到	这

['miniətʃəz] [ɒv; əv][ɪl][ˌpɛnsə'roʊzoʊ] .

miniatures	of	Il	Penseroso	.
微缩模型	的	il	沉思者	.

而其他段落则是语言中唯一能与《沉思者》微型画相媲美的东西。

['kræʃɔː] , ['kɒlɪnz] , ['ʃeli] - - [θriː] ['rikəʃeit, ˌrikə'ʃeit][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] ['peb(ə)l] , [θriː] [dʒets]

Crashaw	,	Collins	,	Shelley	-	-	three	ricochets	of	the	one	pebble	,	three	jets
克拉肖	,	柯林斯	,	雪莱	-	-	三	跳弹	的	这	一	卵石	,	三	喷气式飞机

[frɒm; frəm] [θriː] [baʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] ['pegəsəs] !

from	three	bounds	of	the	one	Pegasus	!
从	三	界限	的	这	一	飞马座	!

克拉肖、柯林斯、雪莱——一颗鹅卵石的三次反弹，一匹飞马三次跳跃喷射出的三股气流！

['kɒlɪnzɪz] ['pɪti] , " [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv] ['djuːi] [laɪt] , " [ɪz][nɪə(r)][ɒv; əv][kɪn][tuː; tə] ['ʃɛliz] [sliːp] ,

Collins's	Pity	,	"	with	eyes	of	dewy	light	,	"	is	near	of	kin	to	Shelley's	Sleep	,
柯林斯	遗憾	,	"	和	眼睛	的	露水	光	,	"	是	靠近	的	亲属	到	雪莱的	睡觉	,

柯林斯的《怜悯》“带着露珠般的光芒”，与雪莱的《睡梦》颇为相似。

" [ðə; ði] ['fɪlmi] - [aɪd] " ; [ænd; ənd][ðə; ði] " ['ʃædəʊi] [traɪbz] [ɒv; əv][maɪnd] " [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['lɪniəl]
" the filmy - eyed " ; and the " shadowy tribes of mind " are the lineal
" 这 电影 - 眼睛 " ; 和 这 " 阴暗的 部落 的 头脑 " 是 这 线性
[prəʊ'dʒenɪtəz][ɒv; əv] " [θɔːts] [kraʊnd] [p'aʊəz] .
progenitors of " Thought's crowned powers .
祖先 的 " 想法 加冕 权力 .

“眼神迷离的人”和“思想的阴影部落”是“思想的至高力量”的血统祖先。

" [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] , [weər'ɪn] [bəuθ] ['kɒlɪnz] [ænd; ənd] ['ʃeli] [bɪld] [ɒn] ['spensər] :
" This , however , is personification , wherein both Collins and Shelley build on Spenser :
" 这 , 然而 , 是 拟人化 , 其中 两个都 柯林斯 和 雪莱 建造 在 斯宾塞 :

“然而，这是拟人化的手法，柯林斯和雪莱都借鉴了斯宾塞的风格：

[ðə; ði] ['dɪziɪŋ] [ə'tʃiːvmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['pəʊɪt] ['kærid] [pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] [ə'kaʊnts]
the dizzying achievement to which the modern poet carried personification accounts
这 令人眩晕 成就 到 哪个 这 现代的 诗人 携带 拟人化 账户
[fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɔɪəti] ,
for but a moiety ,
为了 但 一个 部分 ,

现代诗人将拟人手法运用到令人眼花缭乱的成就中，这仅仅占了其中的一半。

[ɪf] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mɔɪəti] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪvəˌfaɪɪŋ] ['paʊə(r)]['əʊvə(r)] [æb'strækʃənz] .
if a large moiety , of his vivifying power over abstractions .
如果 一个 大的 部分 , 的 他的 使人精神焕发 力量 超过 抽象 .

如果很大一部分人，那就是他赋予抽象概念的生命力。

[teɪk] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ([ɔːl'redi] [əl'juːd] [tuː; tə]) [ɪn] [ðæt] ['glɔːriəs] ['kɔːrəs] ['telɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['aʊəz]
Take the passage (already alluded to) in that glorious chorus telling how the Hours
拿 这 通道 (已经 暗示 到) 在 那 辉煌 合唱 讲述 如何 这 小时
[kʌm]
come
来

请看那段（前面已经提到过的）辉煌合唱中讲述时辰如何到来的段落。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['templz] [haɪ] [ɒv; əv] [mænz] [ɪə(r)][ænd; ənd] [aɪ] [ruːft] ['əʊvə(r)] ['skʌlptʃə(r)] [ænd; ənd]
From the temples high Of man's ear and eye Roofed over Sculpture and
从 这 寺庙 高的 的 男人的 耳朵 和 眼睛 有顶棚 超过 雕塑 和
['pəʊəzi; 'pəʊəsi] ,
Poesy ,
诗 ,

从人类耳目高耸的庙宇，到雕塑和诗歌的穹顶之下，

[frɒm; frəm] [ðəʊz] ['skaɪɪ] ['taʊəz] [weə(r)] [θɔːts] [kraʊnd] [p'aʊəz] [sɪt] ['wɒtʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [dɑːns] ,
From those skiey towers Where Thought's crowned powers Sit watching your dance ,
从 那些 斯凯 塔楼 在哪里 想法 加冕 权力 坐 观看 你的 舞蹈 ,
[jiː; ji] ['hæpi] ['aʊəz] !
ye happy Hours !
是的 快乐的 小时 !

从那些高耸入云的塔楼上，思想的至高力量正注视着你们的舞蹈，快乐的时光啊！

['aʊə(r)] [fiːt] [naʊ] , ['evri] [pɑːm] , [ɑː(r); ə(r)] ['sændld] [wɪð] [kɑːm] ,
Our feet now , every palm , Are sandalled with calm ,
我们的 脚 现在 , 每一个 棕榈 , 是 凉鞋 和 冷静的 ,

我们的双脚，我们的每一只手掌，都穿着平静的凉鞋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [djuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [wɪŋz] [ɪz][ə; eɪ][reɪn][ɒv; əv][bɑːm] ;
And the dew of our wings is a rain of balm ;
和 这 露 的 我们的 翅膀 是 一个 雨 的 香脂 ;

我们翅膀上的露珠，如同甘霖，滋润着我们。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [aɪz] [ðə; ði]['hju:mən] [lʌv] [laɪz] [wɪtʃ] [meɪks] [ɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [geiz] [ɒn]['pærədaɪs] .

And	beyond	our	eyes	The	human	love	lies	Which	makes	all	it	gazes	on	Paradise	.
和	超过	我们的	眼睛	这	人类	爱	谎言	哪个	制作	全部	它	凝视	在	天堂	.

在我们目光之外，蕴藏着人类的爱，它使万物凝视着天堂。

['eni] ['pɑ:ʃ(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪl] [breɪk] [ɪn]['aʊə(r)][hændz] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:tʃɪz] [ðə; ði] [ru:t] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

Any	partial	explanation	will	break	in	our	hands	before	it	reaches	the	root	of	such
任何	部分的	解释	将要	休息	在	我们的	双手	前	它	到达	这	根	的	这样的

[ə; eɪ]['paʊə(r)] .

a	power	.
一个	力量	.

任何片面的解释都会在我们触及这种力量的根源之前就失效。

[ðə; ði] [ru:t] , [wi:; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪz] [ðɪs] .

The	root	,	we	take	it	,	is	this	.
这	根	,	我们	拿	它	,	是	这	.

我们认为，问题的根源在于此。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [pə'sepʃ(ə)n] ([ɪ'mens] [ɪn][reɪndʒ][ænd; ənd] [fə'tɪlətɪ] ,

He	had	an	instinctive	perception	(	immense	in	range	and	fertility	,
他	有	一个	本能	洞察力	(	巨大	在	范围	和	生育力	,

他拥有敏锐的直觉（范围和繁殖力都非常巨大），

[ə'stɒnɪʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['delɪkət] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n]) [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [ə'nælədʒɪz] [ðə; ði] ['si:krət]

astonishing	for	its	delicate	intuition	)	of	the	underlying	analogies	the	secret
惊人	为了	它是	精美的	直觉	)	的	这	潜在的	类比	这	秘密

[ˌsʌbtə'reɪnɪən] [p'æsɪdʒɪz] ,

subterranean	passages	,
地下	段落	,

（因其对潜在类比的敏锐洞察力而令人惊叹）秘密的地下通道，

[bɪ'twi:n] ['mætə(r)][ænd; ənd] [səʊl] ; [ðə; ði] [krə'mætɪk] [skeɪlz] , [weə'æt] [wi:; wi] ['dɪmli] [ges] ,

between	matter	and	soul	;	the	chromatic	scales	,	whereat	we	dimly	guess	,
之间	事情	和	灵魂	;	这	色度	秤	,	哪里	我们	依稀	猜测	,

在物质与灵魂之间；我们隐约猜测的色阶，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] ['mɔdjuleit, -dʒu-] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [ki:z] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .

by	which	the	Almighty	modulates	through	all	the	keys	of	creation	.
经过	哪个	这	全能者	调节	通过	全部	这	钥匙	的	创建	.

藉此，全能者可以调节万物的运行。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ðə; ði][mɔ:(r)][wi:; wi][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

Because	,	the	more	we	consider	it	,
因为	,	这	更多的	我们	考虑	它	,

因为，我们越思考这个问题，

[ðə; ði][mɔ:(r)] ['laɪkli] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪə(r)] [ðæt] ['neɪtʃə(r)][ɪz][bʌt; bət][æn; ən] [ɪm'pɜ:fɪkt] ['æktrəs] ,

the	more	likely	does	it	appear	that	Nature	is	but	an	imperfect	actress	,
这	更多的	可能	做	它	出现	那	自然	是	但	一个	不完善	演员	,

这似乎表明，大自然只不过是一位不完美的演员。

[hu:z] ['kɒnstənt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [dres] ['nevə(r)] [tʃeɪndʒ] [hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)][ænd; ənd] ['meθəd] ,

whose	constant	changes	of	dress	never	change	her	manner	and	method	,
谁	持续的	变化	的	裙子	绝不	改变	她	方式	和	方法	,

她虽然经常更换服装，但她的举止和方法却从未改变。

[hu:] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:ts] .

who	is	the	same	in	all	her	parts	.
WHO	是	这	相同的	在	全部	她	部分	.

她的各个部分都是一样的。

[tuː; tə] ['ʃɛliz] [ɪ'θɪərɪəl] ['vɪʒn] [ðə; ði][məʊst]['reərɪfaɪd]['ment(ə)l][ɔː(r)]['spɪrɪtʃuəl]['mjuːzɪk] [treɪst] [ɪts]

To	Shelley's	ethereal	vision	the	most	rarified	mental	or	spiritual	music	traced	its
到	雪莱的	空灵的	想象	这	最多	稀有	精神的	或者	精神	音乐	追踪	它是

['bjuːtɪf(ə)l] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [fɔːmz] [ɒn][ðə; ði][sænd][ɒv; əv] ['aʊtwəd] [θɪŋz] .

beautiful	corresponding	forms	on	the	sand	of	outward	things	.
美丽的	相应的	表格	在	这	沙	的	向外	事物	.

在雪莱超凡脱俗的想象中，最崇高的精神或心灵音乐在外部世界的沙砾上勾勒出与之对应的美丽形态。

[hiː; hi] [stʊd] [ðʌs] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] - [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

He	stood	thus	at	the	very	junction	-	lines	of	the	visible	and	invisible	,
他	站立	因此	在	这	非常	交汇处	-	线条	的	这	可见的	和	无形的	,

他就这样站在了可见与不可见的交界处。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ʃɪft] [ðə; ði] [pɔɪnts] [æz; əz][hiː; hi] ['wɪld] .

and	could	shift	the	points	as	he	willed	.
和	可以	转移	这	积分	作为	他	意志	.

他可以随心所欲地改变比分。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['ɪnfəntri] ,

His	thoughts	became	a	mounted	infantry	,
他的	想法	成为	一个	安装	步兵	,

他的思绪化作一支骑兵部队，

['pɑːsɪŋ] [wɪð] ['bæflɪŋ] ['swɪftnəs] [frɒm; frəm] [hɔːs] [tuː; tə] [fʊt] [ɔː(r)] [fʊt] [tuː; tə] [hɔːs] .

passing	with	baffling	swiftness	from	horse	to	foot	or	foot	to	horse	.
通过	和	莫名其妙	速度	从	马	到	脚	或者	脚	到	马	.

以惊人的速度从马传递到人，或从人传递到马。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪk'spres] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪstɪd] [ðə; ði] [mə'tɪərɪəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪmə'tɪərɪəl] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv]

He	could	express	as	he	listed	the	material	and	the	immaterial	in	terms	of
他	可以	表达	作为	他	列出	这	材料	和	这	无关紧要	在	条款	的

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

each	other	.
每个	其他	.

他能够通过列举物质和非物质之间的关系来表达自己的想法。

['nevə(r)][hæz; həz][ə; eɪ]['pəʊɪt][ɪn][ðə; ði][pɑːst] ['raɪvld] [hɪm][æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðɪs] [gɪft] ,

Never	has	a	poet	in	the	past	rivalled	him	as	regards	this	gift	,
绝不	有	一个	诗人	在	这	过去的	竞争对手	他	作为	问候	这	礼物	,

过去从未有哪位诗人能在这方面与他匹敌。

[ænd; ənd] ['hɑːdlɪ] [wɪl] ['eni] ['pəʊɪt]['raɪv(ə)l][hɪm][æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] :

and	hardly	will	any	poet	rival	him	as	regards	it	in	the	future	:
和	几乎	将要	任何	诗人	竞争对手	他	作为	问候	它	在	这	未来	:

后世恐怕很难有诗人能在这方面与他匹敌：

[men] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [fɜːst][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prɒmɪst] [duːm] [leɪ] [ɪts][hænd][ɒn][ðə; ði] [triː] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]

men	are	like	first	to	see	the	promised	doom	lay	its	hand	on	the	tree	of	heaven
男人	是	喜欢	第一的	到	看	这	承诺	厄运	躺	它是	手	在	这	树	的	天堂

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [daʊn] [ðə; ði]['gəʊldən] [liːvz] . { ['sɛvən] }

and	shake	down	the	golden	leaves	.	{	7	}
和	摇	向下	这	金的	树叶	.	{	7	}

人类就像第一个看到预言中的厄运降临到天堂之树上，摇落金色树叶的人。{7}

[ðə; ði]['faɪnɪst] ['spesəmən] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fæk(ə)lti][ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [ɪn] [ðæt]

The	finest	specimens	of	this	faculty	are	probably	to	be	sought	in	that	Shelleian
这	最好的	标本	的	这	学院	是	大概	到	是	寻求	在	那	谢尔

['treʒəri] , [pro'miθɪəs] [ˌʌn'baʊnd] .

treasury	,	Prometheus	Unbound	.
财政部	,	普罗米修斯	无界	.

这种才能的最佳体现，或许可以在雪莱的经典之作《解放了的普罗米修斯》中找到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ænd; ənd][məʊst]['prɒdɪg(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʃɛliz] [p'aʊəz]
It **is** **unquestionably** **the** **greatest** **and** **most** **prodigal** **exhibition** **of** **Shelley's** **powers**
它 是 毫无疑问 这 最 和 最多 浪子 展览 的 雪莱的 权力
, [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] ['lɪrɪk] [wɜːld] ,
, this amazing lyric world ,
, 这 惊人的 歌词 世界 ,

毫无疑问，这是雪莱最伟大、最淋漓尽致地展现其才华的作品，这个令人惊叹的抒情世界。

[weə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['klærəti] [saɪ] [pɑːst][ɪn][ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blɔsəmz] , ['pɒpjuleɪt] [ðə; ði]
where immortal clarities sigh past in the perfumes of the blossoms , populate the
在哪里 不朽 澄清 叹 过去的 在 这 香水 的 这 花朵 , 填充 这
['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [briːz] ,
breathings of the breeze ,
呼吸 的 这 微风 ,

在那里，永恒的清澈在花朵的芬芳中叹息，在微风的呼吸中回荡。

[θrɒŋ] [ænd; ənd]['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [liːvz] [ðæt] [twɜːl] [ə'pɒn][ðə; ði] [baʊ] ;
throng and twinkle in the leaves that twirl upon the bough ;
人群 和 闪烁 在 这 树叶 那 捻 之上 这 买 ;

在枝头旋转的树叶间，熙熙攘攘，闪烁不定；

[weə(r)] [ðə; ði] ['veri] [grɑːs] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ] - ['rʌs(ə)l] [wɪð] ['lʌvli] ['spɪrɪt] - [θɪŋz] ,
where the very grass is all a - rustle with lovely spirit - things ,
在哪里 这 非常 草 是 全部 一个 - 沙沙 和 迷人的 精神 - 事物 ,

就连青草都充满了可爱的精灵在沙沙作响，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] [mɪst][ɒv; əv]['mjuːzɪk] [fɪlz] [ðə; ði][eə(r)] .
and a weeping mist of music fills the air .
和 一个 哭泣 薄雾 的 音乐 填充 这 空气 .

空气中弥漫着哀婉动人的音乐薄雾。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [siːnz] [ɪ'speʃəli] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bækɪk] [riːl] [ænd; ənd] [raʊt] [ænd; ənd] ['revlri]
The final scenes especially are such a Bacchic reel and rout and revelry
这 最终的 场景 尤其 是 这样的 一个 酒神 卷轴 和 路线 和 狂欢
[ɒv; əv] ['bjuːti] [æz; əz] [liːvz] [wʌn] ['stægəd] [ænd; ənd] ['gɪdi] ;
of beauty as leaves one staggered and giddy ;
的 美丽 作为 树叶 一 交错 和 头晕 ;

尤其是最后几幕，简直就是一场酒神狂欢，美得令人目眩神迷，晕头转向；

['pəʊətri][ɪz] [spɪlt] [laɪk] [waɪn] , ['mjuːzɪk] [rʌnz] [tuː; tə] ['drʌŋkən] [weɪst] .
poetry is spilt like wine , music runs to drunken waste .
诗 是 洒了 喜欢 葡萄酒 , 音乐 跑步 到 醉 浪费 .

诗歌如酒倾泻而出，音乐如醉酒般消散。

[ðə; ði] ['kɔːrəs] [swiːp] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] , ['taɪələsli] , [flaɪt] ['ɑːftə(r)] [flaɪt] ,
The choruses sweep down the wind , tirelessly , flight after flight ,
这 合唱 扫 向下 这 风 , 不知疲倦地 , 航班 后 航班 ,

合唱声随风飘荡，不知疲倦，一波又一波地飞翔。

[tɪl] [ðə; ði] ['breθləs] [səʊl] ['ɔːlməʊst] [kraɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['respaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'rəʊlɪŋ] ['splendə(r)] .
till the breathless soul almost cries for respite from the unrolling splendours .
直到 这 喘不过气 灵魂 几乎 哭泣 为了 喘息 从 这 展开 辉煌 .

直到那令人窒息的灵魂几乎要哭着求饶，才能从这不断展开的壮丽景象中解脱出来。

[jet] [ðiːz] [siːnz] , [səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pjʊəli] [pəʊ'etɪkəl] ['stændpɔɪnt] [ðæt] [nəʊ][wʌn]
Yet these scenes , so wonderful from a purely poetical standpoint that no one
然而 这些 场景 , 所以 精彩的 从 一个 纯粹 诗意的 立场 那 不 一
[kʊd; kəd] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,
could wish them away ,
可以 希望 他们 离开 ,

然而，从纯粹的诗意角度来看，这些场景如此美妙，没有人会希望它们消失。

[ɑː(r); ə(r)] ([tuː; tə]['aʊə(r)]['hʌmb(ə)l] ['θɪŋkɪŋ]) [ˌnevəðə'les] [ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] ['erə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] .

are	(	to	our	humble	thinking	)	nevertheless	the	artistic	error	of	the	poem	.
是	(	到	我们的	谦逊的	思维	)	尽管如此	这	艺术	错误	的	这	诗	.

（依我们拙见）然而，这却是这首诗的艺术错误。

[æb'stræktɪdli] ,

Abstractedly	,
抽象地	,

抽象地来说，

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] ['ʃɛliz] [aɪ'dɪə] [rɪ'kwaɪəd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['ɜːθli] ['pærədaɪs]

the	development	of	Shelley's	idea	required	that	he	should	show	the	earthly	paradise
这	发展	的	雪莱的	主意	必需的	那	他	应该	展示	这	尘世的	天堂

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv][zjuːs] .

which	was	to	follow	the	fall	of	Zeus	.
哪个	曾是	到	跟随	这	落下	的	宙斯	.

雪莱思想的发展要求他展现宙斯陨落后将要出现的尘世天堂。

[bʌt; bət] [drə'mætɪkli] [wɪð] [ðæt] [fɔːl][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [siːsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['drɑːmə][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

But	dramatically	with	that	fall	the	action	ceases	,	and	the	drama	should	have
但	戏剧性地	和	那	落下	这	行动	停止	,	和	这	戏剧	应该	有

[siːst] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

ceased	with	it	.
停止	和	它	.

但戏剧性的是，随着那次坠落，剧情戛然而止，戏剧也本应就此结束。

[ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['kɔːrəs] , [ɔː(r)] ['kɔːrəl] ['sɪəriːz] ,

A	final	chorus	,	or	choral	series	,
一个	最终的	合唱	,	或者	合唱	系列	,

最后一段合唱，或合唱系列，

[ɒv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ([sʌtʃ] [æz; əz] [dʌz] ['ʌltɪmətli] [end][ðə; ði]['drɑːmə] [weə(r)] [proʊ'miθɪəs] [ə'pɪəz] [ɒn]

of	rejoicings	(	such	as	does	ultimately	end	the	drama	where	Prometheus	appears	on
的	欢庆	(	这样的	作为	做	最终	结尾	这	戏剧	在哪里	普罗米修斯	出现	在

[ðə; ði] [siːn]) [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ɪ'nʌf] .

the	scene	)	would	have	been	legitimate	enough	.
这	场景	)	会	有	到过	合法的	足够的	.

欢庆（例如普罗米修斯最终出现在舞台上结束这场戏剧）是完全合理的。

[ɪn'sted] , [haʊ'evə(r)] ,

Instead	,	however	,
反而	,	然而	,

然而，

[ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] ['riːdə(r)] [faɪndz][ðə; ði]['drɑːmə] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ɪt'self] [θruː] [siːn] ['ɑːftə(r)] [siːn] [wɪtʃ]

the	bewildered	reader	finds	the	drama	unfolding	itself	through	scene	after	scene	which
这	困惑	读者	发现	这	戏剧	展开	本身	通过	场景	后	场景	哪个

[liːvz] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [prɪ'saɪsli] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

leaves	the	action	precisely	where	it	found	it	,
树叶	这	行动	恰恰	在哪里	它	成立	它	,

困惑的读者发现，剧情在一幕又一幕的场景中展开，而故事的走向却始终停留在原地。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][æn; ən]['ækʃ(ə)n][tuː; tə] [əd'vɑːns] .

because	there	is	no	longer	an	action	to	advance	.
因为	那里	是	不	更长	一个	行动	到	进步	.

因为已经没有需要推进的行动了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kɔːrəl] [fɪ'nɑːli][ɒv; əv][æn; ən] ['ɒprə] [wɜː(r); wə(r)] [prə'lɒŋd] [θruː] [tuː]

It	is	as	if	the	choral	finale	of	an	opera	were	prolonged	through	two
它	是	作为	如果	这	合唱	终曲	的	一个	歌剧	是	延长	通过	二

就好像歌剧的合唱终曲被延长了两个小时。

[ækts] .

acts .

行为 .

行为。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雪莱传(Shelley)
第2/2页

[wiː; wi][hæv; həv] , [ˌnevəðə'les] ,
We have , nevertheless ,
我们 有 , 尽管如此 ,

然而，我们仍然拥有

[kɔːld] [pro'miθɪəs] ['ʃɛliz] ['greɪtɪst] ['pəʊɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] [ˌkɒmprɪ'hensɪv]
called Prometheus Shelley's greatest poem because it is the most comprehensive
称为 普罗米修斯 雪莱的 最 诗 因为 它 是 这 最多 综合的
['stɔːhaʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .
storehouse of his power .
库 的 他的 力量 .

《普罗米修斯》被誉为雪莱最伟大的诗篇，因为它最全面地展现了他的才华。

[wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] [ɑːskt] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][lɒŋgə(r)] ['efəts] ,
Were we asked to name the most PERFECT among his longer efforts ,
是 我们 问 到 姓名 这 最多 完美的 之中 他的 更长 努力 ,

如果让我们在他众多长篇作品中选出最完美的一部，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [neɪm] [ðə; ði]['pəʊɪm][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lə'mentɪd] [kiːts] :
we should name the poem in which he lamented Keats :
我们 应该 姓名 这 诗 在 哪个 他 哀叹 济慈 :

我们应该指出他在悼念济慈的那首诗的名称：

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃed] [pet(ə)lz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['fænsi] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][sleɪn][bɜːd][ə; eɪ]['sɪlkən] ['beriəl] .
under the shed petals of his lovely fancy giving the slain bird a silken burial .
在下面 这 棚 花瓣 的 他的 迷人的 想要 给予 这 被杀 鸟 一个 丝 葬礼 .

在他美丽幻想的凋零花瓣下，为死去的鸟儿举行了一场丝绸般的葬礼。

['seldəm] [ɪz][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt][mɔːn, məun][ɪn] [truː] ['pəʊətri] .
Seldom is the death of a poet mourned in true poetry .
很少 是 这 死亡 的 一个 诗人 哀悼 在 真的 诗 .

真正的诗歌很少会哀悼诗人的逝世。

[nɒt] ['ɒf(ə)n][ɪz][ðə; ði]['sɪŋə(r)] ['kɔːfɪnd] [ɪn]['lɔrəl, 'lɔː-] - [wʊd] .
Not often is the singer coffined in laurel - wood .
不是 经常 是 这 歌手 棺材 在 月桂树 - 木头 .

歌手很少会用月桂木棺材安葬。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] [fjuː] [ɪk'sepʃnz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːl] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪz]['ædə'neɪɪs] .
Among the very few exceptions to such a rule , the greatest is Adonais .
之中 这 非常 很少 例外情况 到 这样的 一个 规则 , 这 最 是 阿多奈斯 .

在极少数例外中，最伟大的例外是阿多尼斯。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ['əʊnli] ['lɪsɪdəs] [kəm'piːts] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][prɪ'fɜː(r)]
In the English language only Lycidas competes with it ; and when we prefer
在 这 英语 语言 仅有的 利西达斯 竞争 和 它 ; 和 什么时候 我们 更喜欢
['ædə'neɪɪs][tuː; tə] ['lɪsɪdəs] ,
Adonais to Lycidas ,
阿多奈斯 到 利西达斯 ,

在英语中，只有 Lycidas 能与之媲美；而当我们更喜欢 Adonais 而不是 Lycidas 时，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['presɪdənt] [set][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['sɪsəˌrəʊ] :
we are following the precedent set in the case of Cicero :
我们 是 下列的 这 先例 放 在 这 案件 的 西塞罗 :

我们遵循西塞罗案的先例：

['ædə'neɪɪs][ɪz][ðə; ði][lɒŋgə(r)] .

Adonais	**is**	**the**	**longer**	**.**
阿多奈斯	是	这	更长	.

阿多尼斯更长。

[æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [kə'mɑːnd] ['əʊvə(r)] [æb'strækʃn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [les] [ˌkærəktə'rɪstɪkli]

As	**regards**	**command**	**over**	**abstraction**	**,**	**it**	**is**	**no**	**less**	**characteristically**	**Shelleian**
作为	问候	命令	超过	抽象	,	它	是	不	较少的	典型地	谢尔

[ðæn; ðən] [pro'miθɪəs] .

than	**Prometheus**	**.**
比	普罗米修斯	.

就对抽象概念的驾驭而言，它与《普罗米修斯》一样，都体现了雪莱式的典型特征。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː'aʊt] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [æb'strækʃənz] ['vaɪtəlaɪz] [wɪð] ['deərɪŋ] [ɛkskw'ɪsɪtnəs] ,

It	**is**	**throughout**	**a**	**series**	**of**	**abstractions**	**vitalised**	**with**	**daring**	**exquisiteness**	**,**
它	是	自始至终	一个	系列	的	抽象	充满活力	和	大胆	精致	,

[frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [huː] [sɔːt] :

from	**Morning**	**who**	**sought**	**:**
从	早晨	WHO	寻求	:

贯穿始终的是一系列充满大胆精致感的抽象作品，这些作品出自 Morning 之手，他追求的是：

[hɜː(r); hə(r)] ['iːstən] [wɒtʃ] - ['taʊə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ˌʌn'baʊnd] , [wet] [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz]

Her	**eastern**	**watch**	**-**	**tower**	**,**	**and**	**her**	**hair**	**unbound**	**,**	**Wet**	**with**	**the**	**tears**
她	东	手表	-	塔	,	和	她	头发	无界	,	湿的	和	这	眼泪

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dɔːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

which	**should**	**adorn**	**the**	**ground**	**,**
哪个	应该	装饰	这	地面	,

她东边的瞭望塔，她披散的头发，被本应洒满大地的泪水浸湿。

[ænd; ənd] [huː]

and	**who**
和	WHO

还有谁

[dɪmd] [ðə; ði] ['eərɪəl] [aɪz] [ðæt] ['kɪnd(ə)l] [deɪ] ,

Dimmed	**the**	**aerial**	**eyes**	**that**	**kindle**	**day**	**,**
调暗	这	天线	眼睛	那	点燃	天	,

那照亮白昼的空中之眼黯淡了下来，

[tuː; tə][ðə; ði] [driːmz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [flɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['ʃepəd] , [ðə; ði] [driːmz]

to	**the**	**Dreams**	**that**	**were**	**the**	**flock**	**of**	**the**	**dead**	**shepherd**	**,**	**the**	**Dreams**
到	这	梦想	那	是	这	群	的	这	死的	牧羊人	,	这	梦想

致那些曾是死去的牧羊人羊群的梦境，那些梦境

[huːm] [nɪə(r)][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [striːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['spɪrɪt][hiː; hi] [fed] ;

Whom	**near**	**the**	**living**	**streams**	**Of**	**his**	**young**	**spirit**	**he**	**fed**	**;**
谁	靠近	这	活的	溪流	的	他的	年轻的	精神	他	美联储	;

他让年轻的灵魂在鲜活的溪流旁得到滋养；

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [tɔːt] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪts]['mjuːzɪk] ;

and	**whom**	**he**	**taught**	**The**	**love**	**that**	**was**	**its**	**music**	**;**
和	谁	他	教授	这	爱	那	曾是	它是	音乐	;

他教会了他们爱，那就是音乐；

[ɒv; əv] [huːm] [wʌn] [siːz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hæŋz] ['mɔːnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

of	**whom**	**one**	**sees**	**,**	**as**	**she**	**hangs**	**mourning**	**over**	**him**	**,**
的	谁	一	看到	,	作为	她	悬挂	丧	超过	他	,

人们可以看到，她伏在他身上哀悼，

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɪlkən] [frɪndʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪnt] [aɪz] , [laɪk] [djuː] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['flaʊə(r)] ,

Upon	**the**	**silken**	**fringe**	**of**	**his**	**faint**	**eyes**	**,**	**Like**	**dew**	**upon**	**a**	**sleeping**	**flower**	**,**
之上	这	丝	边缘	的	他的	头晕的	眼睛	,	喜欢	露	之上	一个	睡眠	花	,

在他朦胧的眼眸中，如同丝绸般的泪珠，像露珠落在沉睡的花朵上。

[ðeə(r)] [laɪz] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [sʌm; səm] [driːm] [hæz; həz] ['luːs(ə)nd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [breɪn] !

there	lies	A	tear	some	dream	has	loosened	from	his	brain	!
那里	谎言	一个	撕	一些	梦	有	松动	从	他的	脑	!

那里躺着一滴泪，一些梦想从他的脑海中松脱!

[lɒst] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['pærədaɪs] !

Lost	angel	of	a	ruined	Paradise	!
丢失的	天使	的	一个	毁坏	天堂	!

堕落天堂中的迷失天使!

[ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] - [twɒz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ;

She	knew	not	'	twas	her	own	;
她	知道	不是	-	那是	她	自己的	;

她不知道那是她自己的;

[æz; əz] [wɪð] [nəʊ] [steɪn] [ʃiː; ʃi] ['feɪdɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [wɪtʃ] [hæθ] [aʊt'wept] [ɪts] [reɪn] .

as	with	no	stain	She	faded	like	a	cloud	which	hath	outwept	its	rain	.
作为	和	不	弄脏	她	褪色	喜欢	一个	云	哪个	有	哭泣	它是	雨	.

她像一朵淋过雨的云，悄然消逝，不留一丝污点。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['səʊlə(r)] ['spektrəm] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [ɪk'striːm] [red] [ænd; ənd] [ɪk'striːm] ['vaɪələt] [reɪz] , [ɑː(r); ə(r)]

In	the	solar	spectrum	,	beyond	the	extreme	red	and	extreme	violet	rays	,	are
在	这	太阳的	光谱	,	超过	这	极端	红色的	和	极端	紫色	射线	,	是

[həʊl] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['kʌləs] ,

whole	series	of	colours	,
所有的	系列	的	颜色	,

在太阳光谱中，除了极红光和极紫光之外，还存在着一系列其他颜色。

[dɪ'mɒnstrəbl; 'demənstrəbl] , [bʌt; bət] [ˌɪmpə'septəbl] [tuː; tə] [grəʊs] ['hjuːmən] ['vɪʒn] .

demonstrable	,	but	imperceptible	to	gross	human	vision	.
可证明的	,	但	难以察觉的	到	总的	人类	想象	.

可证实，但肉眼无法察觉。

[sʌtʃ] ['raɪtɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [wiː; wi] [hæv; həv] [kwəʊtid] ['rendəz] ['vɪzəb(ə)l] [ðə; ðɪ] [ɪnˌvɪzə'bɪlətiː] [ɒv; əv]

Such	writing	as	this	we	have	quoted	renders	visible	the	invisibilities	of
这样的	写作	作为	这	我们	有	引	渲染	可见的	这	隐形	的

[ɪ'mædʒɪnətɪv] ['kʌlə(r)] .

imaginative	colour	.
富有想象力的	颜色	.

我们引用的这类文字，将想象色彩的不可见性展现了出来。

[wʌn] [θɪŋ] [prɪ'vents] ['ædə'neɪɪs] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [aɪ'diːəli] ['pɜːfɪkt] : [ɪts] [læk] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] [həʊp] .

One	thing	prevents	Adonais	from	being	ideally	perfect	:	its	lack	of	Christian	hope	.
一	事物	阻止	阿多奈斯	从	存在	理想情况下	完美的	:	它是	缺少	的	基督教	希望	.

有一点使《阿多尼斯》无法达到完美：它缺乏基督教的希望。

[jet] [wiː; wi] [rɪ'membə(r)] [wel] [ðə; ðɪ] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] ['memwɑː(r)] [ɒn] [kiːts] [prə'pəuzɪŋ] [æz; əz]

Yet	we	remember	well	the	writer	of	a	popular	memoir	on	Keats	proposing	as
然而	我们	记住	出色地	这	作家	的	一个	受欢迎的	回忆录	在	济慈	提议	作为

" [ðə; ðɪ] [best] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [maɪnd] [peɪnd] [baɪ] [ðɪs] [sæd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] " ['ʃɛliz]

"	the	best	consolation	for	the	mind	pained	by	this	sad	record	"	Shelley's
"	这	最好的	安慰	为了	这	头脑	痛苦	经过	这	伤心	记录	"	雪莱的

[ɪnɪksp'resəbli] [sæd] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌpænθi'ɪstɪk] [ˌɪmɔː'tæləti] :

inexpressibly	sad	exposition	of	Pantheistic	immortality	:
难以言喻地	伤心	展览	的	泛神论	不朽	:

然而，我们仍然清楚地记得，一位撰写了关于济慈的流行回忆录的作者提出，“对于因这段悲伤的记录而痛苦的心灵来说，最好的安慰是雪莱对泛神论永生的难以言喻的悲伤阐述”:

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [wɪtʃ] [wʌns][hiː; hi] [meɪd] [mɔː(r)] ['lʌvli] ,

He	is	a	portion	of	the	loveliness	Which	once	he	made	more	lovely	,
他	是	一个	部分	的	这	可爱	哪个	一次	他	制成	更多的	迷人的	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

他是美好的一部分，他曾使美好更加美好，等等。

[wɒt] [ˌdesə'leɪʃn] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [di'səːnz] ['kʌmfət] [ɪn] [ðɪs] [həʊp] ,

What	desolation	can	it	be	that	discerns	comfort	in	this	hope	,
什么	荒凉	能	它	是	那	辨别	舒适	在	这	希望	,

究竟是怎样的绝望，才能在这份希望中发现慰藉?

[huːz] [wɒn] ['kaʊntənəns] [ɪz][æz; əz][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'speə(r)] ?

whose	wan	countenance	is	as	the	countenance	of	a	despair	?
谁	万	面容	是	作为	这	面容	的	一个	绝望	?

他那苍白的脸色如同绝望的脸庞?

[wɒt] [dipɪst] [depθ] [ɒv; əv] ['ægəni] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [faindz] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [ˌɪmɔː'tæləti] :

What	deepest	depth	of	agony	is	it	that	finds	consolation	in	this	immortality	:
什么	最深处	深度	的	痛苦	是	它	那	发现	安慰	在	这	不朽	:

究竟是怎样极致的痛苦，才能在永生中找到慰藉?

[æn; ən] [ˌɪmɔː'tæləti] [wɪtʃ] [θrʌst] [juː; jʊ]['ɪntuː] [deθ] , [ðə; ði] [mɔː] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

an	immortality	which	thrusts	you	into	death	,	the	maw	of	Nature	,
一个	不朽	哪个	推力	你	进入	死亡	,	这	嘴	的	自然	,

一种将你推向死亡的永生，大自然的深渊。

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zɒlvd] ['elɪmənts] [meɪ] ['sɜːkjəleɪt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [veɪns] ?

that	your	dissolved	elements	may	circulate	through	her	veins	?
那	你的	溶解	元素	可能	流通	通过	她	静脉	?

你的溶解元素可能会在她体内循环?

[jet] [sʌtʃ] , [ðə; ði]['pəʊɪt] [telz] [ˌem 'iː] , [ɪz][maɪ] [səʊl] [bɑːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həːts] [ɒv; əv] [laɪf] .

Yet	such	,	the	poet	tells	me	,	is	my	sole	balm	for	the	hurts	of	life	.
然而	这样的	,	这	诗人	讲述	我	,	是	我的	唯一	香脂	为了	这	疼痛	的	生活	.

然而，诗人告诉我，这就是我疗愈人生伤痛的唯一良药。

[ai][ˌeɪ 'em][æz; əz][ðə; ði]['vəʊk(ə)l] [breθ] ['fləʊtɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɔːgən] .

I	am	as	the	vocal	breath	floating	from	an	organ	.
我	是	作为	这	声乐	气息	漂浮的	从	一个	器官	.

我如同从管风琴中飘出的气息。

[ai] [tuː] [ʃæl; ʃəl] [feɪd] [ɒn][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] , [ə; eɪ]['keɪd(ə)ns] [suːn] [fə'gɒtn] .

I	too	shall	fade	on	the	winds	,	a	cadence	soon	forgotten	.
我	也	将	褪色	在	这	风	,	一个	节奏	很快	被遗忘的	.

我终将随风消逝，这节奏很快就会被遗忘。

[səʊ][ai] [dɪ'zɒlv] [ænd; ənd][daɪ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [men] :

So	I	dissolve	and	die	,	and	am	lost	in	the	ears	of	men	:
所以	我	溶解	和	死	,	和	是	丢失的	在	这	耳朵	的	男人	:

于是我消散死去，消失在人们的耳中:

[ðə; ði]['pɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [twaɪn] [ɪn] [njuːə] ['melədiz] ,

the	particles	of	my	being	twine	in	newer	melodies	,
这	颗粒	的	我的	存在	缠绕	在	较新的	旋律	,

我存在的粒子交织成新的旋律，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][maɪ][wʌn] [deθ] [ə'raɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [laɪvz; lɪvz] .

and	from	my	one	death	arise	a	hundred	lives	.
和	从	我的	一	死亡	出现	一个	百	生活	.

我的一次死亡可以生出百条生命。

[waɪ] , [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [pɑːˈtɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] [ˈpænθiɪzəm] [kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði] [grəʊnz]
Why , through the thin partition of this consolation Pantheism can hear the groans
为什么， 通过 这 薄的 分割 的 这 安慰 泛神论 能 听到 这 呻吟
[ɒv; əv][ɪts] [ˈneɪbə(r)] , [ˈpesɪmɪzəm] .
of its neighbour , Pessimism .
的 它是 邻居 ， 悲观主义 .

为什么，透过这层薄薄的安慰之隔，泛神论可以听到它的邻居悲观主义的呻吟。

[ˈbetə(r)][ˈɔːlməʊst][ðə; ði] [blæk] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈfeɪtəlɪst] [drɔːz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn]
Better almost the black resignation which the fatalist draws from his own
更好的 几乎 这 黑色的 辞职 哪个 这 宿命论者 平局 从 他的 自己的
[ˈhəʊpləsnəs] ,
hopelessness ,
绝望 ，

几乎可以肯定，这是宿命论者从自身绝望中汲取的那种黑色的顺从。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [fɪəs] [ˈkɪsɪz] [ɒv; əv] [ˈmɪzəri] [ðæt] [hɪs] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [tɪəz] .
from the fierce kisses of misery that hiss against his tears .
从 这 凶猛的 吻 的 苦难 那 嘶 反对 他的 眼泪 .

痛苦的烈焰之吻，如同嘶嘶作响的泪水，袭来。

[wɪð] [sʌm; səm] [gliːmz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən] [mɒk] [ˈsɒləs] , [ˈædəˈneɪɪs][ɪz] [ˈlaɪtɪd] ;
With some gleams , it is true , of more than mock solace , Adonais is lighted ;
和 一些 闪光 ， 它 是 真的 ， 的 更多的 比 嘲笑 慰藉 ， 阿多奈斯 是 照明 ;

阿多尼斯的光芒中确实闪烁着一些不仅仅是虚假的安慰；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [əbˈteɪnd] [baɪ] [ɪmˈplɪsɪtlɪ] [əˈsjuːmɪŋ] [ðə; ði][ˈpɜːsən(ə)l] [ˌɪmɔːˈtæləti] [wɪtʃ] [ðə; ði]
but they are obtained by implicitly assuming the personal immortality which the
但 他们 是 获得 经过 隐式地 假设 这 个人的 不朽 哪个 这
[ˈpəʊɪm] [ɪkˈsplɪsɪtlɪ] [dɪˈnaɪz] ;
poem explicitly denies ;
诗 明确地 否认 ;

但这些结论是通过隐含地假设个人不朽而得出的，而这首诗却明确地否定了这种不朽。

[æz; əz] [wen] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [ded] [juːθ] ,
as when , for instance , to greet the dead youth ,
作为 什么时候 ， 为了 实例 ， 到 迎接 这 死的 青年 ，

例如，在向逝去的青年致敬时，

[ðə; ði] [inˈheritəz] [ɒv; əv] [ˌʌnfʊlˈfɪld] [rɪˈnaʊn] [[θɔːt] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [θrəʊnz] , [bɪlt] [bɪˈjɒnd]
The inheritors of unfulfilled renown [thought Rose from their thrones , built beyond
这 继承人 的 未实现的 名声 [想法 玫瑰 从 他们的 王座 ， 建造 超过
[ˈmɔːt(ə)l][fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [ʌnəˈpær(ə)nt] .
mortal Far in the unapparent .
凡人 远的 在 这 不明显的 .

那些继承了未实现的荣耀的人[心想]从他们建造于凡人之外、遥远而又不为人知的王座上升起。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][ˈstænzə][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpəʊɪm] :
And again the final stanza of the poem :
和 再次 这 最终的 诗节 的 这 诗 :

再次重复这首诗的最后一节：

[ðə; ði] [breθ] [huːz] [maɪt] [aɪ][hæv; həv] [ɪnvˈəʊkt] [ɪn] [sɒŋ] [dɪˈsendz] [ɒn][ˌem ˈiː] ;
The breath whose might I have invoked in song Descends on me ;
这 气息 谁 可能 我 有 调用 在 歌曲 下降 在 我 ;

我歌中所祈求的气息降临于我；

[maɪ] [ˈspɪrɪts] [bɑːk] [ɪz] [ˈdrɪvn] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
my spirit's bark is driven Far from the shore ,
我的 精神的 吠 是 驱动 远的 从 这 支撑 ，

我的灵魂之舟被驱离海岸，远航而去。

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [tremblɪŋ] [θrɒŋ] [huːz] [seɪlz][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['tempɪst] ['rɪv(ə)n]

far	from	the	trembling	throng	Whose	sails	were	never	to	the	tempest	riven
远的	从	这	发抖	人群	谁	帆	是	绝不	到	这	暴风雨	裂隙

;
;
;

远离那群颤抖的人群，他们的帆从未被暴风雨撕裂；

[ðə; ði] ['mæsi] [ɜːθ] , [ðə; ði] [sfiə] [skaɪz] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n] : [ai][ˌeɪ 'em] [bɔːn] ['dɑːkli] , ['fɪəfəli] [ə'fɑː(r)]

The	massy	earth	,	the	sphered	skies	are	given	:	I	am	borne	darkly	,	fearfully	afar
这	大	地球	,	这	球形	天空	是	给定	:	我	是	出生	黑暗	,	恐惧地	远方

;
;
;

浩瀚的大地，圆润的天空，都已赐予我：我被黑暗、恐惧地带到遥远的地方；

[waɪlst] , ['bɜːnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['ɪnməʊst][veɪl][ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

Whilst	,	burning	through	the	inmost	veil	of	heaven	,
而	,	燃烧	通过	这	最	面纱	的	天堂	,

当烈焰灼烧着天堂最深处的帷幕时，

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv]['ædə'neɪɪs] [laɪk] [ə; eɪ][stɑː(r)] ['biːkənz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'bəʊd] [weə(r)] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l]

The	soul	of	Adonais	like	a	star	Beacons	from	the	abode	where	the	eternal
这	灵魂	的	阿多奈斯	喜欢	一个	星星	信标	从	这	住所	在哪里	这	永恒

[ɑː(r); ə(r)] .

are	.
是	.

阿多尼斯的灵魂如同星辰，从永恒的居所发出光芒。

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv]['ædə'neɪɪs] ? - - ['ædə'neɪɪs] , [huː] [ɪz][bʌt; bət]

The	Soul	of	Adonais	?	-	-	Adonais	,	who	is	but
这	灵魂	的	阿多奈斯	?	-	-	阿多奈斯	,	WHO	是	但

阿多尼斯的灵魂？——阿多尼斯，他只是

[ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [wɪtʃ] [wʌns][hiː; hi] [meɪd] [mɔː(r)] ['lʌvli] .

A	portion	of	the	loveliness	Which	once	he	made	more	lovely	.
一个	部分	的	这	可爱	哪个	一次	他	制成	更多的	迷人的	.

他曾让一部分美好变得更加美好。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [weə(r)] [wiː; wi][bɪ'gæn] ,

After	all	,	to	finish	where	we	began	,
后	全部	,	到	结束	在哪里	我们	开始	,

毕竟，我们最终还是回到了起点。

[pə'hæps] [ðə; ði]['poʊəmz][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['ʃeli] [liːnz] [məʊst] ['lʌvɪŋli] ,

perhaps	the	poems	on	which	the	lover	of	Shelley	leans	most	lovingly	,
也许	这	诗歌	在	哪个	这	情人	的	雪莱	倾斜	最多	深情地	,

或许，雪莱的爱好者最钟爱的诗篇是……

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɒf(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

which	he	has	oftenest	in	his	mind	,
哪个	他	有	最常	在	他的	头脑	,

他最常想到的，

[wɪtʃ] [best] [ˌreprɪ'zent] ['ʃeli] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [rɪ'vɜːts] [tuː; tə] [wen]

which	best	represent	Shelley	to	him	and	which	he	instinctively	reverts	to	when
哪个	最好的	代表	雪莱	到	他	和	哪个	他	本能地	恢复	到	什么时候

['ʃɛliz] [neɪm] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɔːtə] ['poʊəmz] [ænd; ənd] [dɪ'tætʃt]

Shelley's	name	is	mentioned	are	some	of	the	shorter	poems	and	detached
雪莱的	姓名	是	提及	是	一些	的	这	较短	诗歌	和	分离的

['lɪrɪks] .

lyrics	.
歌词	.

在他看来最能代表雪莱的作品，也是每当提到雪莱的名字时他都会本能地想起的作品，是一些较短的诗歌和超脱尘世的抒情诗。

[hɪə(r)] ['ʃeli] [fə'gɛt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ɔːl] [ðæt] ['evə(r)] [meɪks] [hɪz; ɪz] [vɜːs] ['tɜːbɪd] ;

Here	Shelley	forgets	for	a	while	all	that	ever	makes	his	verse	turbid	;
这里	雪莱	忘记了	为了	一个	尽管	全部	那	曾经	制作	他的	诗	混浊	;

在这里，雪莱暂时忘记了所有使他的诗歌晦涩难懂的东西；

[fə'gɛt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] , [fə'gɛt] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['eniθɪŋ]

forgets	that	he	is	anything	but	a	poet	,	forgets	sometimes	that	he	is	anything
忘记了	那	他	是	任何事物	但	一个	诗人	,	忘记了	有时	那	他	是	任何事物

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;

but	a	child	;
但	一个	孩子	;

他忘记了自己除了是个诗人之外别无其他身份，有时甚至忘记了自己除了是个孩子之外别无其他身份；

[laɪz] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [skɪf] , [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [ðə; ði] [klaʊdz] .

lies	back	in	his	skiff	,	and	looks	at	the	clouds	.
谎言	后退	在	他的	小艇	,	和	看起来	在	这	云	.

他躺在小船上，望着云朵。

[hiː; hi] [pleɪz] ['truːənt] [frɒm; frəm] [ɜːθ] , [slɪps] [θruː] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [ɒv; əv] ['fænsi] ['ɪntuː] ['hɛvənz]

He	plays	truant	from	earth	,	slips	through	the	wicket	of	fancy	into	heaven's
他	演出	逃学	从	地球	,	滑倒	通过	这	便门	的	想要	进入	天

['medəʊ] ,

meadow	,
草地	,

他逃离尘世，溜进幻想的门洞，进入天堂的草地。

[ænd; ənd] [gəʊz] ['gæðərɪŋ] [stɑːz] .

and	goes	gathering	stars	.
和	去	采集	明星	.

然后去收集星星。

[hɪə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðæt] ['æbsəluːt] ['vɜːdʒɪn] - [gəʊld] [ɒv; əv] [sɒŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [sk'eəsəst] [ə'mʌŋ]

Here	we	have	that	absolute	virgin	-	gold	of	song	which	is	the	scarcest	among
这里	我们	有	那	绝对	处女	-	金子	的	歌曲	哪个	是	这	最稀有	之中

['hjuːmən] ['prɒdʌkts] ,

human	products	,
人类	产品	,

这里我们拥有的是歌曲中绝对的纯金，它是人类产品中最稀有的。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kæn; kən] [gəʊ] [tuː; tə] [bʌt; bət] [θriː] ['poʊəts] - - ['kəʊlərɪdʒ] , ['ʃeli] ,

and	for	which	we	can	go	to	but	three	poets	-	-	Coleridge	,	Shelley	,
和	为了	哪个	我们	能	去	到	但	三	诗人	-	-	柯尔律治	,	雪莱	,

['tʃɔpin] ,

Chopin	,
肖邦	,

而我们只需看看三位诗人——柯勒律治、雪莱、肖邦——就能明白这一点。

{ [eit] } [ænd; ənd] [pə'hæps] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌeɪ di: 'di:] [ki:ts] .

{	8	}	and	perhaps	we	should	add	Keats	.
{	8	}	和	也许	我们	应该	添加	济慈	.

{8}或许我们还应该加上济慈。

['krɪstəbel] [ænd; ənd]['ku:blə] - [kɑ:n] ; [ðə; ði]['skaɪlɑ:k] , [ðə; ði] [klaʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sensətɪv] [plɑ:nt] (

Christabel	and	Kubla	-	Khan	;	The	Skylark	,	The	Cloud	,	and	The	Sensitive	Plant	(
克里斯塔贝尔	和	忽必烈	-	可汗	;	这	云雀	,	这	云	,	和	这	敏感的	植物	(

[ɪn][ɪts] [fɜ:st] [tu:] [pɑ:ts]) .

in	its	first	two	parts	)	.
在	它是第一的	二	部分	)	.	

克里斯特贝尔和忽必烈汗；云雀、云朵和含羞草（前两部分）。

[ðə; ði] [i:v] [ɒv; əv] [seɪnt] ['ægnəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ; ['sɜ:t(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [n'ɒktɜ:nz] ;

The	Eve	of	Saint	Agnes	and	The	Nightingale	;	certain	of	the	Nocturnes	;
这	前夕	的	圣	艾格尼丝	和	这	夜莺	;	肯定	的	这	夜曲	;

圣艾格尼丝前夜与夜莺；某些夜曲；

- - [ði:z] [θɪŋz] [meɪk] ['veri] ['lʌvlinəs] .

-	-	these	things	make	very	quintessentialised	loveliness	.
-	-	这些	事物	制作	非常	典型的	可爱	.

——这些事物构成了非常典型的美。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ætə(r)][ɒv; əv]['pəʊətri] .

It	is	attar	of	poetry	.
它	是	阿塔尔	的	诗	.

它是诗歌的香精。

[rɪ'mɑ:k] , [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜ:θ] [rɪ'mɑ:kɪŋ] , [ðæt] , [ɔ:l'ðəʊ] ['ʃɛliz] ['dɪkʃ(ə)n][ɪz][æt; ət]['ʌðə(r)]

Remark	,	as	a	thing	worth	remarking	,	that	,	although	Shelley's	diction	is	at	other
评论	,	作为	一个	事物	值得	评论	,	那	,	虽然	雪莱的	措辞	是	在	其他

[taɪmz] ['sɪŋgjələli] [rɪtʃ] ,

times	singularly	rich	,
时代	单独地	富有的	,

值得一提的是，虽然雪莱的用词在其他时候也异常丰富，

[ˌaɪ 'ti:] [si:sɪz] [ɪn] [ði:z] ['poʊəmz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪtʃ] , [ɔ:(r)][tu:; tə] [əb'tru:d] [ɪt'self][æt; ət][ɔ:l] ;

it	ceases	in	these	poems	to	be	rich	,	or	to	obtrude	itself	at	all	;
它	停止	在	这些	诗歌	到	是	富有的	,	或者	到	突兀	本身	在	全部	;

在这些诗歌中，它不再丰富，或者说，它完全不再突出自身；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌɪmpə'septəbl] ; [hɪz; ɪz][mju:z][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['ekəʊ] ,

it	is	imperceptible	;	his	Muse	has	become	a	veritable	Echo	,
它	是	难以察觉的	;	他的	沉思	有	变得	一个	真正的	回声	,

这几乎难以察觉；他的缪斯已变成了一个名副其实的回声。

[hu:z] ['bɒdi] [hæz; həz] [dɪ'zɒlvd] [frɒm; frəm] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .

whose	body	has	dissolved	from	about	her	voice	.
谁	身体	有	溶解	从	关于	她	嗓音	.

她的身体仿佛从她的声音中消散了。

[ɪn'di:d] , [wen] [hɪz; ɪz]['dɪkʃ(ə)n][ɪz] ['rɪtʃɪst] ,

Indeed	,	when	his	diction	is	richest	,
的确	,	什么时候	他的	措辞	是	最富有的	,

的确，当他的措辞最为丰富时，

[ˌnevəðə'les] [ðə; ði]['pəʊətri][səʊ] ['dɒmɪneɪts] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wi:; wi] [fi:l] [ðə; ði]['lætə(r)]['əʊnli]

nevertheless	the	poetry	so	dominates	the	expression	that	we	feel	the	latter	only
尽管如此	这	诗	所以	占据主导地位	这	表达	那	我们	感觉	这	后者	仅有的

[æz; əz][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['seɪʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['fɔ:mə(r)] ;

as	an	atmosphere	until	we	are	satiated	with	the	former	;
作为	一个	气氛	直到	我们	是	饱足	和	这	以前的	;

然而，诗意如此强烈地主导了表现形式，以至于在我们被前者所满足之前，我们只能感受到后者的氛围；

[ðen] [wiː; wi][dɪ'skʌvə(r)] [wɪð] [sə'praɪz] [tuː; tə] [haʊ] [ɪm'pɪəriəl][ə; eɪ] ['vestʃə] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['blaɪndɪd]

then	we	discover	with	surprise	to	how	imperial	a	vesture	we	had	been	blinded
然后	我们	发现	和	惊喜	到	如何	帝国	一个	笼罩	我们	有	到过	失明

[baɪ] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɒŋ] .

by	gazing	on	the	face	of	his	song	.
经过	凝视	在	这	脸	的	他的	歌曲	.

然后我们惊讶地发现，我们之前一直被他歌曲中展现的华丽外表所蒙蔽。

[ə; eɪ] ['les(ə)n] , [ðɪs] , [dɪ'zɜːvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔn] [baɪ][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][səʊ] ['ɒpəzɪt] [ɪn] ['tendənsi]

A	lesson	,	this	,	deserving	to	be	conned	by	a	generation	so	opposite	in	tendency
一个	课	,	这	,	值得	到	是	被骗	经过	一个	一代	所以	对面的	在	趋势

[æz; əz]['aʊə(r)] [əʊn] :

as	our	own	:
作为	我们的	自己的	:

这是一个教训，值得被像我们这一代人这样倾向截然相反的人所愚弄：

[ə; eɪ] ['les(ə)n] [ðæt] [ɪn]['pəʊətri] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [gɒd] ,

a	lesson	that	in	poetry	,	as	in	the	Kingdom	of	God	,
一个	课	那	在	诗	,	作为	在	这	王国	的	上帝	,

诗歌中蕴含的教训，正如上帝的国度一样，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [teɪk] [θɔːt] [tuː] ['greɪtli] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kləʊðd] ,

we	should	not	take	thought	too	greatly	wherewith	we	shall	be	clothed	,
我们	应该	不是	拿	想法	也	非常	以及	我们	将	是	穿着衣服	,

我们不必过分担忧穿什么衣服，

[bʌt; bət] [siːk] [fɜːst] { [naɪn] } [ðə; ði]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] ['ædɪd] ['ʌntə; 'ʌntu]

but	seek	first	{	9	}	the	spirit	,	and	all	these	things	will	be	added	unto
但	寻找	第一的	{	9	}	这	精神	,	和	全部	这些	事物	将要	是	额外	到

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

但要先求圣灵，这些东西都要加给我们了。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɑːvələs] ['mjuːzɪk][ɒv; əv] ['ʃɛliz] [vɜːs] [wiː; wi] [niːd] [nɒt] [dwel] ,

On	the	marvellous	music	of	Shelley's	verse	we	need	not	dwell	,
在	这	奇妙	音乐	的	雪莱的	诗	我们	需要	不是	住	,

我们无需赘述雪莱诗歌美妙的音乐性，

[ɪk'sept] [tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] [hiː; hi] [ə'vɔɪdz] [ðæt] [ˌmetrə'nɒmɪk] [biːt] [ɒv; əv] ['rɪðəm] [wɪtʃ] ['edgə(r)] [pəʊ]

except	to	note	that	he	avoids	that	metronomic	beat	of	rhythm	which	Edgar	Poe
除了	到	笔记	那	他	避免	那	节拍器	打	的	韵律	哪个	埃德加	爱伦·坡

[ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː] ['mɒd(ə)n] ['lɪrɪk] ['meʒəz] ,

introduced	into	modern	lyric	measures	,
介绍	进入	现代的	歌词	措施	,

值得注意的是，他避免了埃德加·坡引入现代抒情诗韵律的那种节拍器般的节奏。

[æz; əz] [pəʊp] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][ðə; ði] ['raɪmɪŋ] [hə'rəʊɪks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .

as	Pope	introduced	it	into	the	rhyming	heroics	of	his	day	.
作为	教皇	介绍	它	进入	这	押韵	英雄主义	的	他的	天	.

正如教皇将其引入他那个时代的押韵英雄史诗中一样。

['aʊə(r)] ['veərid] ['miːtəz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [æz; əz] ['peɪnfəli] ['əʊvə(r)] - ['pɒlɪʃt] [æz; əz] [poʊps] [wʌn]

Our	varied	metres	are	becoming	as	painfully	over	-	polished	as	Pope's	one
我们的	多种多样	米	是	成为	作为	痛苦地	超过	-	抛光	作为	教皇的	一

['miːtə(r)] .

metre	.
仪表	.

我们各种各样的计量单位正变得像教皇的一米一样，过度抛光得令人痛苦。

['ʃeli] [kʊd; kəd][æt; ət] [niːd] ['sækrɪfaɪs] ['smuːðnəs] [tuː; tə] ['fɪtnəs] .

Shelley	could	at	need	sacrifice	smoothness	to	fitness	.
雪莱	可以	在	需要	牺牲	平滑度	到	健康	.

雪莱可能需要为了保持身材而牺牲一些流畅性。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [æn; ən]['ænəpiːst; 'ænəpest] [ðæt] [wʊd] [send] ['mɪstə(r)] . ['swɪnˌbɜːrn] ['ɪntuː] [strɒŋ]

He	could	write	an	anapaest	that	would	send	Mr	.	Swinburne	into	strong
他	可以	写	一个	anapaest	那	会	发送	先生	.	斯威本	进入	强的

['ʃʌdə] ([iː] . [dʒiː] . ,

shudders	(	e	.	g	.	,
颤抖	(	e	.	克	.	,

他能写出让斯温伯恩先生不寒而栗的抑扬格诗句（例如，

" [striːm] [dɪd] [glaɪd] ") [wen] [hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [ðæt] [baɪ][səʊ] [fɔː'gəʊɪŋ] [ðə; ði][mɔː(r)] ['ɒbviəs]

"	stream	did	glide	"	)	when	he	instinctively	felt	that	by	so	forgoing	the	more	obvious
"	溪流	做过	滑行	"	)	什么时候	他	本能地	毛毡	那	经过	所以	放弃	这	更多的	明显的

['mjuːzɪk][ɒv; əv] ['meləʊdi] [hiː; hi] [wʊd] ['betə(r)][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['mjuːzɪk][ɒv; əv] ['hɑːməni] .

music	of	melody	he	would	better	secure	the	higher	music	of	harmony	.
音乐	的	旋律	他	会	更好的	安全的	这	更高	音乐	的	和谐	.

“溪流滑过”）他本能地感到，通过放弃更明显的旋律音乐，他能更好地获得更高层次的和声音乐。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ɪn] ['ʌðə(r)] [weɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði]

If	we	have	to	add	that	in	other	ways	he	was	far	from	escaping	the
如果	我们	有	到	添加	那	在	其他	方式	他	曾是	远的	从	逃脱	这

[dɪ'fekts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['merɪts] ,

defects	of	his	merits	,
缺陷	的	他的	优点	,

如果还要补充一点，那就是他在其他方面也远未摆脱其优点所造成的缺陷，

[ænd; ənd] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz][naɪ'lɒtɪk] [flʌd] [tuː] ['ɒf(ə)n]

and	would	sometimes	have	to	acknowledge	that	his	Nilotic	flood	too	often
和	会	有时	有	到	承认	那	他的	尼罗河	洪水	也	经常

[ˌəʊvəfl'əʊd] [ɪts] [bæŋks] ,

overflowed	its	banks	,
溢出	它是	银行	,

他有时不得不承认，他所代表的尼罗河洪水也常常泛滥成灾。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [bʌt; bət] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [daɪd] [jʌŋ] ?

what	is	this	but	saying	that	he	died	young	?
什么	是	这	但	说	那	他	死亡	年轻的	?

这岂不是在说他英年早逝吗?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [ɪn]['aʊə(r)]['kæʒuəl] ['kɒments] [ɒn] ['ʃɛliz] [laɪf][wiː; wi][hæv; həv] [biːn]

It	may	be	thought	that	in	our	casual	comments	on	Shelley's	life	we	have	been
它	可能	是	想法	那	在	我们的	随意的	评论	在	雪莱的	生活	我们	有	到过

[blaɪnd][tuː; tə][ɪts]['iːv(ə)l][saɪd] .

blind	to	its	evil	side	.
瞎的	到	它是	邪恶的	边	.

人们或许会认为，我们在对雪莱生平的随意评论中，忽略了他生活中邪恶的一面。

[ðæt] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [keɪs] .

That	,	however	,	is	not	the	case	.
那	,	然而	,	是	不是	这	案件	.

然而，事实并非如此。

[wiː; wi] [siː] ['klɪəli] [ðæt] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [greɪv] [sɪnz] , [ænd; ənd][wʌn]['kruːəl] [kraɪm] ;

We	see	clearly	that	he	committed	grave	sins	,	and	one	cruel	crime	;
我们	看	清楚地	那	他	坚定的	严重	罪孽	,	和	一	残忍的	犯罪	;

我们清楚地看到他犯下了严重的罪行，其中一项罪行极其残忍；

[bʌt; bət][wiː; wi] [rɪ'membə(r)] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['eɪθiɪst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ;

but	we	remember	also	that	he	was	an	Atheist	from	his	boyhood	;
但	我们	记住	还	那	他	曾是	一个	无神论者	从	他的	童年	;

但我们也不忘他从小就是个无神论者；

[wiː; wi] [rɪ'flekt] [haʊ] [grəʊs][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['mɒrəl] [nɪ'glekt] [ɪn][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

we	reflect	how	gross	must	have	been	the	moral	neglect	in	the	training	of	a
我们	反映	如何	总的	必须	有	到过	这	道德	忽视	在	这	训练	的	一个

[tʃaɪld] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi][æn; ən] ['eɪθiɪst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] :

child	who	COULD	be	an	Atheist	from	his	boyhood	:
孩子	WHO	可以	是	一个	无神论者	从	他的	童年	:

我们不禁反思，如果一个孩子从小就受到道德上的忽视，他很可能就会成为无神论者：

[ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [səʊ] [ʌn'hæpi] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ruːlz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

and	we	decline	to	judge	so	unhappy	a	being	by	the	rules	which	we	should
和	我们	衰退	到	法官	所以	不开心	一个	存在	经过	这	规则	哪个	我们	应该

[ə'plaɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kæθlɪk] .

apply	to	a	Catholic	.
申请	到	一个	天主教	.

我们拒绝用对待天主教徒的规则来评判如此不幸的人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] ['ʃeli] [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] - - ['blaɪndli] , ['wiːkli] , ['stʌmblɪŋli] ,

It	seems	to	us	that	Shelley	was	struggling	-	-	blindly	,	weakly	,	stumblingly	,
它	似乎	到	我们	那	雪莱	曾是	挣扎	-	-	盲目地	,	弱	,	踉跄跄	,

[bʌt; bət] [stɪl] ['strʌg(ə)lɪŋ] - - [tə'wɔːdz] ['haɪə(r)] [θɪŋz] .

but	still	struggling	-	-	towards	higher	things	.
但	仍然	挣扎	-	-	向	更高	事物	.

在我们看来，雪莱似乎在盲目地、无力地、跌跌撞撞地，但仍然在努力地朝着更高的目标前进。

[hɪz; ɪz] ['pænθiɪzəm] [ɪz][æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

His	Pantheism	is	an	indication	of	it	.
他的	泛神论	是	一个	指示	的	它	.

他的泛神论就是明证。

['pænθiɪzəm] [ɪz][ə; eɪ][hɑːf] - [wei] [haʊs] ,

Pantheism	is	a	half	-	way	house	,
泛神论	是	一个	一半	-	方式	房子	,

泛神论是一种折衷方案，

[ænd; ənd][mɑːrks] [ə'sent] [ɔː(r)] [dɪ'sent] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	marks	ascent	or	descent	according	to	the	direction	from	which	it	is
和	标记	上升	或者	下降	根据	到	这	方向	从	哪个	它	是

[ɐpɹ'əʊtʃt] .

approached	.
接近	.

根据接近方向的不同，标记上升或下降方向。

[naʊ] ['ʃeli] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['æbsəluːt] ['eɪθiɪzəm] ; ['ðeəfɔː(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ment]

Now	Shelley	came	to	it	from	absolute	Atheism	;	therefore	in	his	case	it	meant
现在	雪莱	来了	到	它	从	绝对	无神论	;	所以	在	他的	案件	它	意思是

[raɪz] .

rise	.
上升	.

雪莱原本是彻底的无神论者；因此，对他来说，它意味着崛起。

[ə'gen] , [hɪz; ɪz]['pəʊətri] [ə'ləʊn] [wʊd] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒn] ,

Again	,	his	poetry	alone	would	lead	us	to	the	same	conclusion	,
再次	,	他的	诗	独自的	会	带领	我们	到	这	相同的	结论	,

同样，单凭他的诗歌就能让我们得出同样的结论。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt][ə; eɪ]['truːli] [kə'rʌptɪd] ['spɪrɪt][kæn; kən] [raɪt] [kən'sɪstəntli]

for	we	do	not	believe	that	a	truly	corrupted	spirit	can	write	consistently
为了	我们	做	不是	相信	那	一个	真的	腐败的	精神	能	写	始终

[ɪ'θɪərɪəl] ['pəʊətri] .

ethereal	poetry	.
空灵的	诗	.

因为我们不相信一个真正堕落的灵魂能够持续创作出空灵的诗歌。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [ɪn] ['nʌθɪŋ] , [ɪf] [wiː; wi] [bɪ'liːvd] [ðæt] ,

We	should	believe	in	nothing	,	if	we	believed	that	,
我们	应该	相信	在	没有什么	, 如果		我们	相信	那	,

如果我们相信这一点，那我们就什么都不应该相信了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪ] .

for	it	would	be	the	consecration	of	a	lie	.
为了	它	会	是	这	祝圣	的	一个	说谎	.

因为那将是谎言的神圣化。

['pəʊətri][ɪz][ə; eɪ] [θə'mɒmɪtə(r)] :

Poetry	is	a	thermometer	:
诗	是	一个	温度计	:

诗歌就像温度计：

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ɪts] ['ævərɪdʒ] [haɪt] [juː; jʊ][kæn; kən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ðɪ]['nɔːm(ə)l] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv][ɪts]

by	taking	its	average	height	you	can	estimate	the	normal	temperature	of	its
经过	采取	它是	平均的	高度	你	能	估计	这	普通的	温度	的	它是

['raɪtərz] [maɪnd] .

writer's	mind	.
作家的	头脑	.

通过测量其平均高度，你可以估算出其作者的正常思维温度。

[ðə; ðɪ]['devɪ(ə)l][kæn; kən][duː; də] ['menɪ] [θɪŋz] .

The	devil	can	do	many	things	.
这	魔鬼	能	做	许多	事物	.

魔鬼能做很多事。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['devɪ(ə)l] ['kænɒt] [raɪt] ['pəʊətri] .

But	the	devil	cannot	write	poetry	.
但	这	魔鬼	不能	写	诗	.

但魔鬼不会写诗。

[hiː; hi] [meɪ] [mɑː(r)][ə; eɪ]['pəʊɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɒt] [meɪk] [ə; eɪ]['pəʊɪt] .

He	may	mar	a	poet	,	but	he	cannot	make	a	poet	.
他	可能	马尔	一个	诗人	,	但	他	不能	制作	一个	诗人	.

他或许能毁掉一位诗人，但他无法造就一位诗人。

[ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [temp'teiʃənz] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][hiː; hi] ['temptɪd] [ˌes 'tiː] . ['æntəni] ,

Among	all	the	temptations	wherewith	he	tempted	St	.	Anthony	,
之中	全部	这	诱惑	以及	他	受诱惑	英石	.	安东尼	,

在圣安东尼受到的所有诱惑中，

[ðəʊ] [wiː; wi][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [haul] ,

though	we	have	often	seen	it	stated	that	he	howled	,
尽管	我们	有	经常	已见	它	声明	那	他	嚎叫	,

虽然我们经常看到有说法称他嚎叫，

[wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [sæŋ] .

we	have	never	seen	it	stated	that	he	sang	.
我们	有	绝不	已见	它	声明	那	他	唱	.

我们从未见过他唱歌的记录。

['ʃɛliz] [ə'nɑːkɪk] ['prɪnsəp(ə)lz][wɜː(r); wə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [held][baɪ][hɪm] [wɪð] [sʌm; səm]

Shelley's	**anarchic**	**principles**	**were**	**as**	**a**	**rule**	**held**	**by**	**him**	**with**	**some**
雪莱的	无政府主义	原则	是	作为	一个	规则	握住	经过	他	和	一些

[ˌmɪsdə'rektɪd; ˌmɪsdaɪ'rektɪd] [vjuː] [tuː; tə] [truːθ] .

misdirected	**view**	**to**	**truth**	**.**
方向错误	看法	到	真相	.

雪莱的无政府主义原则通常是他对真理的一种误解。

[hiː; hi] [ˌdisbi'liːv] [ɪn] [kɪŋz] .

He	**disbelieved**	**in**	**kings**	**.**
他	不相信	在	国王	.

他不信奉君主制。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ][mɪə(r)][fækt] - - [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] - - [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ˌjʊərə'piːən]

And	**is**	**it**	**not**	**a**	**mere**	**fact**	**-**	**-**	**regret**	**it**	**if**	**you**	**will**	**-**	**-**	**that**	**in**	**all**	**European**
和	是	它	不是	一个	仅仅	事实	-	-	后悔	它	如果	你	将要	-	-	那	在	全部	欧洲的

['kʌntriz] ,

countries	**,**
国家	,

难道这不是一个事实吗——如果你愿意，也请感到遗憾——那就是在所有欧洲国家，

[ɪk'sept] [tuː] , ['mɔnəks] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)][sə'vaɪv(ə)l] , [ðə; ði] ['ɒbsəliːt] ['bʌtnz] [ɒn][ðə; ði][kəʊt] -

except	**two**	**,**	**monarchs**	**are**	**a**	**mere**	**survival**	**,**	**the**	**obsolete**	**buttons**	**on**	**the**	**coat**	**-**
除了	二	,	君主	是	一个	仅仅	生存	,	这	过时的	按钮	在	这	外套	-

[teɪlz] [ɒv; əv] [ruːl] ,

tails	**of**	**rule**	**,**
尾巴	的	规则	,

除了两位君主之外，其他君主都只是苟延残喘，是统治时代衣摆上过时的纽扣。

[wɪtʃ] [sɜːv] [nəʊ] ['pɜːpəs] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuəli] ['kʌmɪŋ] [ɒf] ?

which	**serve**	**no**	**purpose**	**but**	**to**	**be**	**continually**	**coming**	**off**	**?**
哪个	服务	不	目的	但	到	是	持续	未来	离开	?

除了不断脱落之外没有任何用处?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [θɪŋ] [tuː; tə][nəʊt] [haʊ] ['evri] ['lɪt(ə)l]['bɔːlkən; 'bɒlkən] [steɪt] ,

It	**is**	**a**	**miserable**	**thing**	**to**	**note**	**how**	**every**	**little**	**Balkan**	**State**	**,**
它	是	一个	悲惨的	事物	到	笔记	如何	每一个	小的	巴尔干半岛	状态	,

令人痛心的是，巴尔干半岛的每一个小国，

['hævɪŋ] [əb'teɪnd] ['lɪbəti] ([seɪv] [ðə; ði] [mɑːk] !) [baɪ][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] ,

having	**obtained**	**liberty**	**(**	**save**	**the**	**mark**	**!**	**)**	**by**	**Act**	**of**	**Congress**	**,**
拥有	获得	自由	(	节省	这	标记	!	)	经过	行为	的	国会	,

通过国会法案获得自由（保留标记！），

['streɪtˌweɪ] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kɪŋ] .

straightway	**proceeds**	**to**	**secure**	**the**	**service**	**of**	**a**	**professional**	**king**	**.**
立刻	收益	到	安全的	这	服务	的	一个	专业的	国王	.

立即着手聘请一位职业国王。

[ðiːz] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)]['plentɪf(ə)l][ɪn] ['jʊərəp] .

These	**gentlemen**	**are**	**plentiful**	**in**	**Europe**	**.**
这些	先生们	是	丰富	在	欧洲	.

这类绅士在欧洲比比皆是。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] " ['nəʊb(ə)l] ['tʃeəmən] " [huː] [lend] [ðeə(r)] [nems] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

They	**are**	**the**	**"**	**noble**	**Chairmen**	**"**	**who**	**lend**	**their**	**names**	**for**	**a**	**consideration**
他们	是	这	"	高贵	主席	"	WHO	借	他们的	姓名	为了	一个	考虑

[tuː; tə] ['eni] ['entəpraɪzɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɪn] ['lɪbəti] .

to	**any**	**enterprising**	**company**	**which**	**may**	**be**	**speculating**	**in**	**Liberty**	**.**
到	任何	进取	公司	哪个	可能	是	推测	在	自由	.

他们是“尊贵的主席”，他们以自己的名义向任何可能在自由领域进行投机的公司提供报酬。

[wen] [wiː; wi] [siː] [ðiːz] [θɪŋz] ,
When we see these things ,
什么时候 我们 看 这些 事物 ,

当我们看到这些事物时，

[wiː; wi] [rɪ'vɜːt] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [laɪnz] [ɪn] [wɪtʃ] ['pəːsiəs] [telz] [haʊ] [juː; jʊ] ['kænɒt] [tɜːn] ['dɑːmə]['ɪntuː]
we revert to the old lines in which Persius tells how you cannot turn Dama into
我们 恢复 到 这 老的 线条 在 哪个 珀尔修斯 讲述 如何 你 不能 转动 达玛 进入
[ə; eɪ] ['friːmən] [baɪ] ['twɜːrlɪŋ] [hɪm] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] ['mɑːkəs] ['dɑːmə] .
a freeman by twirling him round your finger and calling him Marcus Dama .
一个 弗里曼 经过 旋转 他 圆形的 你的 手指 和 呼叫 他 马库斯 达玛 .

我们又回到了旧时的情景，珀尔修斯说，你不能把达马绕在手指上转一圈，叫他马库斯·达马，就把他变成自由人。

[ə'gen] , ['ʃeli] [dɪ'zaɪəd] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] , [ænd; ənd] [ðæt] [ment] , [tuː; tə] [hɪm] , [ə; eɪ]
Again , Shelley desired a religion of humanity , and that meant , to him , a
再次 , 雪莱 想要的 一个 宗教 的 人类 , 和 那 意思是 , 到 他 , 一个
[rɪ'lɪdʒən] [fɔː(r); fə(r)][hjuː'mænəti] ,
religion for humanity ,
宗教 为了 人类 ,

雪莱再次渴望一种人道主义的宗教，对他而言，这意味着一种为了全人类的宗教。

[ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['spektrəl] [ˌkrɪsti'ænəti] [ə'baʊt] [hɪm] ,
a religion which , unlike the spectral Christianity about him ,
一个 宗教 哪个 , 与此不同 这 光谱 基督教 关于 他 ,

与他周围那种虚幻的基督教不同，这是一种宗教。

[ʃʊd; ʃəd] ['pɜːmieɪt] [ænd; ənd] ['regjuleɪt] [ðə; ði] [həʊl] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [men] .
should permeate and regulate the whole organisation of men .
应该 渗透 和 调节 这 所有的 组织 的 男人 .

应该渗透并规范人类的整个组织。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪz][wʌn] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [mʌst; məst] ['sɪmpəθaɪz] ,
And the feeling is one with which a Catholic must sympathise ,
和 这 感觉 是 一 和 哪个 一个 天主教 必须 同情 ,

天主教徒一定会对这种感受感同身受。

[ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] - - [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [səʊ] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'revərəns] - - [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [hæz; həz]
in an age when - - if we may say so without irreverence - - the Almighty has
在 一个 年龄 什么时候 - - 如果 我们 可能 说 所以 没有 不敬 - - 这 全能者 有
[biːn] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['deɪəti; 'diːəti] ,
been made a constitutional Deity ,
到过 制成 一个 宪法 神 ,

在一个——如果我们可以毫不不敬地这样说的话——全能的上帝已被奉为宪法神明的时代，

[wɪð] ['sɜːt(ə)n] [steɪt] - [grɑːnts][ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] , [bʌt; bət][nəʊ] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'feəz] .
with certain state - grants of worship , but no influence over political affairs .
和 肯定 状态 - 拨款 的 崇拜 , 但 不 影响 超过 政治的 事务 .

享有国家授予的某些宗教活动权利，但对政治事务没有影响力。

[ɪn] [ðiːz] ['mætəz] [hɪz; ɪz] [eɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒenərəs] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['meθədz] [wɜː(r); wə(r)] [pəː'niʃəsli]
In these matters his aims were generous , if his methods were perniciously
在 这些 事情 他的 目标 是 慷慨的 , 如果 他的 方法 是 有害地
[mɪ'steɪkən] .
mistaken .
错误 .

在这些事情上，他的目标是慷慨的，尽管他的方法大错特错。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ɒv; əv] [friː] [lʌv] [ə'ləʊn] , ['bɒrəʊd] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] ,
In his theory of Free Love alone , borrowed like the rest from the Revolution ,
在 他的 理论 的 自由的 爱 独自的 , 借来的 喜欢 这 休息 从 这 革命 ,

仅就他那套从革命中借鉴而来的自由恋爱理论而言，

[hɪz; ɪz] [eɪm] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['mɪstʃɪvəs] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['meθəd] .

his	aim	was	as	mischievous	as	his	method	.
他的	目的	曾是	作为	恶作剧	作为	他的	方法	.

他的目的和他的手段一样险恶。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [liːst] ['lɒdʒɪk(ə)l] .

At	the	same	time	he	was	at	least	logical	.
在	这	相同的	时间	他	曾是	在	至少	逻辑	.

与此同时，他至少还算合乎逻辑。

[hɪz; ɪz] ['θɪəri] [wɒz; wəz] [rɪ'pʌlsɪv] , [bʌt; bət] [ˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] .

His	theory	was	repulsive	,	but	comprehensible	.
他的	理论	曾是	丑恶	,	但	可理解的	.

他的理论令人反感，但却可以理解。

[ˌweər'æz] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['prez(ə)nt] ['vaɪə] ['miːdiə] - - [fəˌsɪlɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [dɪ'vɔːs] - - [kæn; kən] ['əʊnli]

Whereas	from	our	present	via	media	-	-	facilitation	of	divorce	-	-	can	only
然而	从	我们的	展示	通过	媒体	-	-	促进	的	离婚	-	-	能	仅有的

[rɪ'zʌlt] [ðə; ði] ['ɪərə] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪn] [rɪ'djuːst] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪl] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [tɜːn]

result	the	era	when	the	young	lady	in	reduced	circumstances	will	no	longer	turn
结果	这	时代	什么时候	这	年轻的	女士	在	减少	情况	将要	不	更长	转动

['gʌvənəs] [bʌt; bət] [wɪl] [biː; bi] ['əʊpən] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒmənt] [æz; əz] [waɪf] [æt; ət] [ə; eɪ] ['riːznəbl] ['staɪpend]

governess	but	will	be	open	to	engagement	as	wife	at	a	reasonable	stipend
家庭教师	但	将要	是	打开	到	订婚	作为	妻子	在	一个	合理的	助学金

.

:

.

然而，从我们目前的媒体角度来看——离婚的便利化——只会导致这样一个时代：家境不好的年轻女子不再会成为家庭教师，而是会愿意接受一份合理的报酬成为妻子。

[wiː; wi] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pjʊərəti] [ɒv; əv] ['ʃɛliz] ['pəʊətri] .

We	spoke	of	the	purity	of	Shelley's	poetry	.
我们	辐	的	这	纯度	的	雪莱的	诗	.

我们谈到了雪莱诗歌的纯粹性。

[wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv] [bʌt; bət] [θriː] [p'æsɪdʒɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪk'sepʃ(ə)n] [kæn; kən] [biː; bi] ['teɪkən] .

We	know	of	but	three	passages	to	which	exception	can	be	taken	.
我们	知道	的	但	三	段落	到	哪个	例外	能	是	已采取	.

我们只知道有三处段落可以提出异议。

[wʌn] [ɪz] ['hæpɪli] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['rʌbɪʃ] .

One	is	happily	hidden	under	a	heap	of	Shelleian	rubbish	.
一	是	快乐地	隐	在下面	一个	堆	的	谢尔	垃圾	.

其中一本被愉快地藏在一堆雪莱式的垃圾下面。

[ə'nʌðə(r)] [ɪz] [ə'fensɪv] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)nts] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ɒv; əv] [friː] [lʌv] [ɪn] [ɪts] [məʊst]

Another	is	offensive	,	because	it	presents	his	theory	of	Free	Love	in	its	most
其他	是	进攻	,	因为	它	礼物	他的	理论	的	自由的	爱	在	它是	最多

['əʊdiəs] [fɔːm] .

odious	form	.
令人厌恶的	形式	.

另一篇则令人反感，因为它以最令人厌恶的形式呈现了他的自由恋爱理论。

[ðə; ði] [θɜːd] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætə(r)] , [wiː; wi] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kɒnʃəns] .

The	third	is	very	much	a	matter	,	we	think	,	for	the	individual	conscience	.
这	第三	是	非常	很多	一个	事情	,	我们	思考	,	为了	这	个人	良心	.

我们认为，第三个问题很大程度上取决于个人的良知。

[kəm'peə(r)] [wɪð] [ðɪs] [ðə; ði] ['dʒenjuɪnli] [kə'rʌpt] ['baɪrən] ,

Compare	with	this	the	genuinely	corrupt	Byron	,
比较	和	这	这	真的	腐败	拜伦	,

与此相比，真正腐败的拜伦更是如此。

[θruː] [ðə; ði] [kræks] [ænd; ənd] ['fɪʃəz] [ɒv; əv] [huːz] ['hiːvɪŋ] [ˌvɜːsɪfɪ'keɪʃn] [stiːm] [ʌp] [pə'petʃuəli]

through	the	cracks	and	fissures	of	whose	heaving	versification	steam	up	perpetually
通过	这	裂缝	和	裂缝	的	谁	起伏	韵律	蒸汽	向上	永恒地

[ðə; ði] ['sʌlfərəs] ['veɪpəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sentrəl] [ɪ'nɪkwəti] .

the	sulphurous	vapours	from	his	central	iniquity	.
这	硫磺	蒸汽	从	他的	中央	罪恶	.

透过他那汹涌澎湃的诗句的裂缝和缝隙，他内心深处的罪恶不断散发出硫磺般的蒸汽。

[wiː; wi] ['kænɒt] ['kredɪt] [ðæt] ['eni] ['krɪstʃən] ['evə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz] [feɪθ] ['ʃeɪkən] [θruː] ['riːdɪŋ]

We	cannot	credit	that	any	Christian	ever	had	his	faith	shaken	through	reading
我们	不能	信用	那	任何	基督教	曾经	有	他的	信仰	摇晃	通过	阅读

['ʃeli] ,

Shelley	,
雪莱	,

我们不能相信任何基督徒会因为读雪莱的作品而动摇信仰。

[ən'les] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkən] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːd] ['ʃeli] .

unless	his	faith	were	shaken	before	he	read	Shelley	.
除非	他的	信仰	是	摇晃	前	他	读	雪莱	.

除非他在读雪莱的作品之前信仰就动摇了。

[ɪz] ['eni] ['seɪfli] ['heɪv(ə)n] [bɑːk] ['laɪkli] [tuː; tə] [slɪp] [ɪts]['keɪb(ə)l] ,

Is	any	safely	havened	bark	likely	to	slip	its	cable	,
是	任何	安全	避风港	吠	可能	到	滑	它是	电缆	,

任何被安全庇护的树皮都有可能挣脱缆绳吗?

[ænd; ənd] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][flæg] ['plɑːntɪd] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [riːf] [weə(r)] [ðə; ði]['plɑːntə(r)] [hɪm'self]

and	make	for	a	flag	planted	on	the	very	reef	where	the	planter	himself
和	制作	为了	一个	旗帜	已种植	在	这	非常	礁	在哪里	这	播种机	他自己

[wɒz; wəz] [rekt] ?

was	wrecked	?
曾是	损毁	?

并在种植者本人遇难的那片礁石上插上一面旗帜?

[waɪ] [ɪn'diːd] ([wʌn][ɪz] ['temptɪd] [tuː; tə][ɑːsk][ɪn] [kən'kluːdɪŋ]) [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði]['poʊəts]

Why	indeed	(	one	is	tempted	to	ask	in	concluding	)	should	it	be	that	the	poets
为什么	的确	(	一	是	受诱惑	到	问	在	总结	)	应该	它	是	那	这	诗人

[huː] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ðə; ði]['pəʊətri] ['rɪtʃɪst] [ɪn] ['skaɪɪ] [greɪn] ,

who	have	written	for	us	the	poetry	richest	in	skiey	grain	,
WHO	有	书面	为了	我们	这	诗	最富有的	在	斯凯	粮食	,

的确（人们不禁要问），为什么偏偏是那些为我们写出最富于天际气息的诗歌的诗人呢?

[məʊst] [friː] [frɒm; frəm][əd'mɪkstʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['dʌlə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ɜːθ] - - [ðə; ði] ['ʃeli] , [ðə; ði]

most	free	from	admixture	with	the	duller	things	of	earth	-	-	the	Shelleys	,	the
最多	自由的	从	混合物	和	这	更暗淡	事物	的	地球	-	-	这	雪莱	,	这

-

,

Coleridges	,
-	,

最不掺杂世俗庸俗之物——雪莱、柯勒律治等人的作品

[ðə; ði] [kiːts] - - [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['veri] ['poʊəts] [huːz] [laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sædist] ['rekɔːdz]

the	Keats	-	-	are	the	very	poets	whose	lives	are	among	the	saddest	records
这	济慈	-	-	是	这	非常	诗人	谁	生活	是	之中	这	最悲伤的	记录

[ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ?

in	literature	?
在	文学	?

济慈——正是那些人生经历堪称文学史上最悲惨的诗人之一?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ([baɪ][sʌm; səm] ['sʌbtɪl] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ə'nælədʒi]) ['sɒrəʊ] , ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['fæntəsi]

Is	it	that	(	by	some	subtile	mystery	of	analogy	)	sorrow	,	passion	,	and	fantasy
是	它	那	(	经过	一些	微妙	神秘	的	类比	)	悲哀	,	热情	,	和	幻想

[ɑː(r); ə(r)] [ˌɪndɪ'sɒljəbli] [kə'nektɪd] ,

are	indissolubly	connected	,
是	不可分割地	连接	,

是不是因为某种微妙的类比关系，悲伤、激情和幻想之间有着密不可分的联系?

[laɪk] ['wɔːtə(r)] , ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [klaʊd] ; [ðæt] [æz; əz][frɒm; frəm] [sʌn] [ænd; ənd] [djuː] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ðə; ði]

like	water	,	fire	,	and	cloud	;	that	as	from	sun	and	dew	are	born	the
喜欢	水	,	火	,	和	云	;	那	作为	从	太阳	和	露	是	出生	这

['veɪpəz] ,

vapours	,
蒸汽	,

就像水、火和云一样；就像阳光和露水孕育出水汽一样，

[səʊ][frɒm; frəm]['faɪə(r)][ænd; ənd] [tɪəz] [ə'send] [ðə; ði] " ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['eəriəl] [dʒɔɪ] " ;

so	from	fire	and	tears	ascend	the	"	visions	of	aerial	joy	"	;
所以	从	火	和	眼泪	上升	这	"	愿景	的	天线	喜悦	"	;

于是，从火焰和泪水中升起了“空中喜悦的景象”;

[ðæt] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [weɪvz] ['rɪtʃɪst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bætlˌfiːldz] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] ; [ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] ,

that	the	harvest	waves	richest	over	the	battlefields	of	the	soul	;	that	the	heart	,
那	这	收成	波浪	最富有的	超过	这	战场	的	这	灵魂	;	那	这	心	,

愿丰收的浪潮在灵魂的战场上最为丰盛；愿心灵，

[laɪk] [ðə; ði] [ɜːθ] , [smelz] ['swiːtɪst] ['ɑːftə(r)] [reɪn] ;

like	the	earth	,	smells	sweetest	after	rain	;
喜欢	这	地球	,	气味	最甜美的	后	雨	;

就像泥土一样，雨后散发着最甜美的气息;

[ðæt] [ðə; ði] [spel] [ɒn] [wɪtʃ] [dɪ'pend] [sʌtʃ] [ˌnekrə'mæntɪk] ['kɑːslz] [ɪz][sʌm; səm]['spɪrɪt][ɒv; əv][peɪn] [tʃɑːm]

that	the	spell	on	which	depend	such	necromantic	castles	is	some	spirit	of	pain	charm
那	这	拼写	在	哪个	依赖	这样的	亡灵法术	城堡	是	一些	精神	的	疼痛	魅力

- ['pɔɪz(ə)nd] [æt; ət][ðeə(r)] [beɪs] ?

-	poisoned	at	their	base	?
-	中毒	在	他们的	根据	?

难道支撑这些亡灵城堡的咒语，是某种从根基就中了痛苦之灵的诅咒吗?

{ - } [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pəʊɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

{	10	}	Such	a	poet	,	it	may	be	,
{	-	}	这样的	一个	诗人	,	它	可能	是	,

{10} 这样的诗人，或许是.....

[mɪsts] [wɪð] [saɪz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [rʌn] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] ;

mists	with	sighs	the	window	of	his	life	until	the	tears	run	down	it	;
薄雾	和	叹息	这	窗户	的	他的	生活	直到	这	眼泪	跑步	向下	它	;

叹息蒙蔽了他的生命之窗，直到泪水顺着窗户流淌而下;

[ðen] [sʌm; səm][eə(r)][ɒv; əv] ['sɜːtʃɪŋ] ['pəʊətri] , [laɪk] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['sɜːtʃɪŋ] [frɒst] ,

then	some	air	of	searching	poetry	,	like	an	air	of	searching	frost	,
然后	一些	空气	的	搜索	诗	,	喜欢	一个	空气	的	搜索	霜	,

然后，弥漫着一种探寻诗意的气息，如同探寻霜冻的气息。

[tɜːnz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['krɪst(ə)l]['wʌndə(r)] .

turns	it	to	a	crystal	wonder	.
转弯	它	到	一个	水晶	想知道	.

把它变成一件水晶奇观。

[ðə; ði][gɒd][ɒv; əv]['gəʊldən] [spŋ] [ɪz][ðə; ði][gɒd] , [tuː] , [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən][sʌn] ;

The	god	of	golden	song	is	the	god	,	too	,	of	the	golden	sun	;
这	上帝	的	金的	歌曲	是	这	上帝	,	也	,	的	这	金的	太阳	;

金歌之神也是金日之神;

[səʊ][ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] [sɒŋ] - [laɪt] [ɪz] [laɪk] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd] ['dɑːkən] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv]

so	peradventure	song	-	light	is	like	sunlight	,	and	darkens	the	countenance	of
所以	或者	歌曲	-	光	是	喜欢	阳光	,	和	变暗	这	面容	的

[ðə; ði] [səʊl] .

the	soul	.
这	灵魂	.

所以，或许歌声之光就像阳光，使灵魂的面容黯淡下来。

[pə'hæps] [ðə; ði] [reɪz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] [wɒt] [θɔːnz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊəz] ;

Perhaps	the	rays	are	to	the	stars	what	thorns	are	to	the	flowers	;
也许	这	射线	是	到	这	明星	什么	荆棘	是	到	这	花朵	;

或许，光线之于星辰，正如荆棘之于花朵；

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['pəʊɪt] , ['ɑːftə(r)] ['wɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)] ['hev(ə)n] , [rɪ'tɜːnz] [wɪð] ['bliːdɪŋ] [fiːt] .

and	so	the	poet	,	after	wandering	over	heaven	,	returns	with	bleeding	feet	.
和	所以	这	诗人	,	后	漫游	超过	天堂	,	返回	和	出血	脚	.

于是，诗人游历天庭之后，带着流血的双脚返回。

[les] ['trædʒɪk][ɪn][ɪts] ['mɪəli] ['tempərəl] ['æspekt][ðæn; ðən][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [kiːts] [ɔː(r)] ['kəʊlərɪdʒ] ,

Less	tragic	in	its	merely	temporal	aspect	than	the	life	of	Keats	or	Coleridge	,
较少的	悲惨	在	它是	仅仅	颞	方面	比	这	生活	的	济慈	或者	柯尔律治	,

从时间层面来看，他的人生不如济慈或柯勒律治的人生那样悲惨。

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['ʃeli] [ɪn][ɪts]['mɒrəl]['æspekt][ɪz] , [pə'hæps] , [mɔː(r)]['trædʒɪkəl][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]

the	life	of	Shelley	in	its	moral	aspect	is	,	perhaps	,	more	tragical	than	that	of
这	生活	的	雪莱	在	它是	道德	方面	是	,	也许	,	更多的	悲剧	比	那	的

['aɪðə(r)] ;

either	;
任何一个	;

从道德层面来看，雪莱的一生或许比他们二人的一生都更加悲剧；

[hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [siːm] [ə; eɪ] [mɪθ] , [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ;

his	dying	seems	a	myth	,	a	figure	of	his	living	;
他的	垂死	似乎	一个	神话	,	一个	数字	的	他的	活的	;

他的死亡似乎是一个神话，是他生前的一个象征；

[ðə; ði] [mə'tɪəriəl] ['ʃɪprek] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪmə'tɪəriəl] .

the	material	shipwreck	a	figure	of	the	immaterial	.
这	材料	海难	一个	数字	的	这	无关紧要	.

物质上的沉船象征着非物质。

[ɪn'tʃɑːntɪd] [tʃaɪld] , [bɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːld] [ˌʌn'tʃaɪldˌlaɪk] ; [spɔɪld] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , ['pleɪmeɪt]

Enchanted	child	,	born	into	a	world	unchildlike	;	spoiled	darling	of	Nature	,	playmate
迷人的	孩子	,	出生	进入	一个	世界	不像孩子	;	被宠坏了	亲爱的	的	自然	,	玩伴

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌelɪ'mentl] [d'ɔːtəz] ;

of	her	elemental	daughters	;
的	她	元素	女儿们	;

被宠坏的孩子，生于一个不童真的世界；大自然的宠儿，与她的元素女儿们玩耍；

" [pɑːd] - [laɪk] ['spɪrɪt] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [swɪft] , " [leə(r)] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['fɑːstnəs] [ɒv; əv]

"	pard	-	like	spirit	,	beautiful	and	swift	,	"	laired	amidst	the	burning	fastnesses	of
"	帕尔德	-	喜欢	精神	,	美丽的	和	迅速	,	"	巢穴	在……之中	这	燃烧	坚固性	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɜːvɪd] [maɪnd] ;

his	own	fervid	mind	;
他的	自己的	狂热	头脑	;

“像豹子一样的灵魂，美丽而敏捷”，栖息在他自己炽热的心灵深处；

[bəʊld] [fʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [vəːdʒ] [ɒv; əv] [prɪ'sɪpɪtəs] [driːm] ; [lait] ['liːpə(r)] [frɒm; frəm][kræg][tuː; tə][kræg]

bold	**foot**	**along**	**the**	**verges**	**of**	**precipitous**	**dream**	**;**	**light**	**leaper**	**from**	**crag**	**to**	**crag**
大胆的	脚	沿着	这	路缘	的	陡峭	梦	;	光	跳跃者	从	岩	到	岩

[ɒv; əv][ˌɪnæk'sesəb(ə)l] ['fænsiz] ;

of	**inaccessible**	**fancies**	**;**
的	无法进入	幻想	;

勇敢地踏上陡峭梦境的边缘；轻盈地从一座座难以企及的幻想峭壁跃向另一座峭壁；

['taʊərɪŋ] ['dʒiːniəs] ,

towering	**Genius**	**,**
参天	天才	,

杰出的天才，

[huːz] [səʊl] [rəʊz] [laɪk] [ə; eɪ]['lædə(r)] [bɪ'twiːn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [wɪð] [ðə; ði]['eɪndʒəls][ɒv; əv] [sɒŋ]

whose	**soul**	**rose**	**like**	**a**	**ladder**	**between**	**heaven**	**and**	**earth**	**with**	**the**	**angels**	**of**	**song**
谁	灵魂	玫瑰	喜欢	一个	梯子	之间	天堂	和	地球	和	这	天使	的	歌曲

[ə'sendɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

ascending	**and**	**descending**	**it**	**;**
上升	和	下降	它	;

他的灵魂如同天梯般升腾，连接着天地，歌唱的天使们在梯子上上下下；

- - [hiː; hi][ɪz] ['ʃrʌŋkən] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ves(ə)l] [ɒv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [siːld] [wɪð] [ðə; ði]

-	**-**	**he**	**is**	**shrunken**	**into**	**the**	**little**	**vessel**	**of**	**death**	**,**	**and**	**sealed**	**with**	**the**
-	-	他	是	缩小	进入	这	小的	血管	的	死亡	,	和	密封	和	这

[ˌʌn'ʃætərəbl] [siːl] [ɒv; əv] [duːm] ,

unshatterable	**seal**	**of**	**doom**	**,**
坚不可摧	海豹	的	厄运	,

他被缩小到死亡的小容器里，并被牢不可破的厄运封印所密封。

[ænd; ənd][kɑːst] [daʊn] [diːp] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [taɪdz] [ɒv; əv] [taɪm] .

and	**cast**	**down**	**deep**	**below**	**the**	**rolling**	**tides**	**of**	**Time**	**.**
和	投掷	向下	深的	以下	这	滚动	潮汐	的	时间	.

沉入时间的滚滚洪流之下。

['maɪti] [miːt] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [gests] ,

Mighty	**meat**	**for**	**little**	**guests**	**,**
强大的	肉	为了	小的	客人	,

为小客人准备的丰盛肉食

[wen] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['ʃeli] [wɒz; wəz][leɪd][ɪn][ðə; ði] ['semətri] [ɒv; əv]['kaɪəs] ['sɛstiəs] !

when	**the**	**heart**	**of**	**Shelley**	**was**	**laid**	**in**	**the**	**cemetery**	**of**	**Caius**	**Cestius**	**!**
什么时候	这	心	的	雪莱	曾是	铺设	在	这	公墓	的	盖厄斯	塞斯提乌斯	!

当雪莱的心脏被安葬在盖乌斯·塞斯提乌斯的墓地时！

['bjuːti] , ['mjuːzɪk] , ['swiːtnəs] , [tɪəz] - - [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːm] [hæz; həz] [fed] [ɒv; əv]

Beauty	**,**	**music**	**,**	**sweetness**	**,**	**tears**	**-**	**-**	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**worm**	**has**	**fed**	**of**
美丽	,	音乐	,	甜味	,	眼泪	-	-	这	嘴	的	这	蠕虫	有	美联储	的

[ðem; ðəm][ɔːl] .

them	**all**	**.**
他们	全部	.

美丽、音乐、甜蜜、眼泪——虫子的嘴巴把它们全都吞噬了。

['ɪntuː] [ðæt] ['seɪkrɪd] ['braɪdl] - [gluːm] [ɒv; əv] [deθ] [weə(r)] [hiː; hi][həʊldz][hɪz; ɪz] ['nʌpʃlz] [wɪð] [ɪ'tɜːnəti] [let]

Into	**that**	**sacred**	**bridal**	**-**	**gloom**	**of**	**death**	**where**	**he**	**holds**	**his**	**nuptials**	**with**	**eternity**	**let**
进入	那	神圣	新娘	-	愁云	的	死亡	在哪里	他	持有	他的	婚礼	和	永恒	让

[nɒt]['aʊə(r)] [ræʃ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ['fɒləʊ] [hɪm] .

not	**our**	**rash**	**speculations**	**follow**	**him**	**.**
不是	我们的	皮疹	猜测	跟随	他	.

在那神圣的、婚礼般的死亡的幽暗中，他将与永恒举行婚礼，让我们不要让鲁莽的猜测跟随他。

[let] [ˌjuː 'es] [həʊp] ['rɑːðə(r)] [ðæt] [æz; əz] , [ə'mɪdst] [mə'tɪəriəl] ['neɪtʃə(r)] , [weə(r)] ['aʊə(r)] [dʌl] [aɪz] [siː] ['əʊnli]
Let **us** **hope** **rather** **that** **as** **,** **amidst** **material** **nature** **,** **where** **our** **dull** **eyes** **see** **only**
让 我们 希望 相当 那 作为 , 在……之中 材料 自然 , 在哪里 我们的 乏味的 眼睛 看 仅有的
['ruːɪn] ,
ruin **,**
废墟 ,

让我们抱有这样的希望：在物质自然界中，我们迟钝的双眼只能看到废墟；

[ðə; ðiː] [faɪnə] [aɪ] [ɒv; əv] ['saɪəns] [hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [laɪf] [ɪn] [pjuː'tridɪti] [ænd; ənd] ['vɪgə(r)] [ɪn] [dɪ'keɪ] ,
the **finer** **eye** **of** **science** **has** **discovered** **life** **in** **putridity** **and** **vigour** **in** **decay** **,**
这 更精细 眼睛 的 科学 有 发现 生活 在 腐烂 和 活力 在 衰变 ,

科学的敏锐目光已经发现腐烂中蕴藏着生命，衰败中蕴藏着活力。

- - ['siːɪŋ] [ˌdɪsə'luːʃn] ['iːv(ə)n] [ænd; ənd] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ðiː] [maʊθ] [ɒv; əv] [mæn]
- **-** **seeing** **dissolution** **even** **and** **disintegration** **,** **which** **in** **the** **mouth** **of** **man**
- - 看到 溶解 甚至 和 解体 , 哪个 在 这 嘴 的 男人
['sɪmbəlaɪz] [dɪs'ɔːdə(r)] ,
symbolise **disorder** **,**
象征 紊乱 ,

——甚至看到解体和瓦解，在人看来，这些都象征着混乱。

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ðiː] [wɜːks] [ɒv; əv] [gɒd] [ʌn'diːvieɪtɪŋ] ['ɔːdə(r)] ,
to **be** **in** **the** **works** **of** **God** **undeviating** **order** **,**
到 是 在 这 作品 的 上帝 毫不偏离 命令 ,

遵循上帝旨意，行事井然有序。

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [kə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] [les] ['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ðiː]
and **the** **manner** **of** **our** **corruption** **to** **be** **no** **less** **wonderful** **than** **the**
和 这 方式 的 我们的 腐败 到 是 不 较少的 精彩的 比 这
['mænə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [helθ] ,
manner **of** **our** **health** **,**
方式 的 我们的 健康 ,

我们堕落的方式与我们健康状况的状况一样令人惊叹。

- - [səʊ] , [ə'mɪdst] [ðə; ðiː] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['juːnɪvɜːs] , [sʌm; səm] ['tendə(r)] [ʌn'driːmd; -'dremt]
- **-** **so** **,** **amidst** **the** **supernatural** **universe** **,** **some** **tender** **undreamed**
- - 所以 , 在……之中 这 超自然 宇宙 , 一些 投标 未曾预料到的
[sə'praɪz] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [duːm] [ə'weɪtɪd] [ðæt] [waɪld] ['neɪtʃə(r)] ,
surprise **of** **life** **in** **doom** **awaited** **that** **wild** **nature** **,**
惊喜 的 生活 在 厄运 等待中 那 荒野 自然 ,

所以，在这超自然的宇宙中，某种温柔的、未曾预料到的生命厄运中的惊喜正等待着狂野的自然。

[wɪtʃ] , [wɔːn] [baɪ] ['wɔːfeə(r)] [wɪð] [ɪt'self] , [ɪts] ['meɪkə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðiː] [wɜːld] , [naʊ]
which **,** **worn** **by** **warfare** **with** **itself** **,** **its** **Maker** **,** **and** **all** **the** **world** **,** **now**
哪个 , 磨损 经过 战争 和 本身 , 它是 制造商 , 和 全部 这 世界 , 现在

它因与自身、与造物主以及与整个世界的战争而磨损，如今

[sliːp] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] ['pælət] [mɔː(r)] [ðə; ðiː] [dʌg] , [ðə; ðiː] ['bɛgərz] [nɜːs] , [ænd; ənd] ['sizərz] .
Sleeps **,** **and** **never** **palates** **more** **the** **dug** **,** **The** **beggar's** **nurse** **,** **and** **Caesar's** **.**
睡觉 , 和 绝不 味蕾 更多的 这 挖 , 这 乞丐的 护士 , 和 凯撒的 .

睡着了，再也尝不到掘墓人的滋味，乞丐的奶妈，还有凯撒的。

['fʊtnoʊt] :
Footnotes **:**
脚注 :

脚注：

{ [wʌn] } [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , ['teɪkən] [æz; əz] [ðə; ðiː] ['dʒen(ə)rəl] ['ænɪmeɪtɪŋ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [faɪn] [aːts] .
{ **1** **}** **That** **is** **to** **say** **,** **taken** **as** **the** **general** **animating** **spirit** **of** **the** **Fine** **Arts** **.**
{ 1 } 那 是 到 说 , 已采取 作为 这 一般的 动画 精神 的 这 美好的 艺术 .

{1} 也就是说，被视为美术的一般精神。

{ [ˌtuːˈtuː] } [ðə; ðiˈæbi, ˈɑːbə] [bɛraɪl] [wɒz; wəz] [nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [rɪˈspɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] -

{	2	}	The	Abbe	Bareille	was	not	,	of	course	,	responsible	for	Savonarola's
{	2	}	这	阿贝	巴雷利	曾是	不是	,	的	课程	,	负责任的	为了	-

[teɪst] , [ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] [ɪnˈdɔːsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

taste	,	only	for	thus	endorsing	it	.
品尝	,	仅有的	为了	因此	支持	它	.

{2} 当然，巴雷耶神父并不对萨沃纳罗拉的品味负责，只是认可了这种品味而已。

{ [θriː] } [wiː; wi] [miːn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [hɪm] , " [aɪ][raɪz][frɒm; frəm] [driːmz] [ɒv; əv][taɪm] .

{	3	}	We	mean	,	of	course	,	the	hymn	,	"	I	rise	from	dreams	of	time	.
{	3	}	我们	意思是	,	的	课程	,	这	圣歌	,	"	我	上升	从	梦境	的	时间	.

{3} 我们指的当然是赞美诗《我从时间的梦境中崛起》。

" { [fɔːr] } [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][fækt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][səʊ] ['meni] [vɪk'tɔːriən]

"	{	4	}	We	are	a	little	surprised	at	the	fact	,	because	so	many	Victorian
"	{	4	}	我们	是	一个	小的	惊讶	在	这	事实	,	因为	所以	许多	维多利亚时代

['poʊəts][ɑː(r); ə(r)] ,

poets	are	,
诗人	是	,

“{4} 我们对此感到有些惊讶，因为很多维多利亚时代的诗人都是如此，

[ɔː(r)][hæv; həv] [biːn] , [prəʊz] - ['raɪtər] [æz; əz] [wel] .

or	have	been	,	prose	-	writers	as	well	.
或者	有	到过	,	散文	-	作家	作为	出色地	.

或者曾经是，散文作家也是如此。

[naʊ] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['θɪəri] , [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [prəʊz] [ʃʊd; ʃəd] [meɪn'teɪn] [freʃ] [ænd; ənd]

Now	,	according	to	our	theory	,	the	practice	of	prose	should	maintain	fresh	and
现在	,	根据	到	我们的	理论	,	这	实践	的	散文	应该	维持	新鲜的	和

[ˌkɒmprɪ'hensɪv] [ə; eɪ]['poʊɪts] ['dɪkʃ(ə)n] ,

comprehensive	a	poet's	diction	,
综合的	一个	诗人的	措辞	,

根据我们的理论，散文的创作实践应该保持诗歌语言的清新和全面。

[ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] ['kəʊtəri] [ɒv; əv][pəʊ'etɪk]

should	save	him	from	falling	into	the	hands	of	an	exclusive	coterie	of	poetic
应该	节省	他	从	坠落	进入	这	双手	的	一个	独家的	小圈子	的	诗意的

[wɜːdz] .

words	.
字	.

应该能让他免于落入一小撮诗人的掌控之中。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [riˈækt] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz]['metrɪk(ə)l][vəˈkæbjələri; vəʊˈkæbjələri][tuː; tə][ɪts] [ˌbenɪˈfɪʃ(ə)l] [ɪkˈspænʃ(ə)n] ,

It	should	react	upon	his	metrical	vocabulary	to	its	beneficial	expansion	,
它	应该	反应	之上	他的	度量	词汇	到	它是	有利	扩张	,

它应该对他的韵律词汇的有益扩展做出反应，

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz][ˌærɪstə'krætɪk]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,

by	taking	him	outside	his	aristocratic	circle	of	language	,
经过	采取	他	外部	他的	贵族	圆圈	的	语言	,

通过把他带出他原本的语言贵族圈子，

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɪm][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ['kɒmən(ə)ltɪ] , [ðə; ði][ˌprəʊlɪ'teərɪət][ɒv; əv] [spiːtʃ] .

and	keeping	him	in	touch	with	the	great	commonalty	,	the	proletariat	of	speech	.
和	保持	他	在	触碰	和	这	伟大的	共同性	,	这	无产阶级	的	演讲	.

并让他与广大民众，即话语无产阶级保持联系。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [wɜːdz] [æz; əz] [wɪð] [men] :

For	it	is	with	words	as	with	men	:
为了	它	是	和	字	作为	和	男人	:

因为言语与人相处一样：

['kɒnstənt] [ˌɪntə'mærɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'trɪʃn] [klæn] [bi'get] [ɪ'fi:t] [rɪ'faɪnmənt] ;
constant **intermarriage** **within** **the** **limits** **of** **a** **patrician** **clan** **begets** **effete** **refinement** **;**
持续的 异族通婚 之内 这 限制 的 一个 贵族 氏族 产生 颓废的 精炼 ;
[ænd; ənd][tu:; tə] [ˌri:ɪn'vɪgəreɪt] [ðə; ði] [stɒk] ,
and **to** **reinvigorate** **the** **stock** **,**
和 到 重振活力 这 库存 ,

贵族家族内部频繁的通婚会导致文雅的矫揉造作；为了重振家族血统，

[ɪts] [veɪns] [mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'plenɪʃt] [frɒm; frəm] ['hɑ:di] [plə'bi:ən] [blʌd] .
its **veins** **must** **be** **replenished** **from** **hardy** **plebeian** **blood** **.**
它是 静脉 必须 是 补充 从 耐寒的 平民 血 .

它的血管必须由强壮的平民血液来补充。

{ [faɪv] } ['wɜrdzˌwɜrθs] [ˌædæp'teɪʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [tru:] .
{ **5** **}** **Wordsworth's** **adaptation** **of** **it** **,** **however** **,** **is** **true** **.**
{ 5 } 华兹华斯的 适应 的 它 , 然而 , 是 真的 .

{5} 然而，华兹华斯的改编却是真实的。

[men] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] " ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)] [grəʊθ] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] ['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv]
Men **are** **not** **"** **children** **of** **a** **larger** **growth** **,** **"** **but** **the** **child** **IS** **father** **of**
男人 是 不是 " 孩子们 的 一个 更大的 生长 , " 但 这 孩子 是 父亲 的
[ðə; ði][mæn] ,
the **man** **,**
这 男人 ,

男人不是“更大成长的孩子”，而是孩子成为了男人的父亲。

[sɪns] [ðə; ði]['peərənt][ɪz]['əʊnli] ['pɑ:ʃəli] [ˌri:prə'dju:st] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfsprɪŋ] .
since **the** **parent** **is** **only** **partially** **reproduced** **in** **his** **offspring** **.**
自从 这 父母 是 仅有的 部分 复制品 在 他的 后代 .

因为亲代的某些特征只能在后代中部分复制。

{ [sɪks] } [ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv] [laɪf] , [baɪ] ['ælɪs] ['mɛˌnɛl] .
{ **6** **}** **The** **Rhythm** **of** **Life** **,** **by** **Alice** **Meynell** **.**
{ 6 } 这 韵律 的 生活 , 经过 爱丽丝 梅内尔 .

{6} 爱丽丝·梅内尔的《生命的节奏》。

{ ['sɛvən] } " [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑ:z] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [fel] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [ɜ:θ] ,
{ **7** **}** **"** **And** **the** **stars** **of** **heaven** **fell** **unto** **the** **earth** **,**
{ 7 } " 和 这 明星 的 天堂 跌倒 到 这 地球 ,

{7} “天上的星辰坠落到地上，

['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][fɪg] - [tri:] ['kæstɪθ] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'taɪmli] [fɪgz] ,
even **as** **a** **fig** **-** **tree** **casteth** **her** **untimely** **figs** **,**
甚至 作为 一个 如图 - 树 卡斯特 她 不合时宜 无花果 ,

就像无花果树落下未成熟的果实一样，

[wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['ʃeɪkən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [wɪnd] " ([rev] . ['sɪksθ] , -) .
when **she** **is** **shaken** **of** **a** **mighty** **wind** **"** **(** **Rev** **.** **vi** **,** **13** **)** **.**
什么时候 她 是 摇晃 的 一个 强大的 风 " (牧师 . 六 , -) .

当她被大风摇晃时”（启示录 6:13）。

{ [eit] } [sʌtʃ] [ə'nælədʒiz] [bɪ'twi:n] ['mɑ:stə(r)][ɪn]['sɪstə(r)] - [a:ts] [ɑ:(r); ə(r)]['bf(ə)n] ['ɪntrəstɪŋ] .
{ **8** **}** **Such** **analogies** **between** **master** **in** **sister** **-** **arts** **are** **often** **interesting** **.**
{ 8 } 这样的 类比 之间 掌握 在 姐姐 - 艺术 是 经常 有趣的 .

{8} 这种姊妹艺术中大师之间的类比往往很有趣。

[ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] , [ɪz] [nɒt] [brɑ:mz] [ðə; ði] ['braʊnɪŋ] [ɒv; əv]['mju:zɪk] ?
In **some** **respects** **,** **is** **not** **Brahms** **the** **Browning** **of** **music** **?**
在 一些 尊重 , 是 不是 勃拉姆斯 这 勃朗宁 的 音乐 ?

从某种意义上说，勃拉姆斯难道不是音乐界的勃朗宁吗?

{ [naɪn] } [siːk] [fɜːst] , [nɒt] [siːk] ['əʊnli] .
{ 9 } Seek FIRST , not seek ONLY .
{ 9 } 寻找 第一的 , 不是 寻找 仅有的 .

{9} 首先寻求，而不是只寻求。

{ - } [wiː; wi] [həʊp] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [nɒt] [rɪ'fɜː(r)][ðə; ði] ['riːdə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meθədz] [ɒv; əv]
{ 10 } We hope that we need not refer the reader , for the methods of
{ - } 我们 希望 那 我们 需要 不是 参考 这 读者 , 为了 这 方法 的
['mædʒɪk] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ,
magic architecture ,
魔法 建筑学 ,

{10} 我们希望读者无需自行查阅魔法建筑的方法，

[tuː; tə][ˌɑːri'ɒstoʊ][ænd; ənd] [ðæt] ['ætləs] [ə'mʌŋ] [ɪn'tʃɑːntə, en-] , ['bɛkfərd] .
to Ariosto and that Atlas among enchanters , Beckford .
到 阿里奥斯托 和 那 阿特拉斯 之中 魔法师 , 贝克福德 .

致阿里奥斯托和那位魔法师中的阿特拉斯，贝克福德。

[end]
End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神